



المشروع القومي للترجمة

المركز القومي للترجمة

الطبعة الثانية



تاريخ اختيارها

اختارها وترجمها وقدم لها
أبو همام
عبد اللطيف عبد الحليم

2/659

قصائد من إسبانيا وأمريكا اللاتينية

المركز القومي للترجمة

إشراف: جابر عصفور

– العدد: ٢ / ٦٥٩

– قصائد من إسبانيا وأمريكا اللاتينية

– أبو همام عبد اللطيف عبد الحلیم

– الطبعة الثانية ٢٠٠٩

هذه ترجمة لقصائد مختارة من إسبانيا وأمريكا اللاتينية

حقوق الترجمة والنشر بالعربية محفوظة للمركز القومي للترجمة .

شارع الجبلایة بالأوبرا – الجزيرة – القاهرة . ت. ٢٧٣٥٤٥٢٤ – ٢٧٣٥٤٥٢٦

فاكس ٢٧٣٥٤٥٥٤

El-Gabalaya St., Opera House, El-Gezira, Cairo

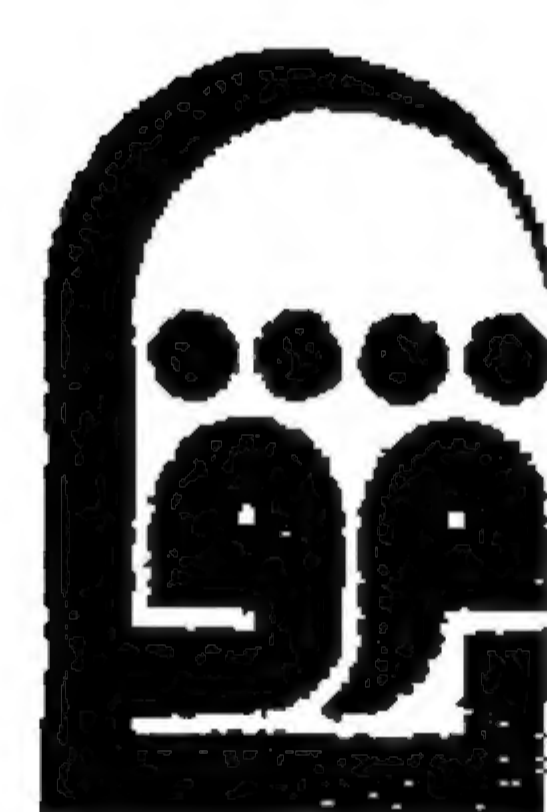
e.mail egyptcouncil@yahoo.com

Tel. 27354524 - 27354526

Fax 27354554

قصائد من إسبانيا وأمریکا اللاتينية

اختارها وترجمها وقدم لها
أبو همام عبد اللطيف عبد الحليم



٢٠٠٩

رقم الإيداع: ١٠٨٨٨ / ٢٠٠٩
الترقيم الدولي: 8 - 318 - 479 - 977 - 978
طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

تهدف إصدارات المركز القومي للترجمة إلى تقديم الاتجاهات والمذاهب الفكرية المختلفة للقارئ العربي وتعريفه بها، والأفكار التي تتضمنها هي اجتهادات أصحابها في ثقافتهم، ولا تعبر بالضرورة عن رأي المركز .

المحتويات

9	* مقدمة المترجم
15	* أولية الأدب الإسباني - دامسو ألونسو
22	* روساليا دي كاسترو
35	* روبن داريو
49	* ميغيل دي أونامونو
76	* أنطونيو ماتشادو
79	* بياسبيسا شاعر الحمراء
94	* مانويل ماتشادو شاعر يتغنى بأصله العربى
109	* ميغيل إرناندث شاعر جاهلى مناضل
128	* نماذج معاصرة من شعر المرأة فى إسبانيا
137	* خوسيفينا دي لاتورى
146	* والشعراء الإسبان أيضاً يقفون على الأطلال
164	* قصائد من قطلونية
178	* قصائد من نيكاراجوا
185	* قصائد من الأرجنتين

197	* أوكتابيو باث
212	* كلمات عن الشعر لخوان رامون خمينث
220	* قصائد من بيرو

الإهداء ..

إلى الأديب الفنان الذى خلده أدبه وفنه ،

الأستاذ الكبير :

على أدهم

فى جوار الله

أبو همّام

مقدمة المترجم

هذه منتخبات من الشعر في إسبانيا وأمريكا اللاتينية ، استجبت في اختيارها لذوقى الخاص ، ولا أزعـم أنها تمثل الشعر تمثيلاً كاملاً في تلك البلاد ، إنما حسبي أنها تمثل جانباً حياً من جوانب هذا الشعر وشعرائه ، وفيهم أعلام كبار مثل : أونامونو ، والأخوان ما تشادو ، وإرناندث ، وبياسبيسا ، وغيرهم ، ولا يمكن أن يُذكر الشعر الإسباني إلا إذا ذُكر هؤلاء في صدارته .

وهذه المنتخبات قطرة من محيط ؛ لأن هذه البلاد - في حد ذاتها - قصيدة جيدة ، بله أهلها ، الذين يحيون حياة شاعرة ، منذ أن كان شعرهم عربياً ، وكان الفلاح وراء المحراث في " شلب " يروي الشعر وينظمه .

ولعل هذه القطرة تتبعها قطرات بإخراجى - وإخراج غيرى - إلى القارئ العربى طرفاً من ذلك الشعر ، مترجماً عن لغته الأصلية ، فإن هذا القارئ طالع شيئاً من أدب الإسبان مترجماً عن لغات وسيطة ، ربما تبعد بعض الشيء بترجمتها عن مراد الكاتب ، اللهم إلا في حالات نادرة كترجمة شيخنا العقاد ، والأستاذ على أدهم عن الإنجليزية لبعض ثمرات القرائح في اللغة الإسبانية ، لكن أين منا مثل هذين الأستاذين - رحمهما الله ؟!

لقد كانت ترجمة العقاد وأدهم نموذجاً رائعاً لعبقرية الترجمة التي لا تخرم من مراد الكاتب شيئاً ، ولو أتيح للكاتب الأصلي هذا أن يكتب بالعربية ، لما كتب إلا بما أنطقه به العقاد وعلى أدهم . ولقد لذ لي أن أقارن بين ترجمة هذين الأستاذين ^(١) وترجمة غيرهما عن اللغة الإسبانية مباشرة فرأيت عجباً ؛ إذ رأيت أن الترجمة الأولى أقرب إلى النص الإسباني - مع أنها عن لغة وسيطة - من الترجمة الثانية المباشرة ، وأعتقد أن للمكة العقاد وأدهم دخلاً في ذلك ؛ إذ هي ترجمة أديب فنان يلبس روح الكاتب الأصلي ، لا ترجمة محترف ، تعوزه الملكة والنفاذ ، فما بالك لو ترجم العقاد وأدهم عن اللغة الأصلية مباشرة !!

لقد أقدمت على ترجمة الشعر واعياً بمخاطر مثل هذه الترجمة ^(٢) ، ولذلك ما كنت أترجم إلا ما أعيشه بعمق ، كائن صاحب حالة نظمه ، يعتريني ما يعترى الشعراء في حالات أقل ما توصف به أنها غير طبيعية ، ولعل ترجمة الشاعر للشاعر هي أصدق ترجمة - وليسمح لي بشيء من الزهو في هذه المقولة - فإنني اقتحمت عالم الترجمة من باب الشاعر ، الذي لا أعرف لنفسى باباً أرحب وأحب إليّ منه ، ولو سيقنت إلى كل أبواب الدنيا !!

(١) نقصد ترجمة العقاد لخمينيث ، وعلى أدهم لأونامونو ، وإذا كان الشيء بالشيء يذكر فإن ترجمة المازني للخيام عن الإنجليزية - كما يقول العقاد - أقرب إلى مراد الشاعر الفارسي من ترجمات أخرى مباشرة .

(٢) ينبغي هنا الإشارة بترجمة الأستاذين الجليلين : الدكتور الطاهر أحمد مكي والدكتور محمود على مكي عن الإسبانية ، وأعمالهما في هذا المجال أكبر من إشارتي هذه .

وإذا جاز لى أن أستشهد بحالة شخصية فإننى أقول : لقد ترجم أحد المترجمين قصيدة لى إلى الإسبانية ، ولم أكن آنذاك عارفاً باللغة ، وبعد حين قرأت القصيدة مترجمة ، وقارنتها بالأصل فما كان منى إلا قلت على مشهد من بعض الأدباء - ومنهم إسبان - إن هذه القصيدة المترجمة ليست قصيدتى ، مما يدل على وعورة هذا الطريق ، وكثرة مزالقه !!

إن لحظات الوهج والإبداع هى اللحظات الحية بالنسبة للشاعر ، وما عداها فضول ، يدخل فى نطاق العيش - لا الحياة - وما كنت فى هذه الترجمة إلا حياً يتخلل بواطن هؤلاء الشعراء ، ويجوس فى أعماقهم . وأشهد أن ثمة بعض الإغماضات التى كانت تصادفنى ، وما كانت تسعف المعاجم على كثرتها ، فما كان منى إلا أن " أحيها " ، و " أضطر إلى مضايقتها " كما يقول القدماء ، فأعرف منحنى الشاعر ، ويهضب الكلام ، وينثال أتية ، ولو لم أترجم هذه الصفحات لكنت قائلها أو قائلاً بعضها على كل حال فى عروض الخليل .

ترجمت هذه القصائد نثراً ، وأعتذر ، لكثرتها أولاً ، ولضيق الوقت القاتل فى مصر ثانياً ، ولعل الزمن يسلس من عصيه ، فأجد متسعاً لنظم هذه المختارات ، أو غيرها .

تنتظم المنتخبات عدة شعراء من إسبانيا ناطقين بالقشتالية ، والجليقية ، والقطلونية ، وعدة شعراء من أمريكا اللاتينية شفعت بعضهم بتقديم موجز ، ولكنه وافٍ للتعريف بالشعراء ، وهو - على وجازته - حصيلة قراءة الشاعر ، وقراءة شىء مما كتب عنه ، كنت أطرح ما قرأته

عنه فى مكان بعيد من الذاكرة اللهم إلا ما لا يمكن الاستغناء عنه ، وأكتب عن الشاعر كما عرفت من خلال شعره ، وهذا يتسق مع نظرتنا للشعر الذى هو ترجمان لصاحبه ، وبعضهم اكتفيت بمختاراته فقط لمناسبة أخرى أعرف به التعريف الواجب .

بعض هؤلاء الشعراء تعتصره لواعج الحيرة والقلق الكونى أو الشخصى كأونامونو - وهو قريب الشبه فى شعره ونقده بشيخنا العقاد - وقد درسنا هذه القضية فى رسالتنا للدكتوراه - وكروساليا دى كاسترو ، وبعضهم راض الحياة كما راضته فى رضا مثل مانويل ماتشادو ، وبعضهم - وهذا يحسب لهم - تغنى لأسلافنا وسلفه الأندلسيين ولتراثنا العربى الإسلامى تغنى الحزين الراثى ، المزهو بتلك الحضارة الزاهية ، المتأثر فى كلامه بكلامنا العربى مترجماً إلى لغته .

كان المأمول فى هذه المقدمة أن أتحدث عن اتجاهات الشعر الإسبانى ، لكنى عدلت عن ذلك ، أملاً فى المستقبل أن أترجم رسالتى للدكتوراه ، وفيها حديث ضاف عن طبيعة الشعر الإسبانى ، ومدارسه فى العصر الحديث ، وإن كنت أسبق الأمور فأقرر أن الشعر الإسبانى فى مجمله قريب الشبه من الشعر الأندلسى ؛ لأن البيئة وشعراء هذه البيئة لم تتغير فى جوهرها ، وهم قوم يميلون إلى حياة بسيطة ورقيقة وممتعة ، ولا صبر لهم - طويلاً - على البقاء فى منطقة التأملات والتجريدات الباردة ، ولا على مطاولة لواعج القلق والحيرة والشكوك ، وإن كان أونامونو قد خرج على هذه القاعدة إلا أنه الاستثناء الذى يثبتها ، بيد أن لهذا حديثاً آخر .

وقد رأيت أن أضرم مقالاً جيداً لدامسو ألونسو عن أولية الشعر
الإسباني ، وفيه مختارات قريبة من الموشحات الأندلسية مما يثبت
الفضل العربي ، ويضيف إلى تاريخ الأدب الإسباني زمناً ليس باليسير ،
وكلمة عن الشعر لخمينيث الشاعر الناقد .

وإني - في النهاية - لآمل أن يحيا القارئ مع هذه المختارات
ما حييت ، وأن يجد المتعة التي وجدت ، وأن يرى فيها المتشاعرون
من أهل لغتنا الكلام الواضح الدقيق بون تعمية وإلغازات؛ أي- الشعر -
بإيجاز ، وأن يسمع " الشعراء " - بحق - أصوات شعراء من أمم
أخرى ، فالشاعر هو الشاعر في كل مكان وزمان ؛ فإن تحقق هذا
المأمول أو شيء منه فإنني لعظيم الغبطة ، وإلا فحسبي حيث كنت وأكون
في عالم الجمال والقوة والخير : عالم الشعراء ، وليس أخرى منه
بالغبطة والبقاء .

أبو همّام

أولية الأدب الإسباني

دامسو ألونسو

حتى عهد قريب كان الأدب الإسباني يبدأ بعمل ملحمي هو " ملحمة السيد " التي يرى الأستاذ ميننث بيدال أنها وضعت حوالى سنة ١١٤٠ م .
بيد أن البحث الحديث ألقى شعاعاً من الضوء على ذلك الليل البهيم ، فأضت معرفتنا تبحر إلى ما يناهز مئة عام من هذا التاريخ السالف ، وإذا بالأدب الإسباني قد اكتسب - بغتة - قرناً من الزمان ، وغدت بدايته غير ملحمية ، إنه بدأ - للحظ الحسن - غنائياً ، ببعض الأغنيات الساذجة التي تترنم بها المرأة العاشقة ، وهكذا ولد الأدب الإسباني فى جو عذرى ، وجمال غرامى شفاف .

تطرح هذه الأغنيات سواء فى موضوعاتها ، أو فى معجمها اللغوى مصادفات ضخمة والأمر ذاته حدث بالنسبة للأغاني الجايجية والبرتغالية مع شبه الجزيرة ، باعتبارها الأساس العام ، والحلقة الأولى المعروفة . ونتيجة أخرى مدمرة ، وأهمية مبدعة بالنسبة للأدب الأوروبى : ليس " البروفنسال " هو العمل الغنائى الأول المعروف ، بل العمل المكتشف حديثاً " المستعرب الإسباني " .

ضرب من المصادفات السعيدة أن أض فى متناول أيدينا هذه الذخيرة العاطفية ، لقد وضع شعراء مثقفون " عبريون وعرب " - منذ القرن الحادى عشر - فى قصائدهم المسماة " الموشحات " (خرجة) لم تكن عبرية ولا عربية مثل بقية الموشحة ، بل كانت من اللهجة الإسبانية الدارجة التى يتحدث بها المستعربون ، وبالطبع كانوا يقتبسون هاته الخرجات من تقليد شفوئى حى كان يغنى به ، إنه فضول غريب ، وميل عجيب إلى تلك اللهجة الإسبانية العامية (التى لم يكن يكتبها أحد آنذاك) من أولئك الشعراء ، على حين كنا نعتقد أن الفضول الفولكلورى لم يذهب أبعد من القرن التاسع عشر !! لقد مثلت قصائد هؤلاء الشعراء اليهود قوارير الخمر الهائلة ، وعبر هذه القصائد نلمح رجال القرن العشرين باختلاجاتهم الحية ، علماً بأن هذه الإبداعات الفنية من حصاد القرن الحادى عشر ، نستقبلها نحن بدهشة حيرى ، معتقدين أن السماء تمطرها .

وصلت تلك الأغنيات من أمد سحيق ، يتسلل من أعماق العصور الوسطى الموحشة ، أنت إلينا وانية ، يومض فيها - بغبطة - ضوء الحياة اليومية ، وفى جمال لم نكن نقف على شىء منه .

أما لغتها فهى قديمة جداً ، لكن بمقارنتها " بملحمة السيد " يحسب أنها كتبت أمس ، وتمتزج فيها بعض الكلمات العربية مثل (LIL - HABIB) للحبيب ، مع الرومانثية ، ها هى امرأة منذ عام ١١٠٠ تغنى :

يارب !! (YARAB) !!

قلبي يكاد يفرمنى

يا هل ترى سوف يعود ؟

يا قوة الألم الذى ألقاه من أجل الحبيب Lil-habib .

سقم ألم به .

فمتى شفاه ؟

لقد لمح شيئاً من هذا " مينندث بلايو " ، أما الأستاذ " ملياس باييكروسا " - المتخصص المعروف فى الدراسات السامية - فقد حاول أن يفك مغالق أغنيتين تنسبان لشعراء من اليهود ، وفى عام ١٩٤٨ نشر المستشرق اليهودى " س - م شتيرن " عشرين أغنية محققة ، وهو ما يستحق عليه الإطراء - بغض النظر عما وقع فيه من أخطاء فله عذره - وبخاصة إذا أدركنا أن كل هذا العمل قام به وحده ، مع إمامه الواهن باللغة الإسبانية ، فضلاً عن الطباعة الرديئة والرهيبة ، وسيظل اسمه منقوشاً بحروف ذهبية فى تاريخ الأدب الإشباني ، وثمة باحث إسباني معروف ، ومتخصص فى الدراسات العبرية هو " فرنسيسكو قنطيرة " تناول قراءة " شتيرن " فى طورها الأول ، وحولها إلى نص واضح الالتئام ، أما صاحبنا المستشرق الكبير " غرثيه غومث " فقد أعاد القراءات السالفة وصححها ، وفك أغلاق بعض الخرجات التى كانت عصية ، ولم يغفل هؤلاء أيضاً الاقتراحات الجيدة للغويين أمثال : " غرثيه دى ديجو ، وألاركس بوراش ، وكوروميناس " .

ولنأخذ فى الاعتبار عادة : إنها الموشحات بخرجة من الرومانتى الإسبانى ، فقد كانت فى البداية عربية ، وحذا حذوهم فيها الشعراء اليهود ، ومع ذلك استطاع " شتيرون " أن يعثر فقط على موشحة عربية واحدة بها خرجة إسبانية .

هذه القضية سوف تتغير بسرعة بفضل الاكتشاف الضخم الذى قام به " غرثيه غومث " ؛ ففي عام ١٩٥٢ نشر أربعاً وعشرين خرجة من موشحات عربية ، بعضها يتفق وما نشره " شتيرون " قبل ذلك ، وكما قلنا أنفا إنها واردة فى موشحات عبرية !! والآن مع وجود أساس آخر من النص بات العمل والقراءات والتفسير أمراً يسيراً . وهكذا أض فى وسع غرثيه غومث أن يصحح التفسيرات السابقة ، مثلاً فك إغلاق هذه الخرجة الرائعة :

كأنك صرت بنى ، ولا

تمت إلى بأى صلة .

إذن ، لن تنام هنا ثانياً

بحضنى ، وليس تدوم الصلة .

الموشحات الأخرى - وهى جديدة تماماً - تكشف لنا عن عالم شعرى ذى مشيج مختلف إلى حد بعيد ، فمع خرجات الموشحات العبرية نجد أنفسنا مغمورين - مع استثناء واحد - فى جو عذرى أبيض ذى مسحة عاطفية ، أما ذات الأصل العربى المنشورة بعناية غرثيه غومث ، فتهيج النفس - أحياناً - وهى فى عمومها ذات نزعة حسية شهوانية .

والذى نلمسه عبر الخرجات ذات الأصل العبرى أنها تتسق وخصائص الشعبين المسيحى واليهودى ، وأغنيات الصديق ذات النمط التقليدى (كما يتضح من أناشيد الفاتيكان) . لكن يلمح فى الخرجات ذات الأصل العربى أنها تتمشى والنزعة الحسية فى الحياة الإسلامية ؛ أى هاتين الصبغتين تمثل الجو الحقيقى للخرجات ، وهل ترى وجدت هاتان الصبغتان فى هذا الجو ، ويكون الأمر - والحال هذه - أن يختار كل شعب ما يصطلح ونحيزته ؟ ربما كانت إجابة هذه الأسئلة فى حاجة إلى تحليل مستوعب للأصول .

ها هى خرجة من إحدى الموشحات العربية المنشورة بعناية " غرثيه غومث " تقول :

يا سيدى إبراهيم Sidi Ibrahim

يا لك من اسم عذب أقبل إلى فى المساء .

إن لم ترد زيارتى

أشد رحلى إليك .

قل لى إذن : أين اللقاء ؟

إنه هوى مرتجف من امرأة مستسلمة للحبيب شىء مبهج ومهم جدا تلك المساهمة الفعالة من باحثينا فى هذه الدراسات ذات الأهمية العالمية ، وكل ما اكتشف من هذه الدراسات (بما فيها مقال " شتيرن ") خرج إلى النور فى نشرة علمية دقيقة بإسبانيا ، وكلها مطبوعة فى (المجلس الأعلى للبحث العلمى) ، وبخاصة فى مجلة " الأندلس " الخاصة

بالدراسات العربية - والتي يرأس تحريرها " غرثيه غومث " ، وفي مجلة "اللغويات الإسبانية " ، وقد قام كاتب هذه السطور بمشاركة متواضعة ، وكان له الشرف في أن يكون أول من نبه المتخصصين في الدراسات الرومانثية إلى هذه المباحث .

وثمة مجموعة أخرى من خرجات رومانثية في موشحات عربية خرجت إلى النور في عام ١٩٥٢ : عشر منها جديدة وأربع تتفق وما نشر سالفاً ، وتلك المجموعة نشرها " شتيرن " ، ولكنه للأسف لم يستطع أن يكشف اللثام عن شيء منها تقريباً (اللهم إلا بعض التعبيرات التي تتكرر دائماً في ذلك النمط من الأغنيات) ، ولدى غرثيه غومث دراسة عن هذه الذخيرة الجديدة تحت الطبع ، ولعل فيها نتائج هائلة ، لكننا لن نتحدث عن هذا الآن .

كانت أصداء هذه الاكتشافات مدوية على المستوى العلمي في العالم كله ، وقد اشترك في مناقشة هذه المباحث الجديدة وتقييمها لغويون من أمثال : مينندث بيدال ، وفرينجس ، وسبيتثر ، ورونكالجيا إلى آخر القائمة ، لكن ثمة خيطاً مقطوعاً في عقود مختلفة من السنين يحول دون إتمام المناقشة ، وتكوين النظرية .

يارب !!

قلبي يكاد يفرمني .

يا هل ترى سوف يعود ؟

هكذا كانت تغنى تلك الصبية ، يا له من صوت شجى ! ينساب
عبر دياجى القرون ، فيطرق أحاسيس سادرة لرجال يعيشون فى كربات
منتصف القرن العشرين ، إنه صوت بكر يثقب القلب ، رائق ، ناضج ،
كأنه ينبع من حنجرة زهرة ، أو من شفاه كانت تشف عن وهج الشباب ،
ليست تهزنا هاته الأغنيات بسبب قدمها السحيق ، بل إن ما يشعرونا
فيها بارتجافة هو عريها وارتعاشها ، وجمالها الفريد ، وأعظم بها من
ذخيرة جديدة للأدب الإسباني !!

روساليا دى كاسترو

شاعرة كبيرة ، على خلاف المعهود بين من ينظم الشعر من النسوة ؛ إذ يشيع بينهن - عموماً - أن يخفين مشاعرهن ، بحكم النحيظة التي أشرجن عليها ، فلا يبدين منها إلا ما يستشف وراء برقع العرب وحجاب التقاليد ؛ لذلك ندر بروز " الشخصية " فيما تنظمه الشواعر فى اللغة العربية ، وفى غيرها مما استطعنا الاطلاع عليه .

وروساليادى كاسترو شاعرة حقيقية فى أغلب ما نظمته ؛ فشعرها هو حياتها فى لحظات توهجها وانطفائها ، لا تكاد تخفى فيه خالصة ولا هاجسة مما مر بها فى حياتها المصطخبة القانطة ، يشيع فى شعرها نغم أسيان داعم كأنه صدى لطبيعة منطققتها " جليقية " وهى صادقة فى هذا الحزن ؛ لأن حياتها كلها نغم متواصل من لذاعة الحسرة ، ومرارة المجهول ، وكوارث الأيام ، فإذا رأى حضرات القراء فى شعرها هذا القنوط ، وهذا الحرد الشجى فليعلموا أن صاحبته تنتشل من بئر تضطرب فيها الأرشية ، ومن كهف نفسها المتجاوب بعزيف الوحدة ، وتوله الضياع ، وليعلموا أن البسمة - والحال هذه - ضرب من الزيف الذى يفسد الإنسانية الحققة ، بقدر ما ينخر فى الشاعرية ، فلا ترى فيها إلا إهاباً معروفاً بتمويه النفاق ، وطلاء الصنعة

والتكف ، وليحمدوا الصدق وإن كان أليم الوقع ، شجى الجرس ، لأنه صدق نفس شاعرة ، يكرهها أن تدور ببضاعة مزجاة من التدليس والتمويه المشفوعين ببسمة خادعة ؛ لأن الحياة ذاتها - حياتها هي - لم تمنحها غير الحزن اللاعج ، وحين وهبتها ما يشبه العزاء مزجته بالصاب فكان عزاء خير منه الالتياح والقنوط .

نحن - فى الحقيقة - نريغ أمراً إذاً حين ننشد من شاعرة مثل روساليادى كاسترو أن تكون متفائلة باسمه ، والدنيا حولها كهف من الأسى والضياح ، وهى امرأة تطلب اللياذ والكتف فلا تصادفهما ، وحين أتيح لها شىء منهما كان برقاً خلباً .

ولدت شاعرتنا وهى لا تدرى من أبواها ، وقيدت فى شهادة الميلاد "ابنة أبوين مجهولين" تولت رعايتها امرأة قيل إنها عمتها ، تتكشف أمور حياتها شيئاً فشيئاً ، هى ثمرة شهوة لامرأة فى الثالثة والثلاثين من عمرها عانس ، ولرجل راهب فى التاسعة والثلاثين يحول دون الاعتراف بابنته صرامة التقاليد وقسوة الأعراف الدينية ، وسطوة الكنيسة آنذاك ، وإلا فإن مثل هذه الأمور تحدث الآن فى بلد مثل إسبانيا - تحكمه الكاثوليكية فى صرامة شديدة - ويظهر أصحابها فى الصحف وعلى شاشة التلفزيون يتحدثون عنها بلا أدنى خجل أو حياء ، وهم أشخاص يحظون بقدر هائل من الشهرة فى عالم الفن .

لم تتح لصاحبتا قسامة ولا صباحة مما سبب لها حساسية شديدة ، وحسبك أنها ابنة امرأة عانس صدف عنها الرجال ، ربما ورثت عنها الابنة معارف الوجه والأعضاء ، وربما كان أبوها أيضاً على غير وسامة ،

يُضاف إلى ذلك سوء رعايتها وهي في دور الصبا واليفاعة ، فأضافت إليها أوصاباً وعللاً ظلت تعاني من عقابيلها حتى هلكت بالسرطان ، فضلاً عما لقيته من حساسية شاعرية شديدة تضاعف رؤيتها للأشياء ، وما وقر في نفسها من خجل بسبب أصلها المجهول ، وكان من الممكن أن تقاوم كل هذه الكوارث لو ركنت في الدنيا إلى زيجة صالحة ، وإلى حياة مستقرة ، لكن لم يتح لها شيء من هذا ، فلم تعرف الهناءة الزوجية فيما يحكونه عنها ، ولم تتيسر لها موارد مادية تكفكف غرب الضوائق التي أحاقت بها ، وكأنما تأبى الدنيا أن تحلّولى ؛ فهزت ذلك البنيان الوهنان بموت بعض أبنائها - بعضهم نزل ميتاً - وبموت أمها بعد أن عاشت مع الابنة رديحاً من الزمن لم يكن طويلاً ، كل هذه الأعاصير زلزلت ذلك الكيان ، فعصفت به في المطلع والختام ، قبل أن يبلغ تمام النضج والأوان ، هلكت عن ثمان وأربعين سنة (١٨٣٧ - ١٨٨٥) ، بعد أن أتت عليها العلل والأوصاب ، وطوال هذه الرحلة كانت دائبة البحث عن شيء فقدته .

لا أدري ما أبحث عنه دائماً

في الأرض ، وفي الفضاء ، وفي السماء

لست أدري ما أبحث عنه .

لكن شيئاً قد فقدته ، لست أعلم متى ،

ولست أعثر عليه .

بيد أن الشيء الذى تبحث عنه فى كل شعرها هو أصلها الضائع ،
إنما تنتشد ظل رجل كان أظلم أو مبتور الساقين كما تقول فى إحدى
قصائدها ، إنها تبحث عن أبيها ، ولعل قصيدتها " ذكرى " تصلح لأن
تكون نمطاً جيداً لمنهج التحليل النفسى فى الأدب والنقد ، وهو المنهج
الذى نعتد به ونراه محكاً جيداً وفيصلاً حاسماً حين تشتجر مناهج
الدراسة الأدبية ، ولا بأس عندنا من الإفادة من ثمرات المناهج الأخرى ،
ولا بأس بالإشارة هنا - على وجه العجلة - إلى أن المنهج البنائى الذى
يشيع بين المتأدبين هذه الأيام وبخاصة ما يكتبه فيه كثير من إخواننا
الدارسين العرب إنما هو - فى معظمه - ضرب من التخليط والثرثرة
وعدم الفهم ، وجل الذى يسطرونه ترجمة شائهة أو غير مفهومة لما
يقرأونه فى اللغات الأجنبية فيأتى بعضهم مثلاً على دراسة كتبها أحد
الأساتذة فى الغرب عن أحد الشعراء فيسلخها من سياقها ليطبقها على
أحد الشعراء العرب فيتولد فى النهاية شيء متدابر التركيب والمعنى إن
كان ثمة معنى مفهوم ، جل ما قرأناه - فى الحقيقة - فى لغة العرب
ضرب من التدجيل والشعوذة على القارئ ، وغير مفهوم حتى لمن يكتبه
هو نفسه ، وتستتر وراء عباءات المنهجية ، وعلمية النقد ، وصعوبة البنائية ،
والحق أننا اهتمامنا بهذا الموضوع جداً ، فقرأنا فيه طرفاً مما كتبه
الإسبان ونقاد أمريكا اللاتينية ، وما نقلوه إلى اللغة الإسبانية من لغات
أخرى وهرعنا مرار كثيرة إلى المحاضرات التى يلقيها الأساتذة
المتخصصون الكبار ، وبعضهم عضو فى المجمع الملكى للغة الإسبانية ،
فوجدنا - والله عجباً - ما قرأناه فى ذلك مفهوم ، وما سمعناه من

الأساتذة - وبخاصة تطبيقهم هذا المنهج على الشاعر الإسباني جنجرة - وهو من أصعب الشعراء - كان مفهوماً سائفاً ، فالعيب إذن فى إخواننا العرب الذين يكتبون بلغتنا ولا نفهم ما يكتبون ولا نخالهم فاهمين !! .

قصيدة " ذكرى " - كما قلنا آنفاً تصلح نموذجاً لتطبيق المنهج النفسى ، بل إن شعر صاحبتنا يصلح كله لهذا المنهج ، ويفسد لو طبقنا منهجاً آخر ، فالقصيدة تيك تتحدث عن رجل مر بها وكفف بكاءها ، من الممكن أن يكون حبا فى زمن المراهقة تتذكره الشاعرة ، لكننا نميل إلى أن هذا الرجل كان أباهاً وهى لا تعرفه - أو انئذ - وربت فوق جبهتها ثم ترك لها أغنياته ، لكن هذا كله كان هباء ، فقد هجعت السعادة ، وأشاح ذلك السرور العابر ، بيد أن لهذا الحديث أوانا آخر نود أن نؤوب إليه ، وأن ندع الآن حضرات القراء مع هذه الطائفة من قصائد روساليا دى كاسترو ، فهم عسيون أن يعجبوا بها كما طاب لنا الإعجاب بها ، والثناء عليها وعلى صاحبتها ، عسى أن يكون هذا لونا من المشاركة فى الشعور ، وضرباً كريماً من العزاء الصادق لهذه الشاعرة الحزينة الصادقة .

(١) ذكرى

آه !! من البكاء الذى يحرق عيني
ويكوى خدى !!
كيف يسممنى العذاب اللفظ ، ويتسلل إلى فؤادى ؟
كيف أشعر بأسف نفسى لدى الاندفاع الشديد ،
متذكرة يوماً حلواً وحزيناً مر مرور الريح ؟ !
ما أكثر الأسماء والتنهدات الماثلة فى ذاكرتى
صفحة غريبة من حياتى الطويلة
من شىء طيب أهذى به
كنت أصغى إلى صوت مفعم بالبهجة
إلى نغم بلا اسم
كان يمضى ، يترنم ، ململماً بكائى
كان صوت رجل .
اقترب ظل عابر فى خفة ، يسكب حبه ، مرت فوق صدغى الباكر
ألف زهرة حبيرة .

ربت فوق جبهتي التي تغوص في كوارث فظة

كان مليئاً بالعدوبة ، والانسجام

ثم ترك لي أغنياته

آه ، كانت لذيذة هاتيك القيثارة الرنانة

التي تخفق ، ونحن نشعر بها من أيكة قصية

إلى حيث يتلاشى أنينها الأليم

لقد أحسست بحنانها الإلهي ، وهو يتسوغل في روحي ،

يبدد المرارة الآسوية التي كانت تختلس هدوئي .

ويحل شوقي الملتهب محل ذاكرتي الباردة

لقد شعرت - في عنف - بقلبي ينبض بذلك المجد الجديد

سعادة بلا تخوم ، اقتسرت مسبكرة

مع ملذات غريبة ، مثل لمعة الصباح ، وتموت عند الأصيل ،

صورة من البهجة والاحتضار تعلق بالفؤاد .

إنها صورة أمينة لهذا الأمل الباطل

الذي يتحول إلى هباء

مثلما يقول المرء - وهو آمل - « غداً »

بينما " غداً " هو الموت

هكذا كان : جبهتي الوسنى

عادت متوردة فيما بعد ،
قايضتنى بفجر سرورى
زهرة تذبل ، ثم تلقى .
صمت صوت النغم الكبير ، وهجعت السعادة ، وحين استيقظ
البريق الجديد ، مات ما هو ماضٍ

* * *

بقى اليوم فحسب النسيج على آلامى
فاهجعى يا أحلام الحب فى فؤادى
فإن السعادة الكبيرة تنكر وجودى
فاهربى إذن أيتها السعادة ، وأشح بوجهك أيها المجد والسرور

(٢) أنثى سودة حب

أيها القديس أنطونيو المبارك ، هب لى زوجاً حتى ولو قتلنى ،
حتى ولو سحقنى .

قديسى ، القديس أنطونيو ، هب زوجاً ودوداً حتى ولو كان فى
حجم حبة الذرة ، هبه لى يا قديسى حتى ولو كان به ظلع فى كلتا
رجليه ، ومقطوع اليدين فإن امرأة بلا رجل - أيها القديس المبارك -
هى جسد بلا روح ، عيد بلا حنطة ،

عصا رديئة ، حيث تمضى - هى جذع مبتور

لكن حين يكون ثمة زوج - يا عذراء الكارمن - لا تقبل الدنيا لكى
يستريح الإنسان .

فإنه من الحسن دائماً أن يكون ثمة رجل كى يكون مُعيناً حتى ولو
كان أظلع ، أو معوج الساقين .

إننى أعرف رجلاً أوده من أول نظرة

ناحل الجسد ، أشقر ، متورداً ، أبيض ،

عذب الكلمات ، مثل الأكاذيب

من أجله أعانى صباحاً ومساءً ، أفكر فى عينيه

اللتين لهما زرقة السماء .

بيد أنه ماهر يفهم فى الحب .

ولا يفهم كثيراً فى الزواج .

فلتجعله - أيها القديس أنطونيو - قديسى - أن يأتى بجانبى لكى

يبنى بى ، فإننى فتاة آنسة أحمل مهرى ملعقة من حديد ، وأربع

شجرات ، وأخاً صغيراً ، نبتت له أسنان ، وأحمل بقرة عجوزاً لا

تدر لبناً . آه يا قديسى ، حقق لى هذا الشيء الذى أنشده منك .

أيها القديس أنطونيو المبارك هب لى زوجاً

حتى ولو قتلنى ، حتى ولو سحقنى .

فإنه من الحسن دائماً أن يكون ثمة رجل كى يكون معينا ، حتى

ولو كان أظلع ، أو معوج الساقين .

(٣) أجراس المساء

تكر الرياح ، ويسرى النهر ،

يمر السحاب ، يمر السحاب

على طريق بيتى

بيتى ، مشواى ، كل شىء يمضى

وأنا أجثم وحيدة ، بلا صديق

أقبع متأملة دخان أفران المنازل

إنها الأنفاس التى أعيش أزفرها

ها قد هبط المساء ، ومات النهار

ومن بعيد تفرع الأجراس .

تعلن موعد الصلاة

إنها تفرع لكى أصلى ، وأنا صلاتى الانتحاب

كأنى أغرق ، على الأجراس أن تصلى من أجلى

يا أجراس باستبالس حين أسمعك أموت من العزلة .

(٤) يقولون

يقولون إن الأزهار لا تحدث ، ولا الينابيع ، ولا الطيور ،
ولا الموجة بدمدمتها ، ولا النجوم ببريقها .

يقولون ذلك ، بيد أنه غير صواب ،

لأننى دائماً حين أمر تغمغم كل هذه الأشياء ، وتتعجب منى :

هناك تمضى هذه المجنونة ، حاملة

بربيع الحياة الخالدة ، وبربيع الحقول .

وشيكاً ، وشيكاً سيهجم عليها المشيب .

سترثف أوصالها ، ويصيبها الفالج .

وسيفطى الجليد المروج .

ها قد اشتعل الرأس شيباً .

ها قد جلل المروج الجليد

وأنا ما زلت أحلم ، مسكينة ،

لا أبرأ من سبرى الخالم بربيع الحياة الخالدة التى تنطفئ ، وببكاره

الحقول الباقية ، والنفوس ، وإن كان البعض يذوى ، والبعض

الآخر يحترق .

أيتها النجوم ، والينابيع ، والأزهار !!

لا تتعجبي من أحلامي :
لأننى بدونها ، كيف أغرم بكن ،
بل كيف أحيأ بدون أحلام ؟

(٥) وحدى

كان الأصيل رقيقاً ، والصبح باسمأ
وكان حزنها أسحم مثل اليتيم
كانت تذهب فى الصبح ، وتقفل آية فى المساء ، ومع ذلك ما
كان أحد ينظر إليها فى جيئتها وذهوبها
ذات يوم وديع مضت ، مشت فى طريق الرملة .
وبما أنه لا ينتظرها أحد ، فلم تعد .
بعد مرور ثلاثة أيام ، طرحها البحر
هنالك حيث يجثم جسدها .
هكذا دفنت وحدها !!

قصائد من رائد الحداثة

روبن داريو

تقديم :

روبن داريو ، أو فيلكس روبن غرثيه سارمينتون ، ولد في ميتابا "نيكاراجوا" عام ١٨٦٧ ، أمضى طفولته في ليون "نيكاراجوا" ، درس في مدارس اليسوعيين ، أنشأ ينشر شعره في الثالثة عشرة من عمره ، اشتغل مدرساً أولاً في إحدى المدارس ، وموظفاً فيما بعد بالمكتبة الوطنية في ماناجوا ، بدأ يكمل ثقافته بقراءة الكلاسيكيين الإسبان ، وشعراء الرومانسية الفرنسيين والإسبان ، أقام بعد ذلك في السلفادور ، ثم عمل صحفياً في شيلي ، ومراسلاً لصحيفة : "لاناتيون" في بوينوس آيرس ، وعاد إلى وطنه . في عام ١٨٩٢ ، وبمناسبة العيد المئوي الرابع لاكتشاف أمريكا ، ذهب لأول مرة إلى إسبانيا ، ورجع إلى أمريكا ، وزار نيويورك وباريس ، وأقام في بوينس آيرس قنصلاً لكولومبيا ، عاد إلى إسبانيا في ١٨٩٨ ، وفي هذه المرة - مراسلاً "لاناتيون" ، في تلك السفارة وسع دائرة معارفه ؛ إذ أصدر كتابه "نثر دنيوى" . أنشأ يمارس تأثيراً عميقاً في الشعراء الإسبان الشباب .

قضى السنوات الأولى من هذا القرن فى باريس قنصلاً لنيكاراجوا ،
سافر إلى فرنسا ، وإيطاليا ، وإسبانيا ، وبلجيكا ، وألمانيا ، والنمسا ،
والمجر ، وإنجلترا ، والبرازيل ، والأرجنتين ، وميورقه ، وفى النهاية إلى
نيكاراجوا .

عين فى ١٩٠٨ وزيراً مفوضاً فى إسبانيا ، لكنه يقيم عادة فى
باريس ، وفى ١٩١٠ ذهب إلى الاحتفال المئوى للمكسيك ، أسس فى
باريس مجلتين : مونديال ، وإليجانثيا . وفى السنوات الأخيرة من حياته
ذهب من جديد إلى أمريكا ، وأقام فترة فى ميورقه ، وسافر فى ١٩١٤
إلى نيويورك ، مرض مرضاً شديداً ، ومن هناك ذهب إلى جواتيمالا
" بحثاً عن مقبرة فى الوطن الأم " فى الواقع وجدها فى ليون ؛ حيث
مات فى يناير ١٩١٦ بسبب مرض الكبد .

لم يكن غريباً أن يموت نصرانيا من عاش " بين الكاتدرائية
والخرائب الشاردة " ، وإن كان القول الحق أنه كان أقرب إلى الخرائب
هاته ، لقد اعترف : " فى كآبتي بحثت عن الله ملاذاً ، وتشبثت بصلواتى ،
كأنها المظلة " ، إنها روح الطفولة فى روبن داريو ، مطرق ، معتقد فى
الخرافات ، عاجز عن ربود الفعل الكبرى للإرادة . بلا ريب كان يجرى
فى عروقه " قطرة من دم إفريقى ، أو هندي شوروتيجو ، أو أسود " .

أصوله الثلاثة الهندي الأمريكى الإشباني ، وبالميل الجمالى وليس
بسبب الدم الفرنسى ، كلها تؤكد فى أعماله تعدداً كاملاً فى المذاقات ،
وتعاشياً لأخلاق حارة وحيوية " التاريخ السماوى لقلبي كان جمعاً " .
كما غنى فى إحدى قصائده . فى الواقع أحب فى الطفولة والشباب :

إنيس ، وإلينا ، وهورتنسيا ، من الضروري أن تنضم فيما بعد زوجاته ،
وصاحبه في سنواته الأخيرة " فرنسيسكا سانشت " .

في مقالاته النثرية ، وبخاصة في مقدمات نواوينه ، تحدث روبن
داريو مراراً حول مفهومه للشعر ، أذكر هنا بعض الفقر المتناثرة ، تبدو
لي ذات دلالة خاصة ، مأخوذة من مقدماته :

أول شيء : المبدع أن تبدع ، وأن تخلق الفحولة في الخصى ، حين
تمنحك عروس الشعر ولداً ، تبقى الثمانى الأخريات حوامل .

فيما يتعلق بالعروض وما يتعلق بالإيقاع : كما أن لكل كلمة روحاً ،
فإن لكل بيت كذلك ، فضلاً عن الانسجام الفعلى ، ميلوديا مثالية ،
الموسيقى في كثير من الأحيان موسيقى فكرة فقط .

في الوسع أن أكرر أكثر من مفهوم للكلمات ، إننى أولى الاحترام
لأرستقراطية الفكر ، ونبالة الفن ، وهما شيء واحد دائماً ، وإن مللى
القديم من التوسط ، ومن الذكاء المولد .

حركة الحرية التى بدأتها فى أمريكا قد امتدت إلى إسبانيا ، وهنا
وهناك تحقق الظفر .

لست شاعر الجماهير ، لكنى دائماً على أن أسعى إليها . عندما
قلت إن شعري كان " شعري النابع منى " كنت أعتمد على الشرط الأول
لوجودى ، دون أى ادعاء يخلف تشبعاً فى عقل بعيد ، أو إرادة غريبة ،
وفى حب عميق للجمال المطلق .

لقد قلت : أن تكون صريحاً تعنى أن تكون قويا ، النشاط الإنسانى
لا يمارس من خلال العلم ، ولا من المعارف الحالية ، بل من خلال

الانتصار على الزمن والفراغ ، لقد تأملت مشكلة الوجود ، وحاولت
الإنطلاق نحو المثالية العالية ، عبرت عما يمكن التعبير عنه من نفسى ،
ورغبت فى التولج إلى نفوس الآخرين ، وإغراقى فى روح الإنسانية
الرحبة .

لم أتعد للكلمة بوصفها كلمة ؛ لأنها ليست فى ذاتها سوى علامة ،
أو مجموعة علامات ، هى كل ما تحتويه من الحيوية الخلاقة .

لست محطم أيقونات ، لماذا ؟ نحتاج دائماً فى الإبداع إلى الوقت
الضائع فى التحطيم .

وعليه إذا قال أحد : " إنها أشياء خاصة بالأيديولوجيين "
أو " أشياء خاصة بالشعراء " ، فإننا نقول : لسنا شيئاً آخر ، أن نعبر :
حتى عن الخنزير ، وعن الشاعر الذى استولى عليه بعض الفلاسفة ،
فإننا لدينا الملاك .

لدينا الملاك !! يا إلهى ! أطالب بتفسيرات أندلسية !!

١ - فينوس :

فى الليل الساجى ، عانيت من حنينى المر
بحثاً عن القلق هبطت إلى الحديقة الساكنة الباردة
فى السماء المظلمة ، فينوس الجميلة ، متأملة ، مضيئة كأنها
الياسمين الإلهى ، المذهب ، مطعماً بالأبنوس

.....

تبدو لروحي العاشقة ، ملكة شرقية
تنتظر حبيبها تحت سقف غرفته
أو محمولة على الأعناق ، دوارة في الامتداد العميق
منتصرة ، ومضيئة ، تتمايل فوق هودج

.....

أيتها الملكة الشقراء - قولى لها - إن روحى تود أن
تهجر شرنقتها ، وأن تطير نحوك
وأن تقبل شفتيك الناريتين ، وأن تطفو فوق الهالة التى تسيل على
جبهتك نوراً خافتاً

.....

فى الأعالى الطروب لم تدعى أى لحظة فى سبيل الحب .
والنسيم الليلى يرطب الطقس الحار
يا فينوس ، أنت تنظرين إلى من الهاوية
نظرة حزينة

* * *

٢ - الخريف :

أدرى أن هناك من يقول : لماذا يغنى الآن
بذلك الجنون الموقع من ذلك الزمان القديم ؟
إنهم لم يروا العمل العميق لتلك الساعة
ولا العمل فى تلك الدقيقة ، ولا أعجوبة العام

.....

أنا ، يا للشجر المسكين !! أصب فى بحر العجلة
عندما أنشأت أنمو ، أغنى غناءً شاردًا ، ولذيذًا ،
مضى زمن البسمة الشابة
فدعوا البركان يستجيش فؤادى

.....

٣ - قوقعة :

فى الشاطئ عثرت على قوقعة ذهبية ، مصمتة ،
موشاة بلآلى هائلة الرقة
لمستها أوروبًا بأيديها الإلهية
عندما اجتازت الأمواج فوق الحلقة السماوية

.....

حملت إلى شفتى القوقعة الصائتة
أثرت صدى الأهداف البحرية
قربتها من أذنى ، ومن الهاوية الزرقاء
فحككت لى بصوت خافت عن ذخيرتها السرية

.....

هكذا وصل إلى الملح من الرياح المريرة
التي من أشرعتها المبسوطة شعرت سفينة " أرجوس "
عندما أحبت الأفلاك حلم " خاسون "

.....

أتسمع تلاطم موج نبرة مجهولة ،
أتسمع تموجاً عميقاً ، ريحاً مجهولة
" فالقوقعة لها شكل القلب "

٤ - الحتمى :

يا لسعادة الشجر ، إنه لا يكاد يشعر
وأسعد منه الصخرة الصماء ، فهي لا تحس ؛
إذ ليس ثمة ألم أقسى من ألم الكائن الحى
ولا أشد كآبة من الحياة الواعية

.....

الحياة ، دون أن تدري شيئاً ، الحياة بلا وجهة محدودة ،
الخوف من الوجود ، والمستقبل بشع
الفضاعة المتيقنة من الموت غداً
العذاب من أجل الحياة ، من أجل الظل ،
ومن المجهول الذى لا نكاد نشك فيه
اللحم الذى يغرى بعناقيده الباردة
اللحد الذى يحتفظ بغصونه الجنائزية
ألا ندري شيئاً ، أين نمضى ؟
ولا من أين أتينا ؟ !

.....

٥ - (إتشو)

هنا بجوار بحر اللاتين
أقول الحق :
أشعر بالصخرة ، والزيت ، والنبيد
أشعر بأقدامى

.....

آه ، يالى من هِرم ، يا إلهى ! يالى من هِرم !
من أين يأتى غنائى ؟ وأنا ، إلى أين أمضى ؟
أن أعرف نفسى ، يا له من إصر ثقيل
لحظات كثيرة فى عمق الهاوية
كيف ... ومتى ... ؟
هذا الوضع اللاتينى ، بم ينفعنى
فى الولوج إلى الكهف : كهف ذاتى ، وكهف غيرى ؟

.....

مسرور ينقلباتا ، أعتقد أنه كشف سر
الريح ، والأرض ، والبحر ...

.....

أسرار شاردة للوجود والعدم
مقطوعات من وعى الحاضر والماضى ...
إننى أصرخ فى البیداء
نظرت إلى الشمس مثل الميت
أنشأت أبكى

.....

٦ - أغنية للخريف فى الربيع :

أيها الشباب ، يا كنزاً إلهياً
ها أنت تمضى إلى غير عودة
عندما أرغب فى البكاء ، لا أبكى
وأحياناً أبكى دون أن أريد ..

.....

كانت حكاية قلبى السماوية حاشدة
كانت بنتاً حلوة فى ذلك العالم
الأليم المكتئب

.....

كانت تنظر مثل الفجر الطاهر
تبسم مثل زهرة
وكان شعرها الفاحم منسوجاً
من الليل ، ومن الألم

.....

وكنت خائفاً مثل طفل

وكانت هي - بالطبع - بالنسبة

لحبي السماوي

هيرودياس ، وسالومي

.....

أيها الشباب ، يا كنزاً إلهياً

ها أنت تمضي إلى غير عودة

عندما أرغب في البكاء ، لا أبكي

وأحياناً أبكي دون أن أريد ...

.....

كانت أكبر سلوى

وأشد فتنةً ، وأقوى تعبيراً

وكانت الأخرى أرق حساسيةً

كما لم أفكر في العثور عليها مطلقاً

.....

إذ تجمع إلى حنانها المتواصل

حبا لا عجباً

تتشرب برداء شفاف خالص

فاجرة سكري " كاهنة باخوس

.....

أيها الشباب ، يا كنزاً إلهياً
ها أنت تمضي إلى غير عودة
عندما أرغب في البكاء ، لا أبكي
وأحياناً أبكي دون أن أريد ..

أخرى قضت بأن يكون فمي
غمداً هواها
وحمقاء قضمت بأسنانها
فؤادي

.....

تثبتت في الهوى الدفع
شبا إرادتها
بينما كان العناق ، والقبل
سبيل الخلود

.....

ومن لحمنا اليسير
نتصور آدم دائماً
دون أن نفكر أن الربيع واللحم
ينتهيان أيضاً ...

.....

أيها الشباب ، يا كنزاً إلهياً
ها أنت تمضي إلى غير عودة
عندما أرغب في البكاء ، لا أبكي
وأحياناً أبكي دون أن أريد ..

والأخريات في الأجواء المتعددة
والأراضي المختلفة ، دائماً شاخصات
فإن لم يكن تعلق لقوافي
فهن خيالات فؤادى
عبثاً بحثت عن الأميرة
التي كانت تنتظر حزينه
فالحياة صعبة ، مريرة ، ثقيلة ..
حين لا توجد أميرة تغنى ... !

.....

مثلما هو ثقیل ذلك الزمن الحرون
عطشى للحب دون نهابة
مع الشعر الرمادی أدنو
من الطريق المزهري البستان

.....

أيها الشباب ، يا كنزاً إلهيا
ها أنت تمضي إلى غير عودة
عندما أرغب في البكاء ، لا أبكي
وأحياناً أبكي دون أن أريد ..

.....

ألا يكون الفجر الذهبي لي ؟ !

.....

ميجيل دى أونامونو

"ملا الدنيا ، وشغل الناس " ، إذا جاز لنا أن نستأنس بهذه الكلمة التى قيلت عن شاعر العرب الأكبر أبى الطيب المتنبى ، فإن أونامونو ملا الدنيا بما كتب به ، وشغل الناس بما كتبوه عنه مادحين وقادحين ، فى حياته وبعد موته ، وأرق كثيرين من أصحاب السلطان ، لكنه - على كل حال - لم ينم ملء جفونه ، بل تأرق ، وجرب النفى والضياع .

رجل من نوى النحائز التى أشرجت على الحيوية العقلية والنفسية ، التى يضيق عنها اللحم والدم ، واتفق أن اصطلحت على بنيانه الوهنان علل الجسد ، وأزمة عقدية طاحنة ، زمان الصبا ريان ، فزلزلت ذاك الكيان ، كل هذا مع شعور متوقد ، وذكاء ملتهب ، وثقافة يقول عنها " كارلوس أيلالا " : " إن قلة قليلة من الرجال طرّقوا أبواب القرن العشرين بمثل هذا المتاع الثقافى الضخم الذى يتمتع به (نون مجيل) " .

شاعر ، كاتب ، ناقد ، مفكر ، قصصى ، مسرحى ، أستاذ اللغة الإغريقية وأدائها ، ومدير لجامعة شلمنقة ، ولد فى بلباو من إقليم الباسك فى صباح التاسع والعشرين من سبتمبر ١٨٦٤ ، ونشأ فى كنف أسرة كاثوليكية متدينة ، وهلك فى آخر يوم من عام ١٩٣٦ .

يحكى الأب خوليو ثيخادور صديق أونامونو الحميم أملوحة عن سنوات الدراسة مع أونامونو ، وهى توضح شيئاً أساسياً ، وترمز فى إيجاز إلى مفتاح شخصية صاحبنا ، يقول : كانت قد تأسست جمعية لهواة الترتيل الكنسى ، وكان ميجيل أحد المشتركين فيها ، فى أحد الأيام أنبه المدير بسبب النشاز الذى أقحمه ميجيل عمداً ، لكنه أجابه فى هدوء " لو لم أحدث هذا النشاز لما فطن أحد إلى وجودى هنا " .
إنه هم طاع سدك به طوال حياته : التميز ، نفوره من التبويب ، القلق ، الإزعاج ، إيقاظ السادرين .

من الغريب أن الرجل لم يبدأ حياته الشعرية إلا فى الثالثة والأربعين من عمره ، أما قبلها فكان يعالج القصة والمسرحية والمقال ، وشئون الفكر والسياسة بوجه عام ، وهاته السن هى زمن نضوب القريحة ، وعهد إديار الشباب المتوهج على وجه العموم ، وإن كان هذا الحكم يناقضه ما نظمه أونامونو ، وجيتى ، وتوماس هاردى ، والعقاد عندنا ، فالأخير ظل مواظباً على قرض الشعر حتى نهاية حياته ، بل إنه كتب غزلاً أشد وهجاً مما كتبه فى صباه ، وإن كان الشعور مختلفاً .

نظم أونامونو شعراً كثيراً ، رأى النور فى حياته تسعة دواوين ، ونُشر عاشرها بعد مماته ، وقد تضاربت الآراء حول هذا الشعر تضارباً شديداً ، فبعضهم يراه مفكراً لا شاعراً ، وآخرون يرون فيه مشروع شاعر ، وفريق آخر يرى أن أولى ملكاته وأحقها بالتقديم هى الشعر ، ومن أصحاب هذه المقولة كارلوس أيا لا ، وروبين داريو شاعر نيكاراغوا الأكبر ، وجماعة آخرون يتوسطون فى الحكم فيرونه شاعراً يغلب عليه عمل الذهن فتغيب بذلك الموسيقى والمائية .

ونحن - بعد قراءتنا شعر الرجل - نراه شاعراً في أغلب ما كتبه ،
بل نراه - إن لم نكن مغالين - شاعراً في جيده وفي رديئه ، فإن
الشاعر ينظم أحياناً في لحظات مطاوعة الكلام ، وسهولة التأتى ،
وأحياناً آخر تعاظله القريحة فيقع في ركاقات ، لكنها دالة - كذلك -
على نفس الشاعر ، وبخاصة إذا كان شاعراً مثل أونامونو ، تقرأ شعره
فلا تفوتك خالجة ولا هاجسة مما يعتري ذات الشاعر ، فدواوينه ترجمة
باطنية لحياته وزمنه ، وفيها كذلك استشراف متحرق إلى المستقبل
وكشف سجد الغيب ، وسر الموت .

بيد أنه قد جنى على أونامونو رغبته العارمة في نظم الشعر ،
وكأنه يعوض ما فاتته من زمن الصبا ؛ إذ كان يكتب شعراً كل يوم ،
وينظم كثرة كثرة ، ويبدو أنه لم يحك ما كتب ، ولم يعاوده بالمراجعة
شأن المحككة والمجودة من الشاعرين ، لذلك ترى - أحياناً كثيرة -
فكراً منظوماً ينقصه الثوب الشعري ؛ أو يكون قصيراً عن احتواء جسد
المضمون ، وأحياناً تغلبه سليقته اللغوية فيلعب بالكلام مجانساً - على
طريقة البديعيين - فتغيم الفكرة في هذا البهرج اللفظي ، وبدل أن تتوثب
بالنفس ، تقعى عرجاء ، ومرات أخرى يعبر عن فكرته في مقطوعة
قصيرة ، لكنه يضطر إلى إكمال القصيدة فيقع في امتداد لغوى يشعرك
بالجهد والعرق المبذول ، لكنك - بعد كل هذا - ترى فيه ميجيل دى
أونامونو في ثورته الساخطة ، ورضاه الشاكي المتبرم وعبوسة رجائه ،
وزمهير قنوطه ، وفزعه من الموت ، ورغبته " المجنونة " في الخلود .

لكننا - فى الواقع - نفعل شيئاً إذا حين نريغ من أونامونو أن يصوغ أفكاره عن قضايا الحياة الكبرى فى ثوب موشى بالرواء والزينة ، فإن مثل قضايا المتأمل الموهلة فى صميم الوجود تتطلب صياغة خاصة غير صياغة المعانى المطروقة والأغراض القريبة ، ومن ثم لا مثابة على الشعر ، إذا رأينا عنده ضرباً من البعد العميق الذى يحوج المتلقى إلى بذل جهد يوازى جهد الشاعر أو يقاربه ؛ لأنه ينتشل من بئر تضطرب فيها الأرضية ، ويعانق قضايا الحياة الكبرى ، وقضايا الغيب والموت ، فالذى يفتش عن الرقة والسيولة والمائية فيبحث له عن شاعر غير أونامونو ، لأنه ليس بسبيله ؛ لأن الرجل شاعر عميق الفكر ، تخونه السيولة أحياناً ، لكن لا يخونه الفكر المتأمل ، والنظرة الفاحصة ، ولا يخونه كذلك الشعور العميق ؛ لأنه " يحس حين يفكر ، ويفكر حين يحس " كما يقول فى مستهل قصيدة له .

إلى الحرية

" حرية ، حرية !! " كلمة تدوى في السماوات
أكثر منها في أحاديث الأرض المعتمة .
سقطت أصفادها على العبيد ليست مهشمة فحسب ، بل شعشاء .
هوت من يد العبيد ، هوت إلى الأرض ،
فانتشلها القانون الرفيق الصارم ، وغل بها الأقدام .
فأضت في أصفادها ، وبات القانون راضياً .
ما دام لا يُسمع صياح في أعماق مهد الأرض المصون ،
فإنك أيتها الحرية تسبحين في السموات ،
أما عبيدك فيهبون إلى الأرض .
" حرية ، حرية " لو أردت أن تفكي وثاق عبيدك ،
يجب أن تكوني أنت سجينة ، اهبطي من السماوات ،
وتوغلي في أحشاء هذه الأم المسكينة .
طالما تظل الأرض تعاني تخوماً وقيوداً ، وتظل حقول الله مراعى ،
فسوف يظل أبناؤه يجرون أغلالهم بأيديهم الحرة .

أيتها الحرية المقدسة ، اهبطى من السماوات ، وما بين ألم ودم .
سوف تولدين لنا فى يوم رائع .
تعالى أيتها المنقذة ، يا نبع الآمال ،
تنتظرك الأم المسكينة فى شغف ،
تعالى - أفسحى - على عجل - من حضنها المقدس ،
وهاتى لنا حياة جديدة .
يوم خلاص ، وحب ، ومجد ،
سيكون يوم ميلاد فى الربيع ،
يوم دم ، وألم ، وشمس ، وحياة
عندما تكونين لنا أيتها الحرية .
تنزلى من السماوات ، أيتها الحرية المجيدة
واركعى أمام العالم ، وكونى أرضية ،
وحطمي أصفاد القانون الموصوم ،
واجعلى الأرض لنا رحبة .

تيريسا

إنك أنت شعري ، وأنت إبداعى ،
أنت ، أنت - يا تيريساى - دعامة قلبى .
أنت ، التى منحتنى الكلمة التى سوف تزرع حبنا ،
ونظرتك هى الفج الذى يتدفق فيه تيارى .
إنك أنت الضوء الذى تجسد ، وجاء إلى العالم ليموت ،
حتى ولو لم يتجسد نورك ، فإنك قد أضأت لى الحياة .
عيناك المتناصفتان ،
حمامتان تنطلقان معاً .
تجعلان - دائماً - عربة أشواقى تحلق علياً .

اسم الحبيبة

كلما أنطق اسمك - تيريسا - أحيا محطماً ،
يُخَيِّل لي أن السماء تقبل فمي ، وتبعث فؤادي من جديد
اسمك - تيريسا - هو حياة روحي ، وهو وردى على المسبحة .
تيريسا ، اسمك سر واستشهاد ،
استشهاد وسر .

اسمك - تيريسا - هو لى وردة وزنبقة ،
سم وكى .

أصلى لك - تيريسا - أصلى لك فى ورد دائم
متلذذاً بذكرك .

هكذا أدرك فحسب - يا تيريسا - معنى أن يُولد الإنسان رجلاً
تيريسا ، تيريسا ، كل مرة أنطق به أشعر بتوقيعه جديداً .
ينقذنى اسمك الذى هو الشاهد على الحب .
الذى أشعر به وحده .

تيريسا ، تيريسا ، تيريسا ،

لو تسمعيننى - كما أعتقد -

قولى لى :

متى يتخلص القلب المسكين

من هاته الصراعات الداجية ؟

المرثية الخالدة

أيها الزمن .. الزمن الجهم الغشوم .
أيها السر الرهيب ، لن يعود الماضى ،
أبدًا لن يعود ..
أيها التاريخ العتيق ، أجل ، العتيق ،
لكنه هو هو دائماً ،
دائمًا فى حضوره المرعب .
يتحلل الوعى بدوران الزمن ، فما الذى يبقى ؟
ما الذى يبقى من النور ، إذا تهشمت المرآة ؟
زحل ضار ، أيها الزمن ، أيها الزمن !!
يا سيد العالم ، إنك تقتل أولادك الحقيقين ،
إنك القيد الذى يغل عبوديتنا .

* * *

تظل الشكاية مرة أخرى ، مرة أخرى ،
لا تنفذ على الإطلاق الأغنية الأزلية .
كيف يغيض كل شيء ، ولا يبقى أى شيء ؟

يمر الزمن ، لا يرقع مرة أخرى ، لا يرقع ، لا يرقع

هل تسمع ؟ نعم ، لا يرقع ، فلا تنس هذا أبداً

حياة !!

الحياة موت متواصل ، مثل النهر لا تستقر فيه المياه ذاتها ،

وهكذا على الدوام ،

وفي صقال مسايل المياه يصور الحور مرتجفاً فيها على الضفاف ،

ليس لحظة ارتعاش الصورة فحسب ،

فإن المياه التي تحمل الصورة في حركة مستمرة .

* * *

ما الماضي ؟ لا شيء ..

لا شيء كذلك المستقبل الذي تحلم به ،

ولا الحاضر الذي تعيشه الآن .

إنما هو قلب من الفراغ الخفى إلى الفراغ الخفى مرة أخرى ،

تيار يتدفق من اللاشيء إلى اللاشيء !!

كل أمل عذاب لا تكاد تباشره - بسحر أو فتنة -

إلا ويعود ذكرى ، ويتعد ذكرى ، ..

ثم يتلاشى فى النهاية

يتلاشى إلى الأبد ..

* * *

أيها الزمن .. أيها الزمن

أعد إلى نفسى .. نعم أعد عليها

نشيداً من أوراك الحزن

أعد تلك المراثية غير المتناهية .. البكائية الأبدية .

كيف يمر الزمن ، ولا يعود مرة أخرى ؟

* * *

آه !! إنه مع من يشتكى ، ومن يكابد همماً قديماً ،

هو كما هو دائماً

تكرار الشكوى المستمرة هو العزاء ،

تكرارها على مسبحة لا تنتهى ،

كالطر ، مرة ، مرة أخرى ، مئة مرة ...

* * *

أيها الزمن .. أيها الزمن الجهم الغشوم

أيها السر الرهيب ، يا سيف الروح الإنسانى
غير المتثلّم ، ما أشد فقر الكلمات !
لكى نعبر عن الظمأ إلى الخلود ، لا تكفى الكلمات
إنها لا تعبر عن شيء ...

عطش حارق ، عطش إلى الأبد ، يطفىء النفس
التي تتأمل المحيط ، محيط الأبدية
عطش لا يرتوى ، فقط يمتلئ النظر
من محيط أبدى ، ذى شواطئ مليئة بالمرارة !!
صور ؟ تحجبها اللوعة من العرى العميق ،
تختنق موشاة فى عزلة واضحة ، غائرة ، عنيفة ،
نعم ، هى صور ، لكنها متناقضة ، متوافقة ،
بيد أن الإيقاع الموسيقى يلطف منها .

* * *

إنها المراثية التي يستهلها الصمت ،
الصمت لغة الأبد ،
على حين أن البقاء الزمنى يعيش فى عبودية .

هل حطمت الساعة ؟ هذا لا يكفى ،
هيا اضطجع لتنام .. إن هذا هو الأمان العميق إلى الأبد ،
فبالنوم العميق تتغلب على الزمن ، عدوك اللدود .
أمس ، اليوم ، غداً ،
سلسلة من الآلام ، حلقاتها مصوغة من الجزع .

* * *

تمسك بيديك المتشنجتين عرف الفرس ،
لا تريد أن تخلى سبيله ، لكنه يجرى ،
يجرى أسرع ، لا يسلس جماحه ،
كلما شددت عنانه أكثر ،
أسرع فى خطوات مجنونة
لا تلو لسانك هكذا ، يا زحل الضارى !
قد انتهى ، انتهى سريعاً عمرك أيها العدو الألد ،
وتوقفت الرحى الدءوب ، قد انتهى ..

* * *

أود أن أنام بعيداً عن الزمن ،

أود - فى النهاية - أن أذوب فى الأبد الخاشع ،

حيث يشكل الأمس واليوم والغد كياناً واحداً فحسب ،

ينعتق من الزمان الفانى ،

حيث الذكرى العذبة تعانق الأمل ، وتذوب معه ،

حيث الأنهار التى تتدفق ، تستقر خالدة فى بحيرة صافية ليس
فيها تيارات مائجة ،

حيث تستريح الروح غارقة - فى النهاية - فى نهر النسيان ،

حيث يموت زحل ،

حيث يكون الزمن منتصراً .

إلى طفل مريض

"نم يا صغيرى العزيز ، وإلا يجىء الغول الذى يخطف الأطفال
الذين ينامون قليلاً" .

من أغانى المهد الشعبية .

نم ، يا زهرة حياتى ، نم فى هدوء ،

فالملاذ الوحيد من الألم هو النوم .

نم ، يا طفلى المسكين ، واستمتع - بدون حزن - بما يمنحه لك
الموت ، كأنه سلوى ،

كأنه سلوى ، وهدية عزيزة ، تشى بحبه لك ،

فإنه يحبك كثيراً ، يا طفلى المسكين .

سيجىء إليك مشتاقاً - فى عجلة - ليأخذك إليه ،

فالموت يحبك حباً جمّاً ، الموت العذب .

سوف ترقد بين ذراعيه الرقدة الأبدية ،

ولن ترى - يا ولدى - من ذلك الحين شتاءً
ليس ثمة شتاء ولا جليد ، ولا زهرات مقطوفة
وسوف يغنى لك فى صمت أغنية رقيقة
آه من حزن البسمة فى ثغرك المجمع !!
ربما تلامس يد الموت قلبك .
آه ، من البسمة الحزينة فى تجاعيد ثغرك !!
ترى ماذا تقول فى أحلامك لمرضعتك ؟
لمرضعتك الأبدية ، الرءوم دائماً ؟
حيث يستريح الكل فى سلام مقدس فى باطن الأرض
عندما تشرق الشمس ،
ويتلاشى كوكبى المسكين ،
ذائباً فى الفجر ..
سوف تمضى معه .
تلفظك الحياة ،
يا له من حظ سعيد !!
نم هادئاً ، النوم الأبدى ،
فالموت هو الملاذ الوحيد من الألم .

النوم

أيها صاحب المحبوب ، القوى
في محن الحظ الأعمى ،
والدرع في معارك الحب حين تتحكم المشيئة ،
أنت صديق ، عطوف ، وفيّ للنفس السقيمة ،
وكاتم للسر ، أيها النوم .
إنك ظل من سلام الضجعة الأخيرة خالد عميق ورسول تائه
محجوب يكتنف آفاقنا ،
إنك تولج في نفوسنا - حين تغالب الحياة في كبد - الطمأنينة
المقدسة العذبة التي تمنحها الحماسة .
تعطى الواهن درعاً سابغة مسرودة ،
لأجل النزال الوعر ،
يالها من درع صاغها النسيان !!
أما المضبور فإنك تشد من جلده ،
مانحاً حياته سرّاً من قوى الموت
تهدهدنا في حرك بعطفك الودود .

كما تصنع الأم مع وليدها ،
تغنينا أغاني في نغم رقيق مفعم بالتدليل .
حين يحين موعدك ،
ترتمي أشواقنا المنتحبة .
ناعسة في ظلالك السابغة ،
في كعبتك الإلهية ، تنكشف الحقيقة عارية ،
صافية بدون زخرفة غريبة .
وينسكب سلام مبتهج وديع
كأنه الطائر في عشه
آمناً من حباله بعيدة ،
تتنفس حياة ساكنة عارية
لائذاً بالسلوى الخاشعة .
بعيداً عن عالم الضياء والضوضاء ،
بعيداً عن شغبه ؛ ففيه تحتضر النفس قليلاً قليلاً ،
بعيداً إلى ركن خفي ،
حيث يتدفق نبع السكينة .
من مكانك القصي ، حيث يكون مأواك .

مثل الأم الرءوم ، تعطى من صدرها الهادئ وليدها
غذاءه لبناً لذيذاً .

أنت تعطينا الحقيقة الخالدة الحية
التي تهب النفس الحقيقة الجليلة السامية
واليقين الحى الراسخ ، ونبع الصفاء الذى يعزينا عن الحظ
المعاكس ، ويعلمنا أن الحياة تحيا من الموت .
عندما نحمل - بدون حقد وتدليس - إلى ما مثالى فى كفاح
عسير ،

فإن نظرتنا تقف على تخوم المستقبل إلى الحقيقة المجردة ،
ونكون منفردين مع مخالف الإصرار ،
فإنك لن تتركنا ، بل تكون لنا رفيقاً لطيفاً ،
وتسلينا بصوتك الساكن فى لحظات الحزن ،
وتمنحنا عزلتك لوأذاً لنا .

مثلما تندفع صخابة السيول من الجبال الناتئة
فى منحدرات وعرة ،
فتركن إلى بحيرة فى قرار الوادى حيث المهاد الوثير ،
وحيث النتوءات التى تنجرف تذوب فى حيوات لانهاية

هكذا تنجرف أشواقنا إلى مهالك - أيها النوم الوفي -
وآمالنا الضائعة - بفضل سكونك - تنسج من خلالك جزيرة
تائهة ، جزيرة الحرية والصفاء ،
عزلة مسحورة ، سيدة متوجة بالخيال ،
جسداً وصورة ، كلما اشتاقت النفس تفتح من أعماقك ، من
خيالك العذب غير المتجسد
عزاء لهذا الوجود البئيس ! .
إنك البحيرة الساكنة العميقة
ذات الضفاف الهادئة يترسب ما ينجرف مستريحاً ،
حيث يتطهر الدنس كله في مسيرة وانية
حيث يتحول الأمل إلى ذكرى من خلال سحر فطن دقيق .
حين تنحدر الشمس إلى المغيب ،
تاركه إثرها شعاعاً مهتزاً في الفلك الأعلى
وغبار ذهبي في مسيره الخاشع ،
غبار يحط في بطن على حواشي الليل الساجي البهيم ،
هنالك ، ينكشف الإبداع المضيء الجليل ،
في آفاق الأبد العليا

فى آفاق غير محدودة
عندما تنحدر الشمس إلى المغيب
متسربة من حرك فى خداع
ويغلق بحر السماوات الهائل الغور عالمنا
وتضيع هذه الأرض المسكينة فى الأبد البعيد
فى عوالم لا تحصى .
هكذا أنت عندما نتلاشى من حرك مثل الشمس
فى خداعها الساحر
أيها النوم ، يا بحرأ بدون أغوار
وبدون شواطئ .
إن عوالم لا نهائية تنبجس من كنفك
حيث تختلج وتتألق إبداعات الروح الحاملة
فى أفق عامر بالصفاء
كما هى حالة السماء فى ليلة ساجية تفريك بالصلاة ،
وانعكاسات شاحبة من النجوم المثالية القصية تنبع مما هو
قصى ، وتلف فى سحر هائل أعماق الحياة الإنسانية الخالدة .

أيها الرفيق المحبوب ، القوى
في محن الحظ الأعمى ،
والدرع في معارك الحب حين تتحكم المشيئة
أنت صديق ، عطوف ، وفيّ للنفس السقيمة
وكاتم للسر ، أيها النوم
ضمننا في سلام بين ذراعيك
وحطم بقبضتك القوية قيود الحس ،
ضع يدك الفادية الروحية على القلب الباكي - يا رسول الموت -
وامنحنا جرعة من شرابك
دواء يشفينا من حلم الحياة .

فى رثاء كلب

لقد قهر السكون بيده الباطشة الكلب المسكين ، الواجف الوفى ،
فهجع إلى الأبد فى جوف أمه الرءوم : الأرض .

لن تعود عيناه الوديعتان تحدقان فى عيني

فى أسى يفوزه النطق ، لن يلحق يدى ،

ولن تستريح رأسه الوادعة فى حجرى ،

والآن ، بأى شىء تحلم ؟ أين ولت روحك المذعنة ؟

أيوحد عالم آخر ؟ ستنشر فيه أيها الحيوان المسكين ؟ وفى الملا

الأعلى ، هل ستخطر هناك متوثباً إلى جوارى ؟

عالم آخر !! عالم آخر !! عالم آخر !! ليس هذا !!

عالم ليس فيه كلاب ، ليست فيه جبال معشبة .

ليست فيه أنهار سلسالة ، تناصيها الأشجار الحاملة

ليست فيه طيور ولا زهور ، ليست فيه كلاب ولا خيول

ليست فيه ثيرة تحرث .

عالم آخر !!

عالم الأرواح ، لكن هناك ألا نجد - فى صقال نفوسنا - أرواح
الكائنات الحية ،

أرواح الحقول ، أرواح الصخور ، أرواح الأشجار والأنهار ،

أرواح الدواب ، وروحك أنت يا كلبى المسكين ؟ !

ألن ترقد رأسك الروحية فى حجرى الروحى ؟

ألن يلحق لسان روحك - يا صديقى المسكين - يد روحى ؟ آه !!

ألن تعود - كلبى المسكين - تحديق عينك فى عينين كانتا تقودانك ؟ !

امض ، فالأرض التى تحتويك ستضم أيضاً من كان بالنسبة لك
مثلك الأعلى ، وإلهك ، وجاهك ،

لكنه - صاحبك الأسيان - هل سيلاقيك فى العالم الآخر ؟

عالم آخر !!

عالم الأرواح الطاهرة ، عالم الطهارة الروحية ، يا لها من طهارة
رهيبة ، باطلة ، خاوية !!

ألا أعود فأراك يا صديقى الأليف ؟ هل ستكون هناك ذكرى ،
محض ذكرى ؟ تلك الذكرى ، ألا تكرر أمام عينى ؟

ألا تطفر رشيقة بذنبك الشائل ؟
ولا تعلق يد روحى ؟ ولا تحديق فى عينى ؟
تلك الذكرى لن تكون شخصك ذاته ،
ألن تكون أنت سيد نفسك ، وأنت تحيا حياة أبدية ، وأحلامك قد
تحققت ؟
وهل هى الطيبة التى جعلتك تتبع فى وفاء صوتى الأمر ؟
لقد كنت بالنسبة لك دينك ، وكنت مجدك ،
وقد رأيت الله فى ، كانت عيناي نافذة لك على العالم الآخر
هل كنت تعلم - يا كلبى - مدى حزن صاحبك بسبب موتك ؟
سيموت صاحبك أيضاً فى يوم ما !!
مت ، وعيناك محدقتان فى عينى ، لعلك كنت تبحث فيهما عن
المجهول الذى كان يكتفك .
وحديثاك الحزينتان اللتان تعودتا أن تتجسسا على رغباتى ،
تبدوان ، وكأنهما تتساءلان : إلى أين نمضى يا صاحبي ؟
إلى أين نمضى ؟
لعل طول عشرتكَ للآدميين - أيها الحيوان الأعجم - منحتك
حيناً غامضاً لا تعرفه الذئاب ،
ولعلك حينما كنت تريح رأسك فى حجرى ، كنت تحلم - مهوماً -
أن تصير آدمياً بعد الموت .

تصير آدمياً يا كلبى المسكين !!
مهلاً ، صديقى المسكين ، يا من تؤمن بى فى إخلاص ، عندما أرى
عينيك اللتين تحدقان فى ، تحتضران ،
عندما أرى نظرتك الجامدة ، وكانت قبل رقراقة ،
أنا أيضاً أسألك ؟ إلى أين نمضى ؟
تصير آدمياً يا كلبى المسكين !!
تأمل أخاك : إنه كلب آخر مسكين ، يقعى بجانب مقبرة صاحبه
الدفين ينبح السماوات ، يناشد الموت .
لقد رحلت أنت فى وداعة ، رحلت فى سكينه ،
واستسلمت لى فى خضوع منقطع النظر فى الحياة .
ولكنه : ذلك الكلب الذى يئن إلى جانب قبر إلهه وسيده ، لم
يذق الموت ، وأنت حينما رحلت ،
إنما انتقلت لتحيا فى ذاكرتى ، إنك لم تمت موتاً تاماً ، لكن أخاك
المسكين يرى ميتاً ، وهو حى ، يرى مفقوداً ، ينبح السماوات ، يلتمس الموت .
لترقد فى سلام - رفيقى المسكين - لترقد فى سلام ،
فإننى أشد رزاً منك
يبكيك الآل .
يبكون حين يموت الكلب الذى كان يلعب أيديهم ،
الذى كان يحدق فى أعينهم متسائلاً :
إلى أين نمضى ؟

قصيدتان من أنطونيو ماتشادو

(١٨٧٥ - ١٩٣٩)

١ - العيون

(أ)

حينما ماتت حبيبته ، تأمل فى بقاءه هرما فى المنزل المغلق ،
وحيداً ، مع ذكرياتها .

ومع المرأة حيث كانت تطالع فيها صباحاً مشرقاً ،
مثل الذهب فى خزانة البخيل .

ودُّ أن يحتفظ بكل الأمس ، فى المرأة المصقولة
وأن يحبس الزمن عن المسير .

(ب)

لكن فى الذكرى السنوية الأولى ، تساءل : كيف كانت عيونها ؟
عسلىة . أو سوداء ، خضراء مزهرة أو رمادية

كيف ؟ يا إلهى لست أتذكر

(ج)

ذات يوم ربيعي ، خرج إلى الشارع ، ومضى صامتاً ، الحداد
مضاعف ، والقلب مغلق ...

عبر نافذة في زاوية معتمة ، رأى عينين تومضان

أطرق ، تابع طريقه

لقد كانتا مثل هاتين ... !!

٢ - أغنيات إلى مدرس

- ١ - فرنسيسكو دى إكاثا ، مدرس لا يجد لنفسه عزمًا إلا مع الحسرة .
- ٢ - من جنسه العريق يستمد كلمته الموجزة ، ذات الحكمة العميقة .
- ٣ - مثل شجر الزيتون ، يحمل ثمرًا كثيرًا ، ويمنح ظلًا ناحلاً .
- ٤ - فى شعره الواضح يتغنى ويتأمل بدون ضجيج ولا قطوب .
- ٥ - إيقاعه محكم ، كالشجر المغروس - فى إحكام - بمحاذاة النهر .
- ٦ - أغانيه فى صفاء الماء ، الذى يبدو ساكنًا ، وغير ساكن ، إلا أنه ليس لديه سرعة المضى إلى البحر .
- ٧ - أغانيه أرجة بعود الند والصبار ، وبالحب العتيق ، وبالشمس الأرجوانية ، وبالفاكهة الناضجة ذات المذاق اللذيذ .
- ٨ - يا فرنسيسكو دى إكاثا ، أنت من إسبانيا القديمة ، ومن إسبانيا الحديثة ، لتنقش على دينار قيثارتك ، ومحياك النبيل .

بياسبيسا شاعر الحمراء

فرنسيسكو بياسبيسا من الشعراء الإسبان الذين تخطتهم الشهرة وما تخطاهم التقدير ؛ لأن الشهرة غالباً لا تخضع للقيمة الأدبية أو العلمية ، إنما تخضع لظروف سياسية أو اجتماعية أو شخصية ، وعلى الأديب الذى يسعى للشهرة أن يتسلح لها بأدواتها غير الأدبية ، وليس كل أديب مؤهلاً بحكم تكوينه النفسى وظروفه الشخصية لاكتساب هاته الأدوات ، فيركن - مضطراً أو مختاراً - إلى منطقة الظل مبتعداً عن الوهج الذى تشعه عوامل لا صلة لها بالأدب ، راضياً بقسمته أو غير راضٍ ، أو غيبيناً فى الأغلب الأعم من الأحوال .

وقديماً عرف الناس التعصب لشاعر على شاعر ، والتعصب القبلى أو المذهبى (فنياً أو سياسياً) ، لكنه فى زمننا هذا بات تعصباً منظماً ؛ لذلك تكون الشهرة غالباً - والحال هذه - شهرة عوراء تقتاد الغافلين ، وتحجم عن النابهين المستحقين ، فلا تشرف من تلحقه ، إن لم تصمه فى نظر الفن وفى نظر الناس ؛ لأن الزمن لا يعتم أن يكشف هذا العوار فى المقاييس ، وذلك الأفن فى التقدير ، فيمحو هذا الغبار الذى أثاره كر الغداة ومر العشى .

وشاعرنا بياسبيسا من الشعراء الذين بخسوا أظلم بخس فى حياتهم وبعد مماتهم ؛ لأنه البخس الذى حجب قدرته الفنية فى تناول الموضوعات الشعرية ، وهى قدرته على النفاذ ، وعلى خلع ما هو إنسانى على موضوعات بسيطة يومية ، ربما لا تلفت نظر غيره من الشعراء ، وقدرته أيضاً - وهذا موضوع يمسننا نحن العرب - على التعاطف النفسى الغامر مع آثار الأندلس ، وبخاصة غرناطة والحمراء وجنة العريف ، ووقوفه الطويل أمام الطلول العربية ، وهو تعاطف يحسب له - فنياً - لأنه عالج هاته الموضوعات معالجة فنية وإنسانية ، ولعل تعاطفه هذا ما كان يرضى - فنياً وسياسياً - نظر مواطنيه ، ثم إن الرجل كان نمطاً نادراً فى حياته ، بوهيمياً لا يعبأ بالعرف الاجتماعى التقليدى ، وكانت صورة الفنان - فى أيامه - تعلو بقدر بوهيميته ، فشغل الناس بحياته إنساناً أكثر منه شاعراً .

وبياسبيسا من الشعراء الإسبان القلائل الذين " أدمنوا " الوقوف أمام قصر الحمراء ؛ فأخرج ديواناً كاملاً عنه " سحر الحمراء " : وقف أمام أبوابه ونوافذه ، وساحاته ، وقاعاته . وقف مستعبراً ، متأملاً ، حزيناً فى أغلب أحواله ، وأخرج عن جنة العريف ديواناً كاملاً " ليالى جنة العريف " : غنى لأزهارها ، وطيورها ، ومياهاها ، ومن يقف عند الحمراء أو جنة العريف فلا بد أنه يغنى ذلك الغناء ، ويغمره ذلك الأسى الخالد ، وأذكر فى هذا الصدد وقوف أستاذنا الكبير أبى فهر محمود

محمد شاكر أمام الأطلال فى غرناطة ربيع ١٩٧٧ - وقد سعدت بصحبته الكريمة - وما رأيته جائش الشعور كما رأيته أوانئذ ، مزيج من الأسى والاعتزاز بالأسلاف كان يتمثل فى تعليقاته التى كان يقولها لى ، ويدونها فى مفكرته ، وقد وعد أن ينشر رحلته الأندلسية فى كتاب ؛ فله محررها فناشرها للناس ؛ لأن انطباعاته الشاعرة يسطرها قلمه البليغ لابد أن تكون نمطاً متميزاً فى أدب الرحلات ، وما زلت أذكر العنوان الذى كان يزعم أن يتصدر رحلته وهو " رحلة أعشى إلى الأندلس فارتد بصيراً " ، وكانت الرحلة لإجراء عملية جراحية فى عينيه ، ولعل سيادته يضمنها الشعر الذى نظمه أثناء هذه الرحلة الميمونة .

وبياسبيسا على كثرة ما نظم من شعر ومسرحيات شعرية يبرز بين نتاجه موضوعات الأندلس عموماً وغرناطة والحمراء بشكل خاص ، فله ديوان " الأندلس " و " ليالى جنة العريف " و " سحر الحمراء " ومسرحية " قصر اللؤلؤ " ، وترجمها لطفى عبد البديع ، و " ابن أمية " ، و " عبد الرحمن الأخير " وكتبت نثراً ، إلى جانب أنه اهتم بشعراء المهجر فى البرازيل فترجم " على بساتين الريح " لفوزى المعلوف إلى الإسبانية ، وكان رجلاً جواب آفاق ، عرف كل أمريكا اللاتينية ، وتأثر بشعرائها ، وكان غزير النتاج متنوعه ، مارس الشعر والمسرح والقصة والمقال الأدبى والنقدى ، وهو ينتسب إلى الاتجاه المحدث فى الشعر الإسباني ، ذلك الاتجاه الذى يولى الشكل والأسلوب اهتماماً بارزاً ، ومن أبرز شعرائه مانويل ماتشانو ، وروين داريو ، لكن شاعرنا برغم

كل الروافد الشعرية ظل " أندلسي " المولد والمزاج ، ولعل القصائد التي نقدمها له تشي بشيء من هذا .

وُلد الشاعر في " لوخر " من أعمال المرية سنة ١٨٧٧ ، ودرس في جامعة غرناطة ، ورحل إلى مدريد وهو في سن العشرين ، واختلط بالوسط الأدبي ، ونشر في عدة صحف ومجلات كانت تصدر في ذلك العهد ، ويتميز شعره بالسهولة أي سيولة النظم وتأتيه ، وتبرز القافية عنده بشكل بديع ، وكان يحرص عليها جداً ، برغم أنه لا يرى ضرورتها إذا قيدت حرية الشاعر ، وخيرها عنده ما جاء عفواً ومطاوعةً للمشاعر بحيث لا تسترق الشاعر ، وعنده أن الشاعر يُولد شاعراً بالطبيعة .

وشاعر مثل بياسبيسا ربما لو تغنى بقشتاله لكان له حظ أفضل بين بني جلدته ، لكنه ظل وفياً لأندلسه وغرناطته وحمرائه إلى أن هلك سنة ١٩٣٦ ، فلنظل نحن أوفياء لشعره وأدبه بالقدر الذي كان وفياً به لأسلافنا وسلفه ، وما هو بالقليل .

١ - الأندلس

إذا تهت في فجاج الدنيا
فابحث عني في الأندلس
هنالك حيث القياثر
وكئوس النبيذ
ونساء تحمل القرنفل
وتتدثر بشيلان مانيلا
هنالك حيث أغنى لأرضي
أرض مريم العذراء
هنالك شارع أبيض
ونافذة حديدية مزهرة
هنالك حيث تروني
أغازل السمراء الغيداء
أحدثها عما تشيعه عيناها عبر شالها

* * *

الأندلس أرض الثيران والدم
أرض الحب ، والفجر
حيث نظرة واحدة أحياناً تردى المرء قتيلاً
يا لها من سعادة - أرضى المقدسة -
وأنا أخطر فوقك من جديد .

٢ - غيرة شرقية

لقد شاهدوك بالأمس
تحدثين مع رجل آخر
سأنزع لسانك
لئلا تتحدثي مع أحد
يقولون إنك كنت تحديقين فيه
بهاتين العينين الواسعتين
سأسمل عينيك
لئلا تنظري إلى أحد
يقولون إن الذي كنت تتحدثين معه
هو حبيبك الجديد
سأستل فؤادك ...
هكذا لا تحبين أحداً .

٣ - ماء غرناطة

من يهب لى - مرة أخرى - جرعة من أعماق ينابيعك .
يا ماء غرناطة العذب ، يا من تطفئ الأسى والصدى
آه ! يا شارع سان ماتياس
مَنْ فى وسعه أن يعيدنى إليك
لأتوقف عند نافذة ، أحدث من أعرفه أنا
يا غرناطة ، يا غرناطتى ، يا مهدى حيث نشأت
يا عذراء الآلام التى وهبتنى القوة والصحة
كى تستطيع عيناى أن تعودا لرؤيتك من جديد
يا غرناطة ، يا غرناطتى ، مَنْ فى وسعه أن يعيدنى إليك حتى
ولو كان على أن أحفى قدمى
طارقًا بابًا بابًا ، دون طعام ولا ماء .
إذا عدت للحمراء
حتى ولو مت إثر العودة
فإنى أبارك الموت
لأنى قد رأيت الحمراء .

٤ - وداعاً جنة العريف

لقد ذهبت الأشعة الصباحية شرفات الواجهة الشرقية

(يا بلبل الحب لماذا لا تشدو ؟)

(ربابة الأمل لماذا لا تغردين ؟)

لقد أبطلهما السحر ..

بقيا وحدهما - فحسب - يحلمان بين الضباب

وبين الحديقة بأظلالها وأطلالها

ومع الروح بأحلامها وأشجانها

وداعاً فردوس الحب والحنين

حيث باتت قصائدى الحزينة سجيئة

عندما نأيت عن خلواتك ،

أشعر بألم غائر

كأنهم ينزعون عظامى من جذورها

الغائرة فى اللحم الحى .

٥ - اللؤلؤة الأخيرة

عندما حانت ساعة الأمير الأخيرة
أراد أن يقسم بين حريمه ثروته الملكية
تلك التي ادخرها في صندوقه المصنوع من الصندل .
براقع في ذرعها أن تطوق الفجر
ألماس يصلح لحدود الملكات
عقود من الزبرجد تشعل الشمس ، وتضوئ القمر .
حين لم يبق في الصندوق شيء
نظر إلى " ثريا " وهي تنشج ... حين رآها
أحس أن الدموع تزدحم في مآقيه
قال لها بصوت حزين :
لم ينزل حبي يحتفظ لك بلؤلؤة :
إنها الدمعة الأخيرة في حياتي .

٦ - الحمراء وجنة العريف

إنها الزوجة بين حريمى الساحر
وأنت الفضلى التى تشاركنى - بحبها - هذيان فنى
وحتى نفسى التى عشت فيها الطحلب من النوم .
إنها أقرب إلى الإمبراطورية ، وأنت أقرب إلى العطف
كيف تحسدينها ؟ عليها أن تحسدك أيضاً
فإذا كانت هى حصن الحب
فإنك أنت الفردوس حيث يستريح الحب .
إنها تتدثر بالذهب ، وأنت تتدثرين بالفضة
هى السلطانة السماء الخطيرة
إنها عائشة الغيور التى تقتل ..
إنها من الحب ، حين يشتعل الحب فى مهده
وأنت يا مريم العذبة الرقيقة
الزهرة البيضاء التى تموت من الحب .

٧ - أيام الطلب فى غرناطة

هل تذكر أيام الطلب ؟ حين كنت تقضى الليل كله
تبغى من القهوة حماسة ، ومن التبغ حيوية ،
على شمعة ذهبية مستنداً بمرفقك على مائدة صغيرة
مترنحاً فوق كتاب ، إلى أن ينثر ضوء الصباح
حبّات الطل فوق نافذة صغيرة ،
وتدق أجراس الصلاة تنادى القانتات للصلاة الأولى
وفى الأصائل - عند الحمراء - على ضفاف جدول
حيث تفوح الحشائش بعبق البنفسج
أظل أطلع بين الينابيع والزهور .
وبعد ذلك أنسى الكتاب المقرر لأطلع " ثوريا "
ثم أهجر ديوان الشاعر الإلهى
كى أصيخ إلى تغريد البلابل فى الأيكة .

٨ - ناظرًا إلى غرناطة

آه يا غرناطة ، بأى حلم قديم تتشبثين ؟
وبأية مرايا خيالية تشخصين ؟
عبر نوافذك الحديدية بألحانك المسائية
وجمال أميراتك الشرقي
عن ليالى الغرام ، والرغبات الرومانسية
ورباتك الذهبية تحكين لنا
أشواق أعشابك البديعة
يقبلها قمرك .
روحك المرمرية المأساوية الغنائية
تبكى عبر آلاف من عيون نوافيرك
وأنا لا أدري أية أحلام رومانسية تلك .
بينما الهلال يرفرف فوقك
كم يود أن يسطع مرة أخرى فوق جبينك .

٩ - الباب الحديدى

(أ)

يطلقون عليك " باب الفردوس "

لأنك ترصع مدخل القصر " المعجزة " الذى حلم به البشر ..
وحيث وضع الله خاتمه على التطريز الحديدى المنقوش بالباب
قوساك يمثلان مثل حارسين

يدمدم فى الظلام بريقك البرونزى

إنك درواس يدجج الطوق الذى يحمى قطع الظباء السماوى
عندما كانت " أبو عبد الله " ينشج عند عتبتك

رمته " عائشة " بهذه الكلمات الجارحة

بينما كانت عيونها الزرقاء الواسعة تتحدى الشمس :

ابك مثل النساء مُلكاً مضاعاً

لم تحافظ عليه مثل الرجال .

(ب)

مسكين أبا عبد الله ، أنا أعرف أملك وبكاءك
إننى كذلك فقدت مملكتى ، وغرناطتى
غرناطة الأحلام ، ومملكة الفتنة
لم يكن فى ذرعى أن أنقذ ذخائرى القيمة
حتى ولا قلادة تخفى تحت العباءة
كان من الأفضل أن أعرض على سيفى
من أن أفقد جناتى التى أحن إليها اليوم فى غنائى
من أن أرى " حمرائى " المعطرة مرتعاً للغوغاء
مسكين - أبا عبد الله - أعرف أساك القاتل ،
عندى فقرك ، وحب مثل العكاز
ها قد هوى الحب صريعاً مثل أزهارك
إن حظى الأسحم أشد قساوة من حظك
إنك دفنت مريم فى بستان مزهر
بينما أنا دفنت مريمى وسط الصحراء .

مانويل ماتشادو شاعر يتغنى بأصله العربى

لا أحد يمثل تيار الحداثة فى الشعر الغنائى الإسباني كما يمثله مانويل ماتشادو (١٨٧٤ - ١٩٤٧) ، شقيق الشاعر الكبير أنطونيو ماتشادو ، وأولهما أكبر من الثانى بعام واحد . أشبيلى المولد ، فرنسى التكوين ، عاش فى مدريد بعد قفوله من باريس حتى هلك سنة ١٩٤٧ .

رجل من ذوى النفوس البسيطة ، التى يخف محمل الدنيا على صقالها ، فلا تتزاوج فيها الخواطر ولا تتوالد ، ولا تكربها ارتجاجات القلق والحيرة التى تعصف بنفوس من طراز آخر مثل الشاعر ميغيل دى أونامونو ، فإن صاحبنا ماتشادو راض الحياة كما راضته ، واستسلم لها فى خدر لذيذ ، على نمط يذكرنا بأسلافنا من شعراء الأندلس الذين شربت أرواحهم خلاصة طبيعة الأندلس ، بما فيها من ليالٍ حاملة بعطر الموسيقى ، تنبعث من أوتار عود ينوح حين يشدو ، ومن حنجرة عميقة ، يتجاوب صداها فى أبهاء القصور العربية ، فتردها نوافير المياه ، وزهر البرتقال الغافى فى الأمسيات الرطبية .

لم يسلك مانويل مسلك أخيه أنطونيو فى الانسلاخ من جذوره الأندلسية الإشبيلية ، والارتباط بقشتالة والتغنى بها ، والانطواء على نفسه ؛ لذا كان أنطونيو من شعراء جيل الثمانية والتسعين ، الذى كان صوت إسبانيا آنذاك ، والذى أحس بعمق الكارثة التى أحدثت بإسبانيا بعد ضياعها لمستعمراتها ، بل سلك مانويل اتجاه الحداثة الذى تزعمه روبين داريو شاعر نيكاراغوا الأكبر ، ذلك الاتجاه الذى حل محل الرومانسية بعد جمودها وإفلاسها ، وإن كان لم يتخل عن بعض غنائمها وأساليبها ، بعد إضفائه عليها صبغة خاصة ونفحة شخصية ، وقد اطلع مانويل أثناء إقامته فى باريس على التيارات التى كانت تموج بها العاصمة الفرنسية ، وصادفت البرناسية والرمزية هوى فى نفسه ، وامتزج كل هذا المحصول فى نفسه امتزاجاً عميقاً خرج منه هذا النتاج الخصب ، بعد أن أراق عليه وهج نفسه ، وعبق روحه ، ولون عينيه ، وغدا شاعر الأندلس بحق .

والغريب أن الأندلس بعد العصر الإسلامى مازال - حتى الآن - أرض الشعر ، ومنبع الإلهام ؛ فمعظم الشعراء الإسبان ولدوا فى جنوب إسبانيا (الأندلس) الأخوان ماتشادو ، غرثيه لوركا ، ألكسندرى - الفائز بجائزة نوبل عام ١٩٧٨ - خوان رامون خمينث - نوبل - ١٩٥٦ ، وغيرهم كثير ، أصبح الأمر ظاهرة حتى لدى الإسبان أنفسهم ، ما دفع بالشاعر الكبير رفاييل ألبرتى إلى نظم قصيدة عنوانها " الشعراء الأندلسيون " يتغنى بها الآن ، وتُبَاع - ملحنة - على أشرطة التسجيل .

استأثرت الأندلس وتراثها الشعبي بنصيب ضخم من قصائد مانويل ماتشادو ؛ فقد استغل الموضوعات الشعبية الأندلسية ، وانتزع من نمط الغناء " الكانتى خونديو " أو الغناء العميق منجماً لا يتفد ، وغدت القيثارة الأندلسية ، وأغاني الفجر ، والفلامنكو ، وذكرىات التاريخ العربى ، وتاريخ أسلافه وأسلافنا تشكل كل هذه الأشياء وغيرها خطوط لوحته الشعرية ، ولا ينسى أبداً أن يغمس ريشته فى نبض الأندلس المعتقد .

لم يكن مانويل ماتشادو غزير النتاج إذا قيس بشقيقه أنطونيو ، نذكر من أبرز نتاجه ما يلى : " صور أشبيلية " كتب نثراً ، وست مسرحيات اشترك فيها معه شقيقه . أما شعره فيبرز منه دواوينه : " روح " ١٩٠٠ ، " نزعات " ١٩٠٥ ، " العيد القومى " ١٩٠٦ ، " أشبيلية وقصائد أخرى " ١٩١٨ ، إلى جانب بعض الدواوين الأخرى .

تطفر فى شعره نزعة حسية أقرب إلى الأبيقورية ، لكنما يكبحها شئ من الحزن المغلف بالحنين الفامض ، وشئ من التطلع إلى التنفس فى الأحلام ، ويلوح بين الحين والحين سحابة تشاؤم ، لكنه ليس تشاؤم النفس المغلقة الكنود ، لا ترى النور ، ولا يشوقها أن تراه ، ليس تشاؤم النفس الناضبة من العطف والشعور ، إنما هو تشاؤم النفس المفطورة على العطف ، ليس بينها وبين النور أو الحب حجاز صفيق من الصمم والبلادة والأنانية ، تشاؤم يجد سلواه فى حضن الطبيعة ، وعزاه فى ملاذ الحياة ، إنه تشاؤم محب للدنيا ، متعلق بحبالها ، يزهد فيها ليأخذ نصيبه الأكبر من حلوى الحياة .

أما طريقة التعبير عند مانويل ماتشادو فقد رسمتها موضوعاته القريبة ، وأغراضه البسيطة ، جاء التعبير مساوفاً لطبيعة هذه التجربة بسيطاً ، يتدفق في سلاسة عذبة ، لكنها البساطة العميقة ، أو السهل الممتنع - كما يقولون - أو هو السهل الذي يمتنع على كثيرين ممن يروضون القول ، ويصرخون الكلام ، يتألق الشاعر كثيراً في التعبير ، لكنها الأناقة التي لا تحس أنها أثقلت العمل الفني بأوزار التكلف والصناعة التي يقع فيها كثيرون من أصحاب الأناقة ، تشعر - حين قراءته - أنه كان يلقي بباله إلى الكلام فيطاوعه ، وجاعته سهولته هذه من سهولة الشعور عنده وبساطته ، وقد أسلم مقاليدته للفن ، فأسلم إليه الفن مقاليدته ، وتبرز القافية عنده بروزاً معجباً رائعاً ؛ فكأنك تغنى حين تقرأ القصيدة ، التي تهز أعطافك قسراً للموسيقى السارية في تضاعيف كل كلمة منها ، إنها موسيقى شجية بما تحمله من شحنة عاطفية تدع في نفس المتلقى شعوراً لا عجباً حزيناً - ربما أضاعته الترجمة النثرية .

ورجل هذه طريقته في التعبير ربما يقع في السطحية والمباشرة الساذجة ، لكن صاحبنا كان في الأعم الأغلب بنجوة من هذا المنزلق الوعر ، وكثيراً ما يستخدم الشاعر بعض الكلمات في نطقها العامي الأندلسي فتزيد أسلوبه ملاحه ، وتحل محلها المحتوم .

شعره - في إيجاز - صورة حية لنفسه ، ولليالي الأندلس الساهرة ، وانعكاس لصور الحياة كما تراءت في صقال نفس هذا الشاعر المرهف الغرد ، الذي نحى فيه مزاجه العربي الأندلسي ، ونرد له تحيته التي حيا بها أسلافنا وأسلافه العظام .

١ - غناء

نبیذ ، وعواطف ، وقيثارة ، وشعر
هذه الأشياء هي قوام الغناء في وطني
غناء ...

الذي يقول " غناء " يقول : أندلس .
في الظل السجسج بجانب خص الطين القديم
فتی أسمر يعزف على القيثارة
غناء ...

شيء يداعب النفس ، شيء يتوغل فيها
تغنى القيثارة ، ينوح العود
يمر الزمن لحظة إثر لحظة
غناء ...

میراث محتوم تركه لنا الجنس العربي .
لا تبال بالحياة ، فإنها قد ضاعت

وبعد كل شيء ، ما معنى الحياة ؟
غناء ...

أن تغنى الألم ، فيُنسى الألم

* * *

أم ، أسي ، حظ ، أسي ، أم ، موت
عيون سود ، سود ، حظ أسود ...
غناء ...

ينسكب فيه روح الروح
غناء ، غناء من وطني
الذي يقول " غناء " يقول : أندلس .
غناء ...

ليس في قيثارتى شيء غير هذا .

* * *

٢ - الحب

أقبلك في فمك الوردى الشنيب ،
لكن عطشي لا ينطفئ

فى كل قبله
كم أود أن أرشف روحك خالصه !
إننى قد وقعت فى حبك
والحب داء عضال
لا يشفيه حتى الموت
حسب ما يقوله العشاق
أجن حين أسمع حفيف مئزرك
والألمس يدك
فتميتنى
وتحيينى
لوددت أن أكون النسيم
الذى يعانقك
لوددت أن أكون الدم الذى يتدفق فى عروقك
تقاسيم جسدك
هى مثال اشتياقاتى
وسبيل قبلاتى
وقبله نظراتى

أشعر حين أضرم خصرك
بشك يقتلنى
كم وددت أن أضرم جسمك
وروحك فى عناق واحد !
إننى سقيم بك
ولا آمل فى الشفاء
وأنت - فى ظمأ هذا الحب المجنون -
عطشى وريى
لعينة تلك الساعة
التي دخلت فيها منزلك
ورأيت فيها عينيك السوداءوين
وقبلت شفتيك القرمزيتين
لعين ذلك العطش
لعينة هاته المياه ..
لعين هذا السم الذى يسمم
لكنه لا يصرع .

* * *

٣ - المغيب

تخبرنى عيناك
أن شفتيك القرمزيتين لا تجدان من يقبلهما
ولا يجد خصرك الهفهاف من يحتضنه
ليس لك من تجوس يداه العاشقتان
فى شعرك البديع
ولا من أحد
يطل فى عينيك السوداوين
تقول عيناك ، إنك والمساء وحيدة
تتهددين ،
وتقولين - فى الظلال الفاترة -
الأشياء الفظيعة ...
أشياء الحب
التي لم تطرق سمع أحد
الأشياء التي يقولها من يعشقون فى صدق
فى الساعة الرابعة
فى الساعة الرابعة

وقت السحر
حينما يهجم شيء من الصقيع على المخدع
ويتنفس الفجر
عندما أخلد إلى النوم
مرهقاً وحيداً
أفكر في شفتيك القرمزيتين
وفي شعرك ، وفي عينيك السوداءوين .
تقول كلمات الموشحة :
في الساعة الرابعة
تكون حبيبتى نائمة
بين ذراعى .

٤ - أشبيليات

السيجيريا ^(١) الغجرية هي موشحة الليالى الإسلامية
عيون سود ، وصاع

(١) يقال إن هذه الكلمة ذات أصل عربى ، معناها صغيرية من الصغر ثم تحولت هذه الصيغة إلى صورتها الحالية فى أغانى الفجر .

تحيا الموشحة دائماً من الحب والموت
هي صوت القلب ، أسير الأسى والحظ ..
بكائية الهوى العميقة
بيد أن الموشحة ضياء الفردوس الأندلسي
المجنحة الربيعية
الثرثارة ، العذبة
التي تغنيها كل أشبيلية
هي السيجيديا الأشبيلية المرحية
المليئة بأشعة الشمس ، وخفة الظل .

٥ - الزنبق

إننى مثل أولئك الناس الذين قدموا إلى أرضى هذه .
من جنس عربى ، جنس صديق قديم للشمس ،
أولئك الذين غنموا كل شىء ، وخسروا كل شىء .
وقد نبتت روحي من عبق الزنبق الأندلسي
ماتت إرادتى ذات ليلة مقمرة
كان من الرائع فيها ألا نفكر ، وألا نحب

وكل ما أحلم به أن أستلقى خلى البال
وبين حين وآخر أرشف قبلة ، وأتذكر امرأة
ليس لروحي شقيقة الأصل تخوم
والزهرة الرامزة لشوقي الوحيد
هى زهرة ليس لها نفح ، ولا شكل ، ولا لون
تولد من أراض مجهولة .
قبلات ، بيد أنها غير ممنوحة ، أمجاد يدينون لى بها !!
كلها مثل نسيم مضيء يسرى من أجلى !
فلتجئ بى الأمواج ، ولتذهب بى الأمواج
ولا تجبرنى أبداً على اختيار الطريق
طموح ؟ ليس لدى . حب ؟ ، ما شعرت به
لم أحترق أبداً بنار اليقين ، ولا بنار الشكر
كان لدى عشق غامض للفن ... والآن أضعته
لا يغوينى الفجور ، ولا أعبد الفضيلة
لا يرتاب أحد فى عراقه محتدى
فالمأثرة والعراقه تورث ولا توهب
بيد أن رمز بيتى وشعارى

مثل سحابة حائرة تكسف الشمس المغرورة
لا أنشد منكم شيئاً .. ولا أشعر نحوكم بحب ولا ببغض
ودعوني أفعل من أجليكم ما تستطيعون فعله معي
ولتبذل الحياة ما في وسعها لموتي
فإني لا أبالي بأن أحيأ
ماتت إرادتي ذات ليلة قمراء
كان من الرائع فيها ألا نفكر وألا نحب
وبين حين وآخر قبلة بدون رغبة
قبلة كريمة ، لا ينبغي ردها بمثلها .

٦ - الأسي

" من أغاني الفجر "

إن أساى من نوع ردىء ؛
لأنه أسي لا أود أن أبرأ منه
لقد جاءني دون أن أدري من أين ،
مثلما تجرى المياه إلى البحر ، والزهور إلى شهر مايو
والرياح إلى الغابة

جاءنى ، وخيم فى فؤادى
كمراة القشرة الخضراء
فى الليمون الأخضر
مثل جذور اللباب
يتغذى الأسى فى فؤادى
وعروقى بالدم
لست أدرى من أين يلتف بجسدى
ذلك الحبل ، ولا من أين لم يلتف
لست أدرى ...

٧ - ابنة صاحب الخان

" كانت البنية تصمت ، ومن حين لآخر كانت تبسم "

ثيرفانتس .. دون كيخوتى .

" كانت البنية تصمت . وكانت تبسم "

صمت إلهى

وبسمة عذبة

لماذا تمثّلان فى ذاكرتى ؟
الحان خال .
وابنة صاحب الحان تغمز
بعيون وسنى
وصاحبة الحان تغزل
وحضرة صاحب الحان عند الباب
يترقب إذا ما كان أحد قادمًا ...
فالريح تكتسح الريف
... وبجانب النار
تجلس البنية -
تحلم بكتب الفروسية -
تنظر بعيونها الزرق الأصيل الذى يموت وراء الأفق
بنية جافية أرض لا منشأ
تغوص فى ليلة باردة .

ميجيل إرناندث شاعر جاهلى مناضل

شاعر نصحبه بين الحين والآخر ، فنحمد صحبتته ، ونعود إليه
عودتنا إلى الصديق الأثير الذى يفضى إليك بهوممه جليلة وتافهة ،
وتفضى إليه أنت كذلك فيواسيك أو يسليك أو يتوجع على رأى شاعرنا
العربى القديم .

شاعر جاهلى ، وإن كان يعيش فى هذا القرن ، أشبه ما يكون
بالشعراء العدائين الذين تطبيهم الحرية والحقول العارية ، والنضال ،
والعدالة ، وتكرث مشاعرهم البسيطة النقية الأعراف التى تواضع عليها
من يخونونها فى وحدتهم ، وإن تظاهروا بها مدارةً ورِياءً .

صبى مهمل فقير على حظ ضئيل من الوسامة ، وحظ أضال منه
فى مجال التعليم النظامى ، عيناه نفاذتان واسعتان تلمعان ذكاءً وقلقاً
وفى حركة دعوب ، وفى رضى يخالطه بعض سخط يحدو عنزاته وغنمه
بين حقول أريوله ، نهادهما ووهادهما ، يضجره كثيراً أن تشرد واحدة عن
القطيع ، فيوقظ الصدى بتصفيره ، بينما كانت الرياح تسرى حيرى
تلوذ بأكناف الجلاميد .

حين أتم العاشرة بعث به أبوه إلى مدرسة يديرها الآباء اليسوعيون ،
وما عتم أساتذته إلا يسيراً حتى لاحظوا نكاهه الطبيعي ، ونهمه للقراءة ،
وكان صاحبنا ميجيل يقرأ كل ما تقع عليه يده ، لكن الأب لم يستطع
أن يواصل ولده الدراسة ، مفضلاً أن يساعده في مهنته ، ولضيق ذات
اليدين ، يقوم الصبي بتوزيع الألبان على المنازل ، بيد أنه ظل في وسعه
دائماً أن يطالع الشعر والروايات حين يهرب من الحقل أو حيث
يلتقى بثلة أصدقائه الذين كانوا يُعَيرونه بعض الكتب ، من بين هؤلاء
الأصدقاء رامون سيخيه الذي رثاه ميجيل رثاء اللفة والأسى .

بدأ ميجيل قرض الشعر ، أو بدأ عهد القرزمة ، يملأ كراسة إثر
كراسة حتى ضاق ذرعاً بمكوته في القرية ، والمجد الأدبي يغازله في
المدينة كما يغازل كثيرين من أدباء الأقاليم ، وقد عبر عن هذه الحقيقة
ميجيل حين كتب إلى الشاعر المعروف خوان رامون خمينث رسالة
يقول فيها :

" كتبت أطناناً من الشعر ، وهو غير منشور ، في الأقاليم يقرأون
الشعر قليلاً ، والذين يقرأونه لا يفهمونه ، وها أنذا مع أطنان الشعر
هذه لا أدري ماذا أصنع بها ، أحياناً أحدث نفسي بحرقها فربما كان
ذلك أفضل ، أحلم مثل كثيرين بالذهاب إلى مدريد ، تاركاً العنزات ،
ومع النقود اليسيرة التي استطاعوا أن يعطوني إياها أستقل القطار
إلى العاصمة ، هل يستطيع حضرة خوان رامون المهذب أن يستقبلني
في بيته وأن يقرأ ما أحمله ؟ "

ذهب صاحبنا إلى مدريد - فى أواخر سنة ١٩٣١ ، وهى آنئذ عاصمة الجمهوريين - قروياً أحس بالدوار والانبهار ، يحاول أن يجد أى عمل ليستطيع البقاء فى العاصمة ، يحمل شعره إلى مختلف الصحف والمجلات فلا تعيره انتباهاً ، تبخرت أحلامه ، وتبخرت معها الدراهم اليسيرة ، خائباً رجع إلى قريته وإلى عزلة حقول أريوله ، وكان يوقع رسائله التى يكتبها إلى أصدقائه أو إلى الصحافة " راعى غنم فى أريوله " ، استطاع بمعاونة بعض الأصدقاء أن ينشر بعض شعره ، وجمعه فى ديوانه الأول : " سمير القمر " مشحون بالمجازات والزخرفة ، وفيه أصداء كثيرة من قراءاته ، ويغيم فيه صوته هو .

" وسمعت به كونتشيتا ألبرنس ابنة وزير العدل فى الحكومة الجمهورية فاستدعته إلى مدريد ، ووضعت تحت حمايتها ، وقدمته إلى حلقة بابلو نيرودا الأدبية ، ومنذ تلك اللحظة أصبح لنيرودا صديقاً حميماً ، وسوف يعاونه ويفتح أمامه الأبواب المغلقة " (راجع ما كتبه د . الطاهر مكى فى كتابه " بابلو نيرودا " القاهرة سنة ١٩٧٤) .

ويظل الشاعر فى مدريد يزاوّل أعماله الأدبية ، موثقاً صلاته بمشاهير الشعراء آنذاك مع : لوركا ، وأليكساندرى ، ورفايل ألبرتى ، وألتولاجرى وغيرهم ، ويقص أليكساندرى أملوحة عن ميغيل تذكر بالعدائين ورعاة الماعز الذين لا تمحو حضارة المدينة بساطتهم الريفية ؛ فيذكر أن الشاعر كان يزوره فى داره فى حي " مترو بوليتانو " بصحبة

نيرودا ولوركا ، وفى بعض الأحيان كانوا يخرجون معاً للتجول فى الحى الجامعى أو فى الحقول المجاورة لمنطقة " مونكولوا " ، وبغته يختفى ميجيل فيناديه أصدقائه " يا ميجيل " ؛ فيجيبهم بضحكته الصافية الجذلة ويتأملهم من أعلى غصن فى الشجرة كان قد صعد إليه .

باغتت الحرب الشاعر وهو فى مدريد ، فانضم إلى الجيش يحارب فى الخنادق ، وينشد بعض قصائده للمقاتلين ، ويكتب فى هذه الفترة ديوانين من خير الدواوين المناضلة " رياح الشعوب " و " الرجل يترقب " فيهما امتزج الحب للوطن إسبانيا ، بالحب لخوسيفينا زوجته وابنه الوحيد .

وتضع الحرب أوزارها فيحكم على ميجيل بالإعدام بسبب نشاطه السياسى خلال الحرب ، لولا تدخل بعض أصدقائه فيتغير إلى الحكم بالسجن ثلاثين سنة ، ويكتب ديواناً لم ير النور إلا بعد وفاته هو " أغانى ورومانشى فى المغيب " ، لكن فى نهايات نوفمبر ١٩٤١ نظراً لרטوبة السجن والمعاملة الرديئة يقع ميجيل فريسة حمى التيفود ، وقبل أن ينقذه منها تماماً ينشب فى رئتيه السل ، وحاول أصدقائه نقله إلى مصحة الدرن ، فتتعرض الإجراءات الإدارية بطيئة بشكل مقصود ، وفى السجن فى ٢٨ من مارس ١٩٤٢ لفظ الشاعر آخر أنفاسه ، ويموت ميجيل عن ٣٢ سنة ميتة أقرب إلى الاغتيال ، ويرقد رفاته فى مقبرة فى " لقنت " عليها لوحة بسيطة : " ميجيل إرناندث ، شاعر - ١٩١٠ - ١٩٤٢ " .

شعر ميجيل إرناندث صورة لهذه الحياة الآسية التى عاشها ، ونحن نعتد كثيراً بهذا المقياس النقدى ، ونراه محكاً لا يخطئ فى تقويم

الشعر ونقده ، وأن كل المناهج النقدية الأخرى إن لم تقض إلى هذا المقياس هي إتهام لبنية العمل الفني ، وتعليق على حواشيه ، وأن الشاعر الحق هو الذى نعرفه من شعره ، وتحكيم هذا المقياس على ميجيل إرنانديث يخرج به صاحبنا بأوفر الأنصباء من الأصالة الفنية ، وقد اطلعنا على مناهج طبقها أصحابها على شعره ، فلم يكن له فيها إلا أوكس الحظوظ ، لا لأنه شاعر قليل الحظ من الأصالة فى الشعور ، والجودة فى التعبير ، بل لأنها طرق فضفاضة ، بعيدة عن الفن ومبدعه .

موضوعات شعر إرنانديث هي موضوعات حياته : الحب ، والوطن والموت ، منذ جرفته الحرب حولته إلى مصارع شجاع يغنى حتى لزوجته فى وحشية جميلة ، وفى لفحة الإعصار يغنى للحرية فى قنوط وألم ، مشوبين بالتحدى والأحلام .

سوف تزهو القبلات فوق الوسائد

وحول الأجساد تفوح الملاءة ، برائحة اللبلاب الليلي الفاغم
سوف تكون الخالب وهنى فدعونى والأمل .

ويقول فى قصيدة أخرى بعنوان " ظل باق " :

أنا نافذة مفتوحة تتسمع إلى أين تمضى

الحياة المعتمدة

بيد أنه يوجد شعاع من الشمس

يتخلل الصراع

ويدع الظلال - دائماً - مهزومة .

وينبغي أن يكون واضحاً أن خفاف الشعراء يتسرب من أيديهم
الخيوط الفنية حين يعالجون قصائد الحرب والنضال ؛ فيقعون في ركاقات
الخطابة والمباشرة ، والانفعال الفج الساذج الذي يخاطب الجماهير
آذانهم ولا يتسسل إلى قلوبهم ، بيد أن صاحبنا كان على وعى يقظ
فلم يهو إلى هذه الوهدة ، التي تصرع الفن ، وتجعله ابن ساعته ، بل
عرف كيف يمزج بين عناصر الفن ، وقد وظّف كل عناصره في اقتدار
صادق يذكر له بالثناء والإعجاب .

الجريح

(١)

إلى حائط مستشفى الدم .
عبر ساحات الوغى يتناثر الجرحى
وفى هاته الساحة الممتدة حيث الأجساد المحاربة
يطرد حقل حنطة ذو شآبيب حارة
فى تدفق مبحوح .
ينهمر الدم دائماً فاغراً فاه تجاه السماء
وتطن الجراح كطنين القواقع
حين يكون فيها خفة الطيران
فيحرك الأجنحة .
يفوح الدم برائحة البحر .
للدّم طعم البحر ، ومذاق الحان
حانة البحر ، حانة النبيذ القرقف

يتفجر هنالك حيث ينفمر الجريح المختلج ،
وحيث يزهر ، وحيث يكون مطروحاً .
انظر إلى ، فإنى جريح : أفتقر إلى الحياة أكثر
فإن الحياة التى لدى لا تكفى لتحقيق الغرض الضخم
للدّم الذى أود أن أفقده عبر الجراح ،
خبرونى : من الذى لم يكن جريحاً ؟
فإن حياتى شباب سعيد
آه من الذى ليس جريحاً ، ولم يشعر إطلاقاً
بجراح من الحياة ، بل من حياة راضية
لم يكن جريحاً فى غبطة .
وحتى يمضى مغتبطاً إلى المشافى
التى تتحول إلى بساطين من جراح منكوءة
من زنابق ناضرة تجاه قاعات الجراحة
ذات الأبواب الدامية .

(٢)

من أجل الحرية أنزف دماً ،
أناضل ، أظل أحيا

كشجرة من لحم
أسخو في كرم أسر
بعينى ويدي للجراحين
من أجل الحرية
من أجل الحرية
أشعر بأفئدة
عدد الرمل في ضلوعي
تلقى بالزبد في عروقي
ألج في المستشفيات
ألج في حشايا ضماد القطن
وكأنى أتسرب في زهر السوسن
من أجل الحرية
أنطلق كالقذيفة
بعيداً عن من مرغوا تمثالها في الحمأ
أنطلق بنفسى طفراً ، بعيداً
حتى عن قدمي ، وذراعي ، عن داري
بعيداً عن كل الأشياء ؛
لأنه حين يبرز كهفان أجوفان

ترسى الحرية حجرين لأمل قادم
وتنمى سواعد جديدة وسيقاناً جديدة
فى اللحم الممزق
تبرعم اختلاجات العصاره ، ولا يدركها الخريف
تبرعم بقايا من جسدى أفقدها مع كل جرح
لأنه تنبت لى براعم مثل الشجرة المقطوعة
فإنى ما زلت أحيا .

ولدت مثل الثور للحداد

ولدت مثل الثور للحداد والألم
وسموا جنبي مثل الثور
بمقامع من حديد
لأنني فحل بائن الفحولة .
وكالثور ليس يبالى
فإن فؤادي تجاوز حده
في هيامه بشفاه القبلة المحبوبة
مثل الثور أدافع عن حبك
مثل الثور أنمو على العقاب
ولساني مخضل في سويداء قلبي
أحمل في عنقي ريحاً مزمجرة
أتابعك ، وأثقلك مثل الثور
وأنت تمزقين هواي بشبا السيف
فأغدو مثل الثور ، مثل الثور
خائباً .

أغنية الزوج الجندى

عمرت باطنك بالحب والغراس
ومددت صدى الدم الذى أرجعه
وأنتظره وأنا على حافة الأخدود كانتظار المحراث
وقد وصلت حتى الأعماق .
يا سمراء البروج الباذخة
والضياء الشامخ ، والعيون الأبية
يا رفيقة إهابى ، والنهلة الراوية فى حياتى
ينمو نهداك الطائشان ، يتوثبان تجاهى
توثب ظبية حامل .
يُخيل لى أنك زجاج رقيق
أجفل أن تتحطى إزاء أهون عشرة
حين أشد عروقك بأديمى العسكرى .
يا مرآة بدنى ، وقوادم أجنحتى

أمنحك حياة من الموت الذى يمنحونه لى
ولكنى لا أجمعه
أحبك يا زوجتى ، أحبك يا زوجتى
والرماح نواهل منى ، وبيض الهند تشهى دمي .
أحبك ، وأنا فوق التوابيت الضارية فى ترصد
وفوق الموتى دون إسعاف ودون حدود
لوددت أن أقبلك ، يا زوجتى - وصدرك معانقى
حتى فى مثار النقع .
وحين تسنحين فى جبهتى ، التى لا تبرد طيفك ولا تهدئه
تدنين منى - فى ساحة البأس -
مثل فم هائل ، ذى مخالب طاوية
اكتبى إلى وأنا فى حومة الوغى
واشعري بى وأنا فى الخنادق
أذكر اسمك هنا ، وأركزه بالبندقية
وأذب عن أحشائك الطاوية وهى تنتظرنى
وأذب عن ولدك .
سيولد طفلنا قابضاً يديه

متدثراً بضجيج الانتصار ، وطنين القياثر
وسوف أنزع لدى بابك حياتي جندياً
وألقيك من البأس أعزل .
من الحتم أن نُقتل لكي تستمر الحياة
سوف أفىء ذات يوم إلى شعرك الفينان القصي
وسوف أهجع تحت ملاءة الصفاء والجلبة
التي طرزتها يداك
تندفع ساقيك الشائرتان تجاه المخاض
وسنغرك الشائر بشفتيه الجامحتين
أمام عزلتي بين المفرقات والخنادق
تطفرين في مهيع القبلات الحرة .
بيد أن الولد سيكون السلام الذي أعمل على تحقيقه
وفي النهاية ، في قعر محيط من العظام النخرة
سيغرق قلبانا .
ليبقى امرأة ورجل يفنيان في القبلات .

أغنيات البصلة

مهداة إلى ولده ، حين تلقى رسالة من زوجته تقول له فيها :
إنها لا تجد ما تطعم سوى الخبز والبصل "

البصلة جليد

موصد فقير

جليد أيامك وليالي

طوى وبصلة

جليد أسحم ، وجليد هائل مدور

كان طفلي

على مهد الطوى

يرتضع دم البصلة

بيد أن دمك موشع بالسكر

والبصلة والجوع

وامرأة سمراء

تسامر القمر
تنسكب على المهاد
شعاعاً فشعاعاً
اضحك يا ولدى
سأحضر لك القمر
لو كان من الحتم ذلك
اضحك كثيراً
يا قبرة دارى
فإن ضحكة عينيك ضياء الكون
أضحك ملء أشداقك
فإن روحى حين تسمعك
ترفر فى الأثير .
إن ضحكك تحطم أصفادى
تنبت لى أجنحة
تؤنس وحشتى
تطلقنى من سجنى
إن ضحكك ثغر يرفرف
وقلب يبرق بين شفئك

ضحكك حسام بتار
 يهزم هذى القبرة وتلك الأزهار
 ضحكك تنافس ضوء الشمس .
 هى مستقبل حبى وعظامى
 هى جسمى المرتعش
 وجفنى الخافق
 حين يباغته شىء ما
 وهى الدنيا تختال بزينتها
 كم من عصفور يطفر من جسدك وثابا !! " (١)
 " لقد صحت من طفولتى
 فلتبق أنت غافياً
 ومفرقاً فى الابتسام دائماً
 فإن ثغرى ما درى غير مذاق الحزن
 فلتبق أنت فى المهاد ذائداً عن هذه الضحكة
 ريشة فريشة ،
 محلقة فى الأفق اللاحب والمدى الفسيح
 فإن لحمك السماء
 جديدة الميلاد ياليت فى ذرى أن أروب نحو منبع الطريق

نحو طريقك يا بنى !!
حين تتم أشهراً ثمانية
فسوف تغدو ضاحكاً بخمس أزهار .
خمسة أظفار صفار وضواري
وخمس أسنان ، خمس من الياسمين النادى " (٢)
سوف تغزو تخوم القبل غداً
حين تشعر فى جذور أسنانك بشبا السيف
حين تشعر بلهب النار
سارياً تحت الأسنان ، باحثاً عن المدار
طرياً بنى بين قمرى النهدين
فإنه حزين من البصلة
وأنت مغتبط
فلا تستسلم
وغض الطرف عما يحدث
وعما يجرى

* * *

(١) ، (٢) جاءت هاتان المقطوعتان من تفعيلة المتدارك والرجز على التوالى . (المترجم)

أغنية أخيرة

مدهونة دارى
ليست خاوية
مدهونة بلون العواطف
والكوارث الضخام
سوف تؤوب من النسيج
حيث حملوها بخوانها الخالى
وسريها المتهاوى
وسوف تزهر القبل
فوق الوسائد .
وحول الأجساد
ستفوح الملاءة برائحة اللبلاب الليلي الفاغم
وخلف النافذة
يخمد الحقد
وتغدو المخالب وهنى
فدعوني والأمل .

نماذج معاصرة من شعر المرأة فى إسبانيا

تيريسا سويرت

" حين أقول الصمت "

حين أقول صمتاً فحسب

فإنما أعنى صمتاً ،

بيد أنه صمت نقى

حنون ، هادئ ، وانٍ

أعنى صمت الصيادين بالشص

صمت دوارة الهواء فى الأبراج

لا أود صمت الطفيليين

ولا صمت الطلؤل

ولا صمت المرايا

ولا صمت الساعات بدون زمن

حين أقول صمتاً ، فليس ثمة خفايا

ولا صحارى

حين أقول صمتاً

فيكفى أن يكون صمت الطحلب .

" الموعد الأخير "

كونشاميندث كويستا

لم يكن ثمة شمس ، ولا قمر ، ولا ليل ، ولا نهار
كان يسبح في الزمن صمت بارد
عيناك ما كانتا عينيك
أما عيناى فلست أدرى لمن كانتا
ولكى لا يرمق أحدانا الآخر ، كنا نتطلع إلى سماء ليس فيها نجوم ..
ذراعاك ما كانتا ذراعيك
أما ذراعاى فلست أدرى لمن كانتا
لكيلا نعتنق
ظللنا جامدين
خانتنا قروانا
إذ كان الموعد الأخير
وما لحنا دموعنا .

١ - لست شيئاً

أمبرو جاستون

أدرى ، ها أنا أدرى ، أننى لست شيئاً
أيتها الحياة ، الحياة الحلوة ، الجميلة
لست شيئاً ، لست شيئاً
لست سكرتيرة ..
ولست فلاحه ساذجة
ولست أعرف ركوب الخيل
ولست مضيضة
إذن ، أيتها الحياة من أنا ؟
لست شيئاً ، لست شيئاً
ولن أفرح أبداً
إذا أنت لم ترمقيني
فلن أصبح لاهثة

إذا أنت لم ترمقيني
فلن أثب ، ولن أسبح
إذا أنت لم ترمقيني
فلن ...

إذن أيتها الحياة من أنا ؟ لست شيئاً سوى الألم
إذا أنت لم ترمقيني .

٢ - خطيبى بملابسه البيضاء

يقبل خطيبى بملابسه البيضاء
بيد أن بياضها يخالف كل البياض
لا تشبه ملابس المصطافين
ولا ملابس هؤلاء الأطفال
يقبل خطيبى بملابسه البيضاء فى بساطة
فى بياض له نضاعة الذهب ، وشهر مايو
يا لك من أحرق ، أيها الطائر
الطائر الأسود ، المتعجل ، الحار !!
انظر إلى خطيبى بملابسه البيضاء
ألا يبدو واضحاً أننى شديدة البهجة ! أشرح هذا ؟
يا أصدقائى : الأشجار ، والمنايع ، والغمام
والنسائم ، إننى مبتهجة ، سعيدة ، أكاد أجن
هذا الفتى القادم بفتة ، بملابسه البيضاء
إنه خطيبى ، خطيبى الأشقر ، المزهري .

* * *

" الكلمة "

ماريا إلبيره لاكاثي

أريدك بسيطة ، وربما عارية
أحيانا .

تبعين منى فى غلالة رقيقة (بدون إرادتى تزدهر اللغة من كائنات
أخرى)

إننى أعريك حبا

تبقين مثل لحمى

مثل فؤادى ، ونبضاته

وكثيراً

مثل الصفار

أمام واجهة حانوت اللعب

ألصق الوجه بالواجهات المتألئة

حيث تباع الكلمات الجميلة

التي أعجبت بها

تصيب مواقعها بالنسبة للبعض ، إذا وضعتها ...

أوزعها في الحال

لأنها بالنسبة لي لا تستقر

سوف أمضى من جديد ، آخذ حزمة من الكلمات

بين العشب المريع ، وتحت السماء .

* * *

١ - سونيته للحب

أديلايدا لاس سانتاس لوريرو

كل شيء له اليوم طعم الربيع
قلبي مثل شقائق النعمان .
إننى اليوم مع الحب عذراء مسافرة
مثل الموجة فى طريقها إلى ساحل البحر
إننى اليوم مع الحب عذراء مسافرة
فليباركنى الله !!
ترجع قوقعتى أغانى الحب
فتضيع معى فى صدى الانتظار .
يزهو بى الحب حينما أكون نائمة
فى بحر الحب أرتطم بالساحل
يتجدد لى الحب حين أستقظ
فى سبيل الله ، السبيل الشديدة النضارة
تمضى ظلال حبي متجسدة على الدوام
كم زنايق حب فى بستانى !

* * *

٢ - قريسان

أيها الرجل المجهول الذى يمضى فى الدروب
أتكون أنت بذرة هذا الحب الذى يساورنى ؟
أيها المجهول الذى لا يدري بوجودى
إننى أريد فقط عصارتك ، ولا يعنينى اسمك
أحتاج أن أقدم نفسى يوماً بعد يوم
وأن أتجدد فى أشجار متعددة الجذور .
أحتاج أن أكون ملكاً ، وشيطاناً ، وإنسانة
ليس فى ذرعى أن أظل دائماً خادمة فى الساعة ذاتها
مع بسمه خالدة لحب لا ينمو
أيها الرجل المجهول ، لن أطلب منك شيئاً
سوى أن تكون محباً لى فى يوم واحد فحسب
ثم حين تمضى ، تحمل معك ذكرى
ذكرى أنك منحتنى عصارتك ، ونقعت غليلى .

قصائد من الشاعرة الإسبانية

خوسيفينا دى لا توري

تقديم بقلمها :

ولدت فى جزيرة جران كناريا ، نظمت أول قصيدة وعمبرى سبع سنوات ، ومنذ ذلك الحين ، وأنا أزاوّل النظم ، ظللت طوال حياتى مشغوفة بالموسيقى ، ومنذ صغرى وأنا أغنى ، ودرست فى فن الموسيقى آلات : " الفيولين ، والبيانو ، والقيثارة " بالآلة الأولى والثانية عزفت فى الأوركسترا كونشيرتو : Saint - Saens فى لاس بالماس ، غنيت فى كونشيرتات كثيرة ، وفى حفلات خيرية فى إقيلمى ، أذكر إحداها هى حفلة أقيمت بمناسبة ذكرى بيريث جالدوس على مسرح سان كيتين ، وقمت فيها بدور " روساريو " سنة ١٩٣٢ ، وبمدريد اشتركت فى أمسيّتين شعريّتين : الأولى فى نادى ليسيوم النسائى ، والثانية فى مدينة الطلبة ، وكان لدى فى بيتى عبر ثلاث سنوات مسرح غرفة : مسرحى الصغير ، كان يديره أخى كلاوديو ، وافتتح بمسرحية المسافر ، جاءت بعدها مسرحية نحو النجوم لدى أندرييف ، ثم ها قد وصلت إلى الوحدة ، هى لكلاوديو ، وقطالينا الكبرى لبرنارد شو ، وفرسان نحو البحر لسين Singe ، فى هذا المسرح قمت بمهمة المنشد .

زرت مدريد لأول مرة ، كنت لا أزال طفلة سنة ١٩٢٤ ، وفى السنوات التالية قمت بزيارات متعددة لمريد ، ولم أعد إليها إلا فى سنة ١٩٢٧ ، قمت آنذاك بزيارتي الأولى إلى باريس ، فى أواخر ذلك العام نشرت ديوانى الأول " قصائد وصور " ، وكما عاوننى كلاوديو فى أعمالى المسرحية الأولى ، مدّ يده إلىّ أيضاً فى مسيرتى الأدبية ، نشرت ديوانى الثانى " قصائد الجزيرة " ١٩٣٠ ، ولدى ثالث لم ينشر بعد ، كما نشرت فى الصحف والمجلات الآتية :

Gaceta Literaria, Azor, Verso y Prosa, Alfaro

أرسم أحياناً ، وألعب التنس ، وتروق لى كثيراً قيادة سيارتى ، لكن السباحة رياضتى المفضلة ، وظلت طوال عامين رئيسة نادى السباحة فى إقليمى ، من هواياتى أيضاً :

السينما والرقص .

تقول عن شعرها :

شعرى ممتزج تماماً بغوامض الأسرار ، ولكون الأسرار مجهولة لم أتوقف أبداً عن التفكير فيما كانته ، إلا أنى أشعر بوجودها فقط " J. de La T . "

١ - الماء الصافى فى البحيرة

كان مرآة الحور الأسود

بساطاً أخضر للسماء

ممزوجاً بظلال الأشجار
آه لو كنت أستطيع الولوج
بقدمي عاريتين ،

وأن أكون الريح التي تزد الماء
وأن أحرك الحور الأسود

.....

٢ - كل أشواقى رصدتها

لانتظار الغد

كيف يقبل ، موشى بزهرة الرتم البيضاء

أو بزهرة موشاة بالحداد ؟

هل تقبل بأحداق مخمرة

أو بنظرة شاحبة ؟

هل لك صوت ، هل لك بسمه ،

أم أنك لا تقدم إلى شيئاً ؟

أيها الغد ، يا أفقاً غارقاً فى الضباب

يا دفه سفيني الأمين :

إنك منذ أمد ، وأنت تقبل إلى

وأشرعتك منشورة

.....

٣ - لقد قلت لك تلك الكلمة

لأننى شعرت بها غير متوقعة فى التو

وقد لملتها صحيحة فى الشفاه

ارتبت لحظة فى نظرتك

بيد أن تلك الكلمة

- يا لها لعبة طامحة ، وقد تركتنى فى لحظات عنيدة .

كانت هنا بين الأسنان

واضحة ، قوية ، طليقة من الحنجرة

وأنت ظللت ذاهلاً

تأملها .

.....

٤ - الأصيل نائم

يستلقى على أوراق الأشجار

تغمض عيونه

من النظر إلى الشارع

الأصيل نائم
حيث يهززه الشجر مستلقياً
تحمله الرياح
تهزز غفوته في الهواء

.....

٥ - كم أود أن أقيد - ما بين كفى - برتقالة الأصيل
طازجة ، دون قشرتها الصفراء ، اللامعة
منزوعة من القمر ، تمشطها السكين
يا له من مذاق الفاكهة الباكورة
الآتى من حفاف البحر ، والرمل ، والهواء ،
يا له من شعور ، أن ينشطر الأصيل شطرين
حين يطل الليل من شرفته النحاسية
يلتهم البرتقالة
آه ، أيتها الطفلة الكئيبة !!

.....

٦ - سنواتى المرافقة لى ، سنواتى أنا ، الملتبسة ،
كالأطفال ساعة الخروج من المدرسة

فى فوضى ، وبعشرة ..
سنوات مغامرة !!
هل هى اثنتان أو ثلاث فى الوقت ذاته ؟
يقين غريب لشوق دائم
خفق قلبى ثلاثاً وعشرين مرة خفقه المبين
قلبى ، صديق سنواتى
أستاذى الطيب الصغير
واليوم لست أدرى ماذا حدث لى ، ولا ما لدى
هل يا صديقى هذه سنة زائدة ،
أو سنة مختومة ؟

.....

٧ - كنت تحمل فى أقدامك رمالاً بيضاء
من شاطئ مجهول
لذا حين وصلت إلى لم أحس بوقع خطاك
كنت تحمل فى صوتك العريان
لحظة انتظار
لذا حين تحدثت إلى

لم أستطع أن أعرف مدى صوتك
كنت تحمل في يديك المبسوطتين
زبدًا أبيض من ذلك البحر ؛
لذا لم أتمكن من الاحتفاظ
بآثار قدومك الميمون
كل هذا ، وأنت جئت باحثًا عني ،
ولكني لم أستطع استكشافك
رمال بيضاء
لحظة انتظار زبد أبيض ... !!
نوم قلق في الساحل الأخضر
تجاعيد أسئلة ..

.....

٨ - لست أدري ماذا عندي
هل هي دورات مجنونة لعاصفة معتمة ،
أو راحة بطيئة لمياه راكدة ؟
لكن كل شيء يدور نحو ظلي
ويهز غرب أفكارى

هل البحر ، والشمس ، والرمل ذاته
والشراع الأبيض المتجه إلى الشاطئ المفتوح ؟
هل كل هذا يطفو في أعماق دمي ،
ويغطي ذراعي بصورة عاكسة فظة ... ؟
لست أدري ماذا حدث لي
أشعر أن ساعة ضياء بانتظاري
ذبذبة من المجهول غير متوقعة
في وجنتي المجنونتين ، ورفيقتي الحكيمات
أشعر بأثر الخفقة الأولى
آه ، أيتها البسمات الجذلي لكل الأطفال
والأصوات المنسية لكل العجائز
التفنى حولي الآن
واطلبي مني النصيحة .

.....

٩ - دورة هذا الضياء
بدون صوت مثل المساء
ماء كدركته الريح

خضراء مثل الفضاء الوحيد
ابحث عني في الشاطئ
فأنا ضائعة في الجحيم السحيق
لن تجدني أبداً
لن تعثر على أصواتك
ولا نواياك المستسلمة
دورات الريح المريرة
الظلال الحامزة لما هو يقيني
فأنا وحيدة في رأس الزاوية نفسها
نور الدورة الضائع ، نور الفجر
ابدأ بأحداق الكريستال إشارات البحر الضوئية
ابحث عني في الفضاء الممزق
بين أخاديد القمر
لن يعثر على صوتك ، ولا عنادك العسوف التائه ؛
لأنني ضائعة في الشاطئ المرير .

والشعراء الإسبان أيضاً يقفون على الأطلال

ليس للشعر موضوع يقف عنده ، وينحصر فيه ، وإلا حصرنا الحياة ذاتها في هذا النطاق فلا تخرج عنه ولا تتعداه ؛ لأن الشعر صورة الحياة يعبر عنها في ضروبها المختلفة وأشكالها المتباينة .

والوقوف بالطلول أحد الموضوعات الأثيرة في الشعر العربي ، لأن الطلول كانت تلابس البدوى في ظعنه واستقراره ، ولذا لم يكن أمراً إذا أن تجيش بها نفسه جيشاً عارماً فيفرد لها الأبيات الطوال ، وتأتى طواعية في مستهل قصيدته " مقدمة طल्ली " يبكى فيها الرسوم الدوائر في الطبيعة أمامه والشاخصة في نفسه ذكرى آسية ، لم يكن الشاعر العربي - أوانئذ - يتقبل نموذجاً مرسومًا ، إنما كان شيئاً يجيش به صدره ، فيقذفه على لسانه ، لكن حين فسدت الملكات ، وغلبت الصنعة الطبع ، صار الوقوف على الطلول " طلاً مسجلاً " احتذاءً للأولين ، واقتياساً عليهم ، حتى أض الشاعر الحضري يبكى الأطلال الدوارس وهو لم يرها ، وبات الأمر لدى صغار النقاد العرب واجباً مفروضاً أن تستهل القصيدة بالكباء الطللى ، ثم بوصف المحبوبة متخلصاً منه إلى غرض القصيدة الأصلي .

ثأر أبو نواس - بشعوبيته - على الوقوف بالطلول مستبدلاً به
وصف الخمر مندداً بالعرب ، مزيئاً عليهم ، ساخرأ بهم .

قل لمن يبكى على رسم درس واقفاً ماضر لو كان جلس
والحق أن أبا نواس لم يصنع شيئاً بتمرده ذاك ، جل أمره أنه
استبدل شيئاً بشيء آخر ، فهو تقليد في كراهية التقليد .

ولعل " سينية " البحترى في إيوان كسرى نمط نادر في الشعر
العربي ، صدق لهجة ومشاعر ، ونقاء فكر وتعبير ، يقل رصيفها
فيما نظمه شعراؤنا إن ابداعاً وإن تقليداً ؛ لأن البحترى لا بس الموضوع
فيما هو إنساني ؛ فهو عربي الوجه واليد واللسان ، والإيوان كسروي ،
لكن الشاعر استطاع أن يريق على الموضوع وهجاً إنسانياً خالداً ، يقول :
ذاك عندي ، وليست الدار داري

باقتراب منها ، ولا الجنس جنسي

وللأستاذ العقاد - رحمة الله عليه - قصيدة جيدة عن أنس الوجود
خلع فيها على المحسوس ما هو معنى باق ، وأسست له في النظم
طريقة لا تحس فيها نبواً ولا استكراهاً ، ولم يقصر فيها ثوب التعبير
عن احتواء جسد المضمون ، يتحدث العقاد ، موجهها الكلام إلى
" أوزيريس " وصوامعه :

فيا وجه أوزيرس هلا أضأتها

وأنت تضيء السهل والجبل الوعرا

ورُبَّ إله بالضياء محجب

وشمس سماء عين ناظرها حسرى

وقد عرف الشعر الأندلسى موضوعاً أثيراً وحزيناً ، هو الوقوف على المدن والممالك المسلمة ، نعم سبق المشرقيون إخوانهم الأندلسيين فى هذا المضمار ، لكنه سبق البداية فحسب ؛ لأن هذا الموضوع أندلسى خالص ، أبدع فيه أهل الأندلس وفاقوا المشارقة ، ربما لظاهرة المدن الضائعة التى تفرد بها الأندلس ، وكثرة الحزن تعلم المرء البكاء كما يقولون ، ولدراسة هذه الظاهرة يمكن الرجوع إلى ما كتبه صديقى العلامة الدكتور الطاهر مكي فى كتابه " دراسات أندلسية " .

ويقض المؤرخون العرب والأعاجم فى الحديث عن مدينة الزهراء ، وبنائها ، وعمارتها ، وكان مبلغ قول أحد المؤرخين العجم عنها إنها " فرساي " المسلمين ، بناها عبد الرحمن الناصر تخليداً لجاريته الزهراء فى سفح جبل العروس بينها وبين قرطبة ثلاثة أميال تقريباً ، وجعلها المقر الملكى ومقر الحاشية وأرباب الدولة ، واستمر العمل فيها من عام خمسة وعشرين وثلاثمئة إلى آخر دولة الناصر وابنه الحكم ، وذلك نحواً من أربعين سنة ، بيد أن هذه المدينة الجميلة لم تزدهر سوى ردىح يسير من الزمن ، فقد زاحمتها مدينة " الزهراء " التى بناها المنصور بن أبى عامر .

أتت على المدينة حوادث الزمن ، فانطمرت تحت الأرض إلى أن بدأ الحفر للكشف عنها فى القرن الماضى أو على التحديد عام ١٨٥٤ . وفى عام ١٩١٠ بدأت الدولة الإسبانية الحفريات من جديد على نحو منتظم حتى يومنا .. كان ريكاردو بلاثكيث بوسكو أول من اضطلع بهذه الحفريات عام ١٩١٠ ، واكتشف فى هذه الحفريات الأولى قصر الخلافة والمجلس الغربى " .

وبعد أن توقفت الأعمال بسبب الحرب الأهلية عادت من جديد عام ١٩٤٤ ، وحقت نتائج باهرة فى زمن محدود ؛ إذ اكتشفت قاعة عبد الرحمن الناصر إلى جانب مبانٍ ملحقة .

وفى عام ١٩٦٤ تلقت حفائر مدينة الزهراء دفعة قوية من الدولة ، وفى هذا العام نفسه تم تنظيف مسجد الزهراء تماماً ونقوشه الأدبية معروفة جيداً ، وأوردها عدد من المؤرخين ، وكان يشرف على أعمال الحفر المهندس هرناندث خمينث ، كما أن المهندس باسيليو بابون ملدونادو قام بالدراسات المعمارية (أفدت من مقال رفايل كاستيخون عن حفائر مدينة الزهراء ، وترجمه صديقى وأستاذى الدكتور الطاهر مكى) .

القصائد التى تأتى مترجمة بعد هذه الكلمة هى لثلاثة من الشعراء ، يلقب أولهم بشاعر مدينة الزهراء ؛ لأنه قرطبى أولاً ، وخصص ثانياً ديواناً كاملاً عنوانه " مراثى مدينة الزهراء " ويدعى ريكاردو مولينا ، وترجمت له قصائد " شاعر عربى ، طول ، الصيف ، أغنية أندلسية ، الساقى " ، وترجمت للشاعرة خوانا كاسترو قصيدة " الزهراء من عند

الزهراء " ، وثالثهم ترجمت له قصيدة « الزهراء وردة » وهى للشاعر سباستيان كويباس نابارو . والقصائد كلها من كتاب خصصت صفحاته كلها للحديث عن مدينة الزهراء أصدرته مديرية الثقافة فى مدينة قرطبة وعنوان الكتاب " حنين وحضور مدينة الزهراء " . وأرى فى القصائد هذه نفساً أندلسياً خلفه أسلافنا الأندلسيون فى أصحاب هذه القصائد وفى غيرهم ، وقد أتيح لهم أن يقرأوا الشعر العربى مترجماً إلى الإسبانية فى مطالع هذا القرن ، قام بترجمته بعض المستشرقين الإسبان ، وإن كان من الملاحظ أن فيه أيضاً نسيجاً سيرياً غامضاً ، يتمثل فى تركيب الصور والعبارات .

* * *

١ - شاعر عربي

الرجال الذين يتغنون
بالياسمين والقمر
أورثوني أساهم
وهواهم ، وأوراهم ، ونارهم
الغرام المضنى
للشفاء المتأججة
والعبودية
للجمال الذائب الرقة
وحزن
الرغبة الخالدة
التي لا يستمر جوهر لذتها
سوى لحظة واحدة .

* * *

٢ - طول

عظيم مصنع المرمر
القصر النبيل بجدرانہ ذات الشرفات
الأبواب المعدنية ، من الأرز والبرونز
بيد أن الأعظم من العظمة ذاتها
هو رغبة القدرة التي تلهب
بأجيجها اللاعج الضلوع العزلاء .
جميلة القاعة المأنوسة المطرزة
من أجل الحب ،
النبع الصافي الموسيقى الذي ينتحب ، ويفنى في زاوية خفية
بيد أن الأجمل من الجمال ذاته
هو ذلك الشوق المر الذي يستيقظ
ماذا بقى من المئذنة ؟
ماذا بقى من القصر ؟

ماذا بقي من السلطان ؟
بقي رنين الحجارة ،
بقي اسم شريد ، زائف ،
ربح حزينة .
تهوى الأنجم من سمائها الرائعة .
واحدة واحدة ، رماداً ،
أض الحب ، والسلطان ، والإرادة
رماداً ، رماداً تذروه الرياح ...

* * *

٣ - الساقى

ظمأى ، ونعشق الظمأ
ضوء عميق يهدد أعماقنا
ويعانى فوق شفافنا
باطل أن نغنيها ، الأهم فحسب
أن نشعر بها ،
أن نهواها إذا عانت أو غنت حزينه ووحيدة
قل لى : لماذا تقدم لنا
الأقمار مرة والكئوس مرة أخرى
تحوم حول رغباتها دائراً
فى لودعية ؟
آه !! أيها الساقى ،
شفاهك الوردية - فى ظلال الشوق
الذى يؤرقنا - تخجل الورد .
من الذى فى وسعه أن يطفىء الظمأ الذى يقتلنا ،
لو كان القمر وفياً لذاته ،
قمرأ ، وخمرأ ، وثغرأ ؟

٤ - أغنية اندلسية

سحب ، وطيور ، ونجوم ،
تمضى .. وأبقى أنا
قريباً ، وقريباً جداً ،
فوق العمود المهشم ، وعلى حاجز الشرفة المهشمة
ما زال الحب يغنى
أتسمع شذو العصفور
الذى بقى معى ،
هنا ، وقت الأصيل ؟
تظل السماء متشحةً بأغصان المشاعر كلها
سلام البقاء
حالة الروح تكاد تضرب فى الأسل
قريباً من أبريل ، قريباً منى
قريباً ، وقريباً جداً ، هنا .

* * *

٥ - الصيف

كان يجثم الصيف السعيد البطيء
في البهو بين الأزاهر
بينما تغفو الروح في النسيان اللذيذ
مُقعياً في ركن قديم ، في مملكة وادعة .
الأصيل المتوهج في أواخر أغسطس
كان يسترخى بين الأزاهر .
بينما كانت يد سبطة تهدد في الأحلام
قيثارة المساء الخفية .
اللجين الخفى لهذه اللحظة الساجية
كان ينثر سلاماً رطباً ،
وحياة القمر الفضة
والنسيم فوق البهو في الظلال .

* * *

٦ - الزهراء من عند الزهراء

(أ) الصباح :

يتقاطر الطل من النرجس

علامة النصر

يتباعد جناح الضباب

مثل الغراب

لا مكان للنحيب حيث الأزاهر

والزنابق والرتم يبزع منها معاً

براعم حياتها الفانية ،

ونحن معها الفانون الباقون ،

مع الضوء المبعوث من الفناء ،

فإن مدينة لا تموت وإن دمرها .

(ب) الأصيل :

جبل العروس ملئ بالزهر تحت جذوة الشمس
ولدى قدميه تشهد الطلول بالعظمة
وباسم الله الرحمن الرحيم
يسجع الحمام .
الذى مر فحسب هو الزمن ، جواده المخادع .
وأسراب النحل - فى يونيو القائط -
فى جيئة وذهوب من الأزاهر إلى الخلية
الأصيل مثل الجذوة ، وكذلك شقائق النعمان ،
والعبق مثل العقد يطوق لهب الرياح الباذخ
لقد مر الزمن فحسب .
وبقيت الذكرى ،
ويجشم المجد فى التراب الحريرى ،
وتنفث كف الريح الحمى فى أوراق اللوز
الصغيرة الواهنة ، حيث تكون المياه
مثل أفعى حلوة ، رطبة الأنياب .
لا يمر سوى الزمن
لقد مر الزمن فحسب .

إن الشاعر يعيد برؤيته صياغة العالم ، حجراً ، حجراً ، كلمة
تحت نار الأيام ، ونظراته السعيدة تصلح خلل الأقواس ، ولغته
هى الفجر .
لقد مر الزمن فحسب .

(ج) الليل :

من الزهراء أتذكرك بشغف ،
وأنت تملئين الليل ، فتشرب عيوني :
هاته الكأس من النبيذ التى تطفح زهراً
مثل كتفيك فتسحر عيني ، تسحرني كتفاك ، وضميرتاك
وأنت لا تدريين - يا ربتي - حتى هذا .
إنك تتوهجين مثل النجم ، بل أشد وهجاً منه
وأنت لا تدريين - يا ربتي - الآن ، حين يكون الليل النطفة
الباردة الكبرى للغمام العذبة
التي أشربها بخلايا عيوني الظامئة .
من الزهراء أتذكرك بشغف ،
وظماً الملح يمزق حنجرتي ، فأملؤها بك
وبذكراك ، وبضميرتيك الذهبيتين ،

وبكتفيك من الشرى العبق .
يا ربتي التي لاتقبل إلا لماً ، تعرفين مصاحبة المجد .
ورؤيتك هنا :
هنا حيث الطلوع تخلص النصر فوق الضباب
المسلى الأسحم ، على ظلال الزمان .

* * *

٧ - الزهراء الزهرة

(١)

لقد ماتت الأزاهير ، والياسمين ، والزنابق ، والسرو .

وذبلت الزهرة

وعبد الرحمن عبر الحب يبحث في الظلال

عن الياقوت البارد في عمامته .

ورياح القرون الطويلة غيضت الغدران في القاعة المذهبة . ونبات
الجهنمية يناوش القبيلة في رقصته الزئبقية ، وفحول الجياد العربية
تحتضر أعرافاً وشقائق نعمان ، وفضل المغنية تنهض مثل الشحرور
الفض فوق بساط الذهب ، والمباخر تتوهج ، والحكم يحلم
بالكتب وبقناديل البرونز .

والمدينة الوردية تتبختر فوق سوريا وبيزنطة وبغداد ، وفارس والمدينة
الدفلى ، والبلاب وزهرة العسل تزهر زهرة من الجيد إلى الثغر ،

والباز يلمحك منعطفة بالعوسج والكروم

مثل عنقود غنائى بين كهрман الأرباض المشمس .

وآبنوس جبل العروس حيث تنتظر العروس .

(٢)

الأظافر المفسدة نخلت المرمز
وخمشت الأقواس ، ووشى الدمقس
ولطخت شجر اللوز بالتراب .
حمامة لؤلؤية تدمى فى الثرى ،
من الأزرق السماوى إلى الوردى
ثمة قطاف من تيجان الأعمدة
واليشب الأخضر والعاج ..
وربوة بيضاء من الكافور تنساب من أشبيلية إلى المغرب من
فلورنسا إلى اللوفر .
وزهرة إكليل الجبل تنتثر مثل ماء الإيمان
حينما تهوى الزهراء متناثرة .

(٣)

لا أحد فى ذرعه أن يمحى الربيع
مادامت العصارة هاجعة فى الثلمات
التي يتجدد شباب بذورها .

وفى الجيل الكامل من نبات الغار
برغم النار ، والسيف ، يرضع نبات الشوبان
والعوسج جذوره بين الجير والجص ،
والأعمدة تنفس بين الحرشف ،
والطلع النباتى يتحول إلى حى دواما
من شجرة تين إلى أخرى ،
ليس فى ذرع العقرب أن تلدغ الأقواس
ولا أن تبدد خزامى الثمار ،
الخراج تحيط بالأسس .
ولا يصل طعام الكسكسى بالعسل والقطلب .
وعقد من السوسن والخرشوف يتدلى
من الزليج والمخدع ،
فى الجو الفخارى تنبت بذرة الخصب الخالدة ،
فإن الزهراء الوردية دائماً مخصبة

* * *

قصائد من قطلونية

١ - شجر الصنوبر فى فورمنتور^(١)

م . كوستا اى يوبيرا بونيكا ١٨٥٤

بالمادى ميورقة ١٩٣٢

يعشق قلبى شجراً أقدم من شجر الزيتون
وأقوى من شجر البلوط ، وأشد اخضراراً من شجر البرتقال
تحتفظ أوراقه بالربيع الخالد
ويصارع الرياح التى تجتاح الساحل
مثل عملاق محارب ،
لا يطل بأوراقه على الزهرة العاشقة
ولا تقبل ظلاله مياه النبع
بل مسح الله هامته المقدسة بالعبق
ووهبه قنته الوعرة عرشاً

(!) رابية فى جزيرة ميورقة (المترجم) .

وأعطاه البحر الخضم نبعاً
ومن بعيد ، فوق الموجة يولد النور الإلهي
لا يغنى فوق غصونه الطير الأسير
ويسمع الصياح الهائل من العقاب البحرى
أو يسمع خفق قوادم النسر العملاق حين يمر به
فيمزق أوراقه
لا تطيق حياته حمأة هذه الأرض
فتتوغل جذوره الهائلة فى الصخور
فى يديه المطر ، والطل ، والريح ، والضوء الملهب مثل نبي قديم ،
يتلقى النسغ والحياة
من حب السماوات .
أيها الشجر العظيم ، الصورة الحية للطبيعة :
تملك مقاليد الجبال ، وتجلس على الأبد
من أجله ، الأرض راسخة ، وأغصانه تقبل السماء التى تسحره ،
ويملك البرق والريح
لعظمته وإرادته .
آه . أجل ! عندما تجأر العاصفة فى آفائه

وبينما يخال الزبد تسقط صخرته
يضحك هو ، ويغنى أشد من الأمواج
قوته تزعزع السحب السوداء ببطولته الحقنة .
يحسدك فؤادى ، فوق هذه الأرض الدنسة
سأحمل ذكراك مثل شيء مقدس
وأكافح دائماً ، وأنتصر ، وأسيطر على القمم
وأرويك ، وأحييك من السماء ، والنور الطاهر
آه ، أيتها الحياة ، آه أيها الحظ النبيل !!
انهضى ، أيتها النفس القوية ، واجتازى السحاب
مثل شجر الصنوبر الراسخ فى الأعالي ، وانظرى ، كيف يسقط
فى زروعك بحر الحياة الهائج
وأغنيتك الهادئة تخرق ضربات الرياح
مثل طائر العواصف .

* * *

٢ - على ساحل البحر

سلفادور إسبريو ١٩١٣

فى سانتا كولومادى فيرتيرس

كان لدى على ساحل البحر

منزلك ، وكان لدى حلمى .

على ساحل البحر

سفينة عالية ؛ لأننا أحرار

مسالك من المياه

السفينة الرقيقة التى أبحر بها

كانت العيون تعرف طعام الراحة والنظام

لوطن صغير

فى حاجة إلى أن أحكى لك

أى خوف يصبه المطر فى النوافذ الزجاجية

ينهمر فوق منزلى

والليلة معتمة

والصخور السوداء

تشد سفنى إلى الفرق

أسير النشيد ، وجهدى لا جدوى منه

من يهدينى إلى الفجر ؟

على ساحل البحر ، كان لى منزلى ، وكان لدى حلمى

* * *

٣ - نجمة الحب

ماريا أجيلو

(١٨٢٥ - ١٨٩٧)

ها هي الخود تمر

فتخفق القلوب

فالحب هو الحياة

القلوب تخفق

فالحياة هي الحب

كل من ينظر إليها

يمضي وراءها

يصاحبها سبع حسان

في غاية من الرشاقة

و حين يطلقن شعورهن

يصرن قباحاً بجوارها

ضفیرتها تقبل أقدامها
حين تمر
تخلف عبق زهر العسل
الشباب الذين يعبرون بها
يودون أن يمنحوها قلوبهم
تود كواعب القرية
أن يسحرنها
الأحجار التي تطؤها
تظل ترتجف
حين تذهب إلى الكنيسة
لا يعرف الناس كيف يصلون
الملائكة التي تنظر إليها
لا تتعب من النظر
ترى هي أخت من من الملائكة
فهم يريدون سؤالها
اقترب منها فتى فلم توله نظره
قال لها قونت : يا جميلة

وقيد خطاه

سألها راهب : ألا تريدین " الاعتراف " (قالت له)

" آه أيها الراهب ، الراهب الصالح

امض أمامي ، إنني أبحث عن دير

فقد نذرت نفسي للرهبانية " .

* * *

٤ - الليل بارد ، صحو ، ساج

أبيل ليس ميسترين

(١٨٥٤ - ١٩٣٦)

الليل بارد ، صحو ، ساج

كل شيء نائم ، الأرض والسماء

تغطان في نوم الاحتضار

إنه نوم الشتاء .

لا يغنى الليل مثل ليالٍ آخر من خلال اللباب

الذى يتسلق الحائط

حين يمر به النسيم

النسيم الليلة أخرس

وكذلك اللباب

القمر الساهد ، القمر الوحيد .

مقيد في كبد السماء

يتثر النظرة إلى ، النظرة الساكنة

يقول لي في بهاء :

" لقد تعذبت كثيراً ، أعرف هذا جيداً ، لكنني أعرف أيضاً أنك

وإن استطعت أن تتخلي عن العذاب إلا أنك لا تريد "

* * *

٥ - ميورقة أثناء الحرب الأهلية

بارتوميو روسيلو بورثيل

(١٩١٣ - ١٩٣٨)

ما تزال هاتيك الحقول مخضرة
ما تزال هنالك هاتيك الأيكة
وفوق اللون الأزرق ذاته
تخترم جبالى
هناك تصب الأحجار دائماً الأمطار العصية ،
الأمطار الزرقاء ، التى تهبط من فوق جبلك الأشهب
كم أنت ممتع يا ضيائي :
إننى ببخيل بالضوء الباقي فى عيوني
الذى يرجفنى حين أتذكرك .
والآن هذه البساتين هنالك مثل الموسيقى تزعجنى
ترهقنى مثل الملل الراح .

ها يذبل قلب الخريف ، بينما ترتفع الأدخنة البخيلة ، وتتحرق
المروج في الروابي ، من الصيد عبر أحلام سبتمبر
والسحب مصبوغة بلون الغروب
كل حياتي بلون الغروب
كل حياتي ملتصقة بك
مثلما يلتصق في الليل
اللهب بالظلال .

* * *

٦ - البقرة العمياء

جوان ماراجال

(١٨٦٠ - ١٩١١)

تصطدم هامتها بالجدوع

تمضى تائهة نحو مورد الماء

منفردة تمضى البقرة وحيدة . إنها عمياء

لقد قذفها الراعى الملول ضربة مصمية بحجر فى إحدى عينيها
وعلى العين الأخرى وضعوا عصا : إنها عمياء ترد الماء الذى
تعودت وروده مرات متعددة ، متيقنة ، ولم تعد ترده مع
صواحبها ، بل وحيدة .

وصواحبها عبر الروابى ، ومنابت الكأ

وعبر سكون المروج والصفاف

تهز الجلاجل - دون قصد - بينما ترعى العشب الندى
وتسقط هى .

تصطدم هامتها بالحوض المتهدم

فتعود ذليلة ، لكنها تستأنف الكرة
وتثنى جيدها نحو الماء ، وتشرب في هدوء
قليلاً ، ودون عطش ، ربما
ثم ترفع رأسها نحو السماء الهائلة
رأسها القرناء - في إعادة مأساوية - ترف
على إنسان عينها الميت ، ثم تعود إلى الشمس القائظة
يتيمة البرق - في الشعاب تترنج - ولا تنسى أن تشيل بذنبها
الطويل في امتداده ..

قصائد من نيكاراجوا

١ - مولد الشمس

بابلو أنطونيو كوادارا ، ولد ١٩١٢

لقد ابتدعت عوالم جديدة
وحلمت بليالٍ مشيدة بدعائم لا توصف
واخترعت كواكب مشعة ، ونجومًا ثواقب
فى القرب من عيون نصف مغمضة
أبدا ، ومع ذلك
سأكرر ذلك اليوم الأول عندما خرج آباؤنا
مع قبائلهم من الغابة الرطبة
ونظروا إلى الشرق
وسمعوا زمجرة النمر ، ونشيد الطيور
ورأوا رجلاً ذا وجه سنجابى
وفتًى ذا وجه متألق

نظراته المتوهجة كانت تجفف مياه البحيرات
وفتًى فارعاً ، مشتعلأً وجهه السنجابي
كان وجهه يضئ العالم .

٢ - المساء امرأة مجهولة

سألت الفتاة الرجل الغريب :
لماذا لا تمضي من هنا ؟ فالنار مشتعلة في داري .
أجاب العابر : إنني شاعر
أحب أن أعرف الليل فحسب .
طرحت هي على النار رماداً
وفي الظل اقتربت بصوتها من الرجل الغريب قائلة
المسنى ، وستعرف الليل .

* * *

٣ - الممك

واقفاً بقامة الذكرى
طاهراً ، مثل الماء ينعكس عليه الضياء
عاشق الاستجداء ، يشكل ترجمة حياتي .
أعشق هذا الكائن الذى لا يجهد ، ويجرحنى فى صمت
ليلاً ونهاراً ، أشد من كلب هزيل
أدور حول فردوسى
حيث تركت حنينى
الذى مات الآن ميتة حلوة
لو كان سيف ذكراه الصقيل
ينام مثل دمي فى لياليه
لكنك ماثل هنا ، مثل حور كائن فى قامتك
واضعاً جناحك البطيء المشبه للنهر ، فوق كاهلى
فوق تلك البضعة المقصودة والحررة من اللحم

تتحسس هل ثمة صليب ، هل ثمة على الأقل ألم غامض مضاعف
ثم تعود بوجهك ؟

وجهك العظيم مثل زهرة الداليا يرفدها قوة شجر البلوط الصلبة ،
مثل نجمة يرفدها الغضب المتمرد ، المتوهج من وهج البرق .

* * *

٤ - النمر فى عيون الطفلة

خوسيه كورونيل أورتيثو ، ولد ١٩٠٦

النمر رابض فى العيون
أسير فى المنعطفات الأمانة الكسلى
ينهض مثلما ينهض النبات من الحمأة
ما بين أقراص الشهد ، والملاذات على حافة سرير ،
الصنبور المفتوح ، الهمس ، بخار الحمام
عصير البرتقال ، الخبز المقدد
كل ما يخطه سن القلم الرصاص
حركة اليد التى تطلق حمامة
الأثداء مثل الأعشاش الخفية بين الغصون أفعى حلوة مثل أغنية
ما بين حشايا قديمة ، وما بين أصص الزهور
عمى صباحاً أيتها البنية المنسية من زمن
لا تستيقظى تماماً فى الزيارة

بل تابعى خطوطك الاستوائية الوثقة

دائماً نائمة ، عذراء ، بذيئة

هل تعرفين السيدة التى تضع يدها فوق صدرها (الجيو كندا)

النمر فى عيون الطفلة التى لها عيون المرأة .

قصائد من الأرجنتين

ماثيدونيو فرناندث (١٨٧٤ - ١٩٥٢)

ثمة موت

لا تحملونى إلى ظلال الموت
إلى حيث تتحول حياتى إلى ظلال
حيث يحيا فقط ما قد كان .
لا أود حياة الذكرى
هبنى أياماً أخرى مثل أيام هذه الحياة .
آه . لا تجعل منى - عاجلاً - كائنًا مفقوداً
أكون أنا الكائن المفقود ..
لا تأخذ من يومى !
أود أن أبقى فى نفسى
أجل أشاحت نظرة حب من أعين

وبقى فحسب نظرة العيش .
إنها نظرة ظلال الموت
ليس موتاً ارتشاف رحيق الخدود ،
بل الموت أن تنساك عيون ترنو .

ظهور مدنى

أوليفريو خيروندو (١٨٩١ - ١٩٦٧)

أنجم من تحت الأرض
أم هوى من السماء ؟
لقد كان بين الضجيج
جريحاً
غائر الجراح
ساكناً

فى صمت ، متسماً تجاه الأصيل
تجاه القضاء الحتمى
العروق ملتصقة
بالبشاعة
بالمفارق المتهاوية
بالأسفلت

بعيون قديس
كله ، كله عار
يكاد يكون أزرق من شدة البياض
يتحدثون عن فارس
بيد أنى أعتقد أنه كان ملكاً .

عزلة

ريكاردو مولينارى (١٨٩٨)

أتحدث عن أمسى ، عن الزهور
عن الماء القوى ، الشفاف ، البارد
عن التنفس ، عن القمر المفتوح ، آه يا حياتى !!
عن الملك العذب ، المنفرد فى الأسحار
عن أمسيات كثيرة جافة ، وضئيلة
عن الخير المتتابع دون فرحة
عن الضياء ، السماوات ، عن العابرين المجهدين
عنك أيها الزمن الحاضر ، الشجى
الراحل عنى ، تاركاً إياى فى سهد :
منفرداً ، تائهاً ، دون معنى
وفوقك ، أيتها الحياة الرقيقة

شعر ناعم ، وادع ، ويقظ
يحلم الموت ، ويتحرك السكون .

* * *

أنشودة قصيرة إلى الحزن

من فوق أوراق الزمن العريضة اليابسة الباردة تصل مخضلاً عبر
الشمس الهاربة للفصول الرطبة في السهول تجيء ملوناً مرتجفاً ،
فيشعر قلبي بسعادة وحذر الكلمة الصامته .

وهمس الخطى في المروج يغمر السأم
وبريق العطر المقيد الغارق القصي
تلملم الثوب - متجمعاً في اليمين - المطوى المهترئ إلى العظام .
كما تود أعماق النفس أن تندمج بك ، وأن تمتزج
أجل مثل الهواء داخل الفم المتضايق المشتعل
تلج مع دوار المحيط ، والبريق المبتل للسموات
التي تصل الجنوب متناقلة ومتأخرة وساهدة
حيث تطير وتعشعش الحبارى الوردية
ويعود المساء المدعو أسي حزيناً ومشتتاً تحت الدياجى المزهرة .

* * *

١ - كتابة على قبر

خورخى لويس بورخس (١٨٩٩ - ١٩٨٦)

لا تتصد أيها المرمر الجسور
للتناقضات المدوية تجاه النسيان العاتى
مخلداً فى إسهاب
الاسم ، والرأى ، والوقائع ، والوطن
فأكثر الخرزات المعقودة تستقر فى الضباب
والمرمر لا يفشى ما تطويه صدور الناس
ما هو جوهرى فى هذه الحياة الفانية
- الأمل المرتجف ، ومعجزة الألم الذى لا يخمد ، ودهشة المتعة -
يستمر دائماً .
دون قصد يستمر بقاء النفس الحرة حين تملك
هذا البقاء فى حيوات مغايرة

حين تكون أنت نفسك امتداداً متحققاً
في أناس لم يلحقوا بزمنك
وآخرين سيكونون (أوهم بالفعل) خلودك في هذه الأرض

* * *

٢ - الفن الشعري

النظر إلى النهر الذى حفره الزمن والماء
وتذكر أن الزمن هو نهر آخر
ومعرفة أننا نضيع مثل النهر
وأن الوجوه تمر مثل الماء .
الشعور بأن السهد نوم آخر
يحلم لا ينام ، وأن الموت
الذى تحشاه أجسادنا هو موت
كل مساء ، ويدعى نوماً
والرؤية فى اليوم أو فى السنة رمزاً
لأيام المرء وسنيه
وتحويل شاعات السنين إلى
موسيقى ، وهمس ، ورمز .
والرؤية فى الموت نوماً ،
وفى الغروب ذهباً حزيناً ،

هذا هو الشعر الخالد ، الفقير .
يعود الشعر كما يعود الفجر والغروب
أحياناً فى الأصائل ينظر إلينا وجه
من عمق مرآة
يجب أن يكون الفن مثل هذه المرآة
التي تكشف لنا وجهنا ذاته
يحكون أن عوليس (١) - سأمان من الأعاجيب -
بكى حباً حين لمح إيتاكا (٢)
خضراء ، ضارعة . الفن هو إيتاكا هذه
خضراء من الخلود لا من الأعاجيب .
كذلك هو مثل النهر الذى لا حدود له
والذى يمر لكنه يبقى . هو زجاج هرقليط (٣) نفسه المتحول
إنه هو نفسه ،
وهو غيره فى الوقت ذاته ،
مثل النهر الذى لا حدود له .

- (١) عوليس Olises : ملك إيتاكا ، أحد الأبطال المعروفين فى حرب طروادة ،
(٢) إيتاكا ITACA . إحدى الجزر اليونانية المشهورة كانت مملكة عوليس ، تسمى
اليوم TEAKI .
(٢) هرقليط : HERACLITO ٥٤٠ - ٤٨٠ قبل الميلاد فيلسوف إغريقى ولد فى Ejeso ،
أهم أعماله " عن الطبيعة " ، وهو ثلاثة أقسام الكون ، والسياسة واللاهوت .

٣ - حدود

هناك بيت شعر لفرلين ، لم أعد أتذكره ،
هناك شارع قريب محظور أن أخطو فيه .
هناك مرآة تطلعت فيها للمرة الأخيرة
هناك باب قد أغلقته على نهاية العالم
بين كتب مكتبتى (أنظر إليها الآن)
كتاب لم أفتحه بعد
فى هذا الصيف أتم خمسين عاماً
والموت يتحيفنى دون توان .

قصائد من الشاعر المكسيكى

أوكتابيو باث

تقديم :

ولد فى المكسيك ١٩١٤ ، وهو الآن أكبر شخصية مؤثرة فى حركة الشعر ، والفكر النقدى فى أمريكا اللاتينية ، أسهم فى بداية حياته فى تحرير مجلة " تاير " TALLER التى وصلت فى بلده جيل المعاصرين بالحركة السريالية ، وهى التى دافعت دائماً أن تبقى تلك الحركة - عبر هذا القرن - بمثابة تحرير للروح تماماً . بيد أن باث ما عثم أن انفصل عن العلائق الأدبية المنطقية ، ومن بينها العلائق الطبيعية بالشعر الغنائى الإسباني فيما بين الحربين ، كى ينضج صوته بطريقة قوية وأصيلة .

النقطة الأشد وضوحاً لهذا الصوت استطاعت أن تكون درجة حارة وقريبة ، وفى الوقت ذاته ذات قيمة شعرية أصيلة ، واحتقبت فى الشعر قضايا الوجود القصية الغور للإنسان ، فى بعده الشخصى والتاريخى " مرارة الحياة المعاصرة ، عدم التجانس الجوهرى للإنسان ، صعوبة التواصل ، غيبوبة الإنسان المعاصر ، محاولة الخلاص عبر شعاب من حماسة مسئولة حقاً ... إلخ " ، شاعر فرد ، وشاعر منتم ؛ بمعنى أنه شاعر التوحد والاتصال ، مثمما هو شاعر الصحو والهديان .

مجموعة من المصطلحات تتكرر لتحديد تلك المعركة الباطنية لفكرة الشعرى ، ولا تقتصر على تمرين دياليكتيكي خالص ، بل هى هدف طموح لتكامل تام ، يتمثل فى صنعة شديدة الحرية ، مشرقة ، تستند إلى أساس راسخ .

وثيقة المضمون ، والأسلوب فى نتاجه الأساسى " صخرة الشمس " مثلاً ، ويعتبر أحد النصوص الكبرى فى كل الشعر المعاصر " تخلق عنها - مع ذلك فى السنوات العشر الأخيرة . فى تلك الفترة أنشأ يهتم أكثر بالموضوعات العميقة ، العالم الخيالى بالمفاهيم الروحية للشرق ، كذلك بخرافاته وأساطيره ، ولعل ذلك قد حدث من احتكاكه وطول إقامته فى الهند سفيراً لبلده المكسيك ، وفيما يتعلق بالشكل والتعبير فقد مثل ما هو تقريباً قائمة البرنامج الخاصة به ، مدافعاً بعقيدة مستميتة فى بياناته النظرية عنها ، وهو فى نظر الكثيرين رمز جلى للمعاصرة : الشعر مرادف للأزمة اللغوية ، وكذلك لأزمة التواصل ، الناقد المغلق ، العمل المفتوح ، التجزئة أو التقسيم الشكلى ، وباختصار " الرموز فى تعاقبها " أو كما يروق له أن يصنف الشعر - حسبما يرى هو - أن يكون ابن يومه حسماً ، وهذا لا يفترض على الإطلاق - من جانبنا - طرح مساهمة العناصر غير العقلية للغة فى البيت ، هو بناء قد منح غالباً الشعر الغنائى المعاصر أصالة فائقة وثراء ، وإن كان قد نجم بعد الممارسة المتروية شئ من فقدان التواصل وطريقة من الإشارات الثقافية الغربية ، وأمام القارئ الأوروبى المثقف - فى وسعها كما هو الحال فى باث - تميل به إلى خفوت ذلك النبض الوجودى المكثف الذى

كان يمنح شعره السابق أصالة واضحة . هذا النبض لم يضع ، لكن مع خطوة يحدث خطر الذوبان فى شبكة مشتجرة من تدريبات لغوية تائهة وهى من جانب آخر ليست جديدة ، وإن كانت أكثر خصوصية لتجريب ما هو متأخر من شاعر هو أوكتابيو باث ككل ، ولفهم ديوانه " القوس والوتر المكسيك ١٩٦٧ " .

باث كاتب مقال أصيل ، لاذع ، أسهم بوضوح فى اكتشاف الروح المكسيكية ، ديوانه " متاهة العزلة " يضم موضوعات شعرية معاصرة فى اللغة الإسبانية ، وديوانه " كمثرى الدردار الكوادريو " موضوعات متنوعة وإنسانية ، " تيار يتردد " فى هذه العناوين الرئيسية يرى القارئ المتشوف أن يضم مؤلفاته الموجزة الحديثة ، والمعلن عنها ، مما يشير إلى اطمئنان حذر من جانب باث ، فيما يتعلق بحساسية ملكاته النقدية ، وبالمثل يوجب يقظة مستمرة وعظيمة ؛ إذ أن أجيال الشباب المتعاقبة فى السنوات الأخيرة لا توليه ذلك . دواوينه : القمر البرى ١٩٢٣ م ، جذر الإنسان ١٩٣٧ ، تحت ظلك المضىء ١٩٣٧ ، بين الصخر والزهر ١٩٤١ ، على ساحل العالم ١٩٤٢ ، حرية تحت الكلمة ١٩٤٩ ، العقاب أو الشمس ١٩٥١ ، بذور من أجل نشيد ١٩٥٤ ، صخرة الشمس ١٩٥٧ ، المحطة الإيجابية ١٩٥٨ ، حرية تحت الكلمة الأعمال الشعرية ١٩٣٥ ، ١٩٥٨ ، ١٩٦٠ ، سمندر ١٩٥٨ ، ١٩٦١ ، ١٩٦٢ ، عاصفة كاملة ١٩٦٥ ، برندا بار ١٩٦٦ ، أبيض ١٩٦٧ ، قصائد ١٩٦٨ ، أسطوانات مرثية بالاشتراك مع بيثينتى روكساس ١٩٦٨ ، منحدر شرقى ١٩٦٩ .

شاعر

موسيقى وخبز ، لبن وخمر ، حب وحلم : بلا مقابل
عناق قاتل من الأعداء المتحابين : كل جرح هو نبع .
الأصدقاء يشحذون أسلحتهم جيداً استعداداً للحوار
النهائي حوار الموت على مدى الحياة : يعبر العشاق
الليل متلاحمين ، متلاصقي الوجوه والجسوم الإنسان
قوت الإنسان ، الشعر يشعل النار في القصائد ،
تنتهى الكلمات ، تنتهى الصور ، تتلاشى المسافة
بين الاسم والمسمى ، فالتسمية خلق ، والإفضاء
ميلاد

.....

بدءاً ، خذ الفأس ، وكن دقيقاً
ادفع ثمنك ، واقبض أرضاً ، وفي لحظات الفراغ
ارع حتى الانفجار : فثمة أكداس هائلة من الجرائد
أو انحن كل مساء على مائدة المقهى بلسان متورم
من السياسة
صه ، أو أوميء : فالكل سواء ، ففي مكان ما يعدّون
إدانتك ، ليس ثمة مخرج لا يفضي إلى العار أو
إلى المشنقة . لديك أحلام واضحة أكثر من اللازم ،
بيد أنه تنقصك فلسفة قوية .

فى الطريق إلى القصيدة " نقطة انطلاق "

كلمات ، استغلال ربع ساعة تنتزع الشجر المتكلس للغة ، ما بين
الأيام الطيبة ، والليالى الطيبة ، بوابات مداخل ومخارج ، مدخل
إلى طريق يؤدي إلى غير مكان ، وإلى غير اتجاه .

تدور دورات ودورات فى أحشاء حيوانية .

فى أحشاء منبعية ، فى أحشاء زمنية : والعثور

على المخرج : فى القصيدة

إصرار هذا الوجه حيث تتحطم نظراتى ، جبهة مسلحة

لا تقهر أمام منظر من الخرائب ، إثر الهجوم على السر

حنين بركان

وجه رفيق حجر كرتونى للرئيس ، للسائق ، صنم العصر

أنا وأنت وهو ، نساجون خيوط العنكبوت ،

أشباح مسلحة بالأظافر ، آلهة بلا وجوه ، مجردة ،

هو ونحن ،نحن وهو : لا أحد ، ولا شيء !
فالرب يتمثل فى كل هذه الوجوه .
اللحظة تتجمد ، البياض يسود
ولا يجيب ، يتلاشى ، لا تدفعه حتى التيارات
الدوارة ،
ها هو يعود
نزع أقنعة الفانتازية ، رشق رمح فى بؤرة الشعور :
تشوير البركان
قطع الحبل السرى ، قتل الأم جيداً : جريمة يرتكبها
الشاعر المعاصر من أجل الجميع ، ليلتمس الشاعر
الجديد طريقة فى اكتشاف المرأة
الكلام من أجل الكلام ، نزع أصوات القنوط ،
يكتب ما يمليه طنين الذبابة ، والظلام
الزمن يفتح بابه : إنها لحظة الاندفاع القاتل .

مدريد ١٩٣٧ (*)

فى ميدان الأنخل ، النسوة يخطن ، ويغنين مع أولادهن
فجأة ، صاح النذير ، ارتفع عويل
بيوت تجثو فى التراب
أبراج متصدعة ، واجهات تنحط
وبركان الموتورات : انظر :
العاشقان يتعريان ، ويتحابان ،
دفاعاً عن حظنا الخالد ،
وعن نصيبنا من الزمن ، والفردوس
تلمسا لجذورنا ، واستردادنا
استرداد ميراثنا الذى سلبه
لصوص الحياة منذ قرون

(*) عام الحرب الأهلية الإسبانية ١٩٣٦ - ١٩٣٩ .

العاشقان يتعريان ، يقبل أحدهما الآخر
لأن العاريين المتلاحمين يقفزان فوق الزمن
ولا يُكَلِّمان ، لا شيء يجسهما ، يعودان إلى المبتدأ
فليس ثمة أنت وأنا ، ولا الغد ، ولا أمس .
ولا أسماء

حقيقة الاثنين جسد وروح فحسب
آه ، إنه كائن كامل

.....

لم يحدث شيء ، حاشا طرفة عين من الشمس
حركة لا تكاد تذكر
ليس ثمة خلاص ، لا يكر الزمن للوراء
فالموتى رقدوا في موتهم ، لا يلامسهم أحد
ثابتين في مكانهم
منذ وحدتهم ، منذ موتهم
بلا إرادة ، ينظرون إلينا ، دون أن يرونا
لقد غدت موتهم تمثال حياتهم
كينونة مستمرة ، حيث لا كينونة مستمرة
كل لحظة ليست شيئاً بجانب الأبد

ملك وهمى يحكم خفقانكم
حركتك النهائية ، وقناعك الجاسى
يحفر فوق وجهك المتبدل :
نحن النصب التذكارى لحياة ما
غريبة عنا ، ليست معيشة ، لا تكاد تخصنا
الحياة ، متى كانت حياتنا حقيقية ؟
متى كنا محققين لآدميتنا ؟ بنظرة فاحصة لسنا بهم ،
أبدًا لسنا بهم
لسنا سوى دوار ، وفراغ
صعارة فى المرأة ، فطاعة ، قىء .
لم تكن أبدا الحياة حياتنا ، بل كانت حياة آخرين
الحياة ليست لأحد ، فكلنا الحياة - خبز الشمس ،
من أجل الآخرين ، كل الآخرين هم نحن -
إننى أكون الآخر حين أكون أنا
كل فعالى تكون ملكًا لى أكثر حين تكون للآخرين أيضًا ،
لكى تستطيع أن تكون كائنًا لابد أن تكون كائنًا آخر
الخروج منى ، بحثًا عنى بين الآخرين
الآخرون لا وجود لهم إذا لم يكن لى وجود

الآخرون الذين يمنحوننى وجوداً كاملاً ،
لن يكون لى وجود ، ولا ثمة أنا ، بل دائماً نحن
الحياة تكون حياة أخرى حين تكون دائماً بعيدة
خارجة عنك ، وعنى ، وفى الأفق دائماً
حياة تسلبنا ، وتذهلنا
تخلق لنا وجهاً ، وتمحوه ،
جوع الكينونة ، أيها الموت ، يا خبز الجميع
- اليوسا ، بيرسيفونا ، ماريا -
أظهر وجهك فى النهاية ، كى يرى
وجهى الحقيقى ، وجهى الآخر
وجهى . وجه الجميع ، ودائماً
وجه الشجرة ، ووجه الخباز
والسائق ، وجه القيمة والبحار
وجه الشمس ، والجدول ، وجه بدور وبابلو
وجه الواحد الجميع
هنا أصحو وأولد .

هنا

خطواتى فى هذا الشارع

ترن

فى شارع آخر

أسمع خطواتى

تمضى فى هذا الشارع

حيث

الضباب هو الشيء الواقعى وحده .

يقيس

إذا كان النور الأبيض ، المنبعث من ذلك المصباح

واقعاً ،

واليد التى تكتب حقيقة واقعة

فهل العيون التى ترى ما يُكتب حقيقة واقعة ؟

من كلمة إلى أخرى

ما أقوله يتلاشى

أعرف أننى أحيا
ما بين قوسين .

شاهد على قبر عجوز

وسدوها ضريح العائلة
وفى الأعماق ، ارتجف التراب
الذى كان تراب زوجها :
فرحة
الأحياء
هى فجیعة الأموات .

شعب

الحجارة زمن
الريح
قرون من الريح
الأشجار زمن
والناس حجارة

الريح
تعود فوق ذاتها ، وتدفن
فى يوم حجرى
ليس ثمة ماء ، بيد أن العيون تبرق .

الآخر

اختلق وجه
وخلفه ، عاش ، ومات ، وبعث
مرات متعددة
اليوم ملئ بتجاعيد هذا الوجه
تجاعيده لا تجد وجهاً .

صخرة الشمس

أتحول فى جسدك كما أتحول فى العالم
بطنك ميدان مشمس
ثدياك كنيسة ، حيث يرعى الدم أسرار
المتنافية

نظراتى تغطيك كأنها العشب
إنك مدينة يحاصر البحر سورها ؛ حيث يقسمه
النور شطرين من لون الدراقن
ملح ، صخور ، طيور
يحكمها قانون الزوال الداهل .

.....

متوشحة بلون رغباتى
مثل أفكارى تمضين عارية
أتسرب فى عينيك مثلما أتسرب فى الماء
النمرة تشرب الأحلام من هذه العيون
الفراش يحترق من ذلك اللهب
أتجول فى جبهتك مثلما أتجول فى القمر
وفى أفكارك كما فى السحابة
أرانى فى بطنك ، كما أرانى فى أحلامى
خصرك مثل الذرة يتموج ، ويغنى
خصرك البللورى ، خصرك المائى
شفتاك ، شعرك ، نظراتك

انهمار الغيث سحابة الليل والنهار
تفتحين صدرى بأناملك المائية
تغلقي عيني بثغرك المائي
تمطرين فوق عظامي ، وفي صدرى تفرق
جذور ماء يأخذ قوامه
أمضى عبر خصرك كما أمضى عبر نهر
أتجول في جسدك ، كما أتجول في غابة
كما أتجول في شعب جبلي
يفضي إلى زهرة مفاجئة
أمضى عبر أفكارك المسنونة
وعند نهاية جبهتك البيضاء
يتمزق ظلي المخدوع
ألملم مزقي شيئاً فشيئاً
أواصل بلا جسد ،
أبحث لمساً .

كلمات عن الشعر

خوان رامون خمينث

- التشتت فى العناصر الداخلية أحد الخصائص الأساسية فى الشعر الغنائى .

- لكى يكون الشعر عالمياً ، مطلقاً ، خالداً ، ينبغى أن نرفع جبهته ، لا أن نقيد قدميه ، فإذا كان الشعر ذا ماهية مطلقة ، رامياً إلى ما هو أبدي فلماذا نصفده بالقيود ؟ دعوا الأرض ، وذرّوا المحلية الضيقة ، وانظروا فى السماوات ؛ حيث إنها واحدة فى كل الجهات ، الذى يرحل ويقرأ ، ويلاحظ هو واحد على الدوام ، والأفكار والألوان ، والأشكال التى يحملها أحداً فى أعماقه ، والتى هى نتاج انطباعات مختلفة وكثيرة - والتى هى بدورها متعددة تعدد الأشكال ذاتها - تغدو فى النهاية ذخيرة تختلف حسب كل فرد ، فما يتمحض عنه هذا - لو كان بسيطاً وصاحبه شاعراً - يكون جديداً وجميلاً .

- فيما يتعلق بالشكل ، فإن ديوانا نظم كله بالرومانشى ذى الثمانية المقاطع ، أو بالنمط الإسكندرى فإنه يكون رتيباً مضجراً ، ألا يجوز أن يتنفس كل شعر هواءه ، ونغمه ، وإيقاعه ، ولونه الخاص ؟ والكتب

النثرية ماذا بشأنها ؟ إنها ستكون رتيبة ، أكثر رتوباً ، لأن النثر يوازى الشعر الحر ، والرومانثى يغير الوزن ، والإسكندرى فى ضربه "الكوارتى" يغير القافية - لا ينتهى الشكل بل الفكرة ، ولذا لا نهاية للشكل على الإطلاق .

- الشكل غير منظور .

- ما لا يقال يقتضى تعبيراً غير مسهب ، وتلك حقيقة الشعر المزبوجة .

- بيدولى أن " السونيتان الشكلية " هى دوائر الأدب الحجرية .

- لا أدعى - ولا أريد - أن هذا الفن الشعرى ينفع أحداً إلا الشاعر ، وما ليس بشاعر فلا حاجة له به ، بل إن الشاعر أقل حاجة إليه مما ليس بشاعر ، فضلاً عن أن هذا ليس حيثية بل إنه نتيجة ، كل ما أريد قوله : إن ذلك هو تحليلى أنا ليس إلا .

- لا تطرحوا شعرا لم يكمل بعد ، إذا كان قد بدأ جيداً فسوف يكمل وحده يوماً ما .

- من شأن الأحران الخيالية أن تمنح الشعر عاطفة قوية أكثر مما تمنحه أحران الواقع .

- البحور القصار - الفن الأصغر - بطبيعتها البسيطة هى نظام دقيق ، هذا إذا لم ندع نحن البساطة .

- علامة الشعر الصادق الذائعة أنها تود أن تقول : حذار من التقليد !! .

- الشعر العظيم ليس له إلا زمان فحسب : لحظته الحاضرة ، وبعد قليل خلوده الباقي .
- ليس الشعر هذا ولا ذاك ، هو على كل الأحوال موجود فى كل المناحى وكل شاعر فى ذرعه أن يعبر شعراً - يختلف - مطلقاً - عن الآخرين ، لا ينبغى تحديد الشعر إلا بمظاهره .
- ما يشترط - عادة - فى الشعر أن يكون أدباً ، لكن ما نشترطه نحن أن يكون الشعر روحاً .
- من الممكن أن يكون الشعر معقداً فى مضمونه ، وليس فى شكله .
- الشعر جوهري ، وما هو جوهري لا يكون وزنًا ، أو مبالغة ، أو صناعة .
- فى " السونيتا " يجب أن يكون الشكل والمضمون منصهرين تماماً شأن أى كائن فى الطبيعة .
- بقوة ، وبقوة أشد .. !! لكن الشعر ليس حرباً ، إنه سلام ينافى الحرب .
- القصيدة ليست " مرمرية " مثلاً ؛ لأنها تقلد من خلال الكلمة والفكرة المرمر " البرناسية " ، لكنها هكذا " وإن كان غير دقيق مقارنتها بشيء آخر " لأنه فيما يتعلق بالشعر تحتوى القصيدة بذاتها على قيمتها العليا ، مثل الزهرة ، والغمامة ، والشجرة ، مثل المرمر نفسه ، كل هذه الأشياء تحتوى على خصائصها ذاتها ، إذاً لا توجد شجرة ، ولا غمامة ، ولا زهرة ضعافاً بالضرورة ، أو متدنية ، كما أنه بالضرورة كذلك لا يوجد مرمر أرقى .

- من الفهاهة أن نعتقد أن كتابتنا نحن من أجل الآخرين ، وكتابة الشاعر ذاته - بوجه خاص - من الممكن أن تكون لشخص آخر أكثر مما هي له هو ، إن الآخرين سيقفون من خلالنا فحسب على تلك الأشياء التى نتفق عليها ، أى الأشياء التى لا تعنينا وحدنا فقط ، أى ما يجمعنا نحن وهم ، أى أنه لا شىء حقيقى ، إن القراءة تتعلق - والشعر بوصفه إبداعاً - بما ليس يقال .

- يصلح الشعراء البيانيون للقراءة فى المنازل ، لكن فى خارجه يصمد فقط الشعراء التجريديون ؛ لأنه حين يكون أحدنا فى المنزل تكون الطبيعة فى الخارج ، لكن حين نكون بين الطبيعة يوجد فى الخارج ما هو أبدي .

أجل - دائماً ، شعر مباشر محكم ، طبيعياً كان أو فوق الطبيعى ، هو فى الواقع أعلى من الطبيعة والطبيعية .

- لا يمكن للشعر - مطلقاً - ولو أراد - أن يساير " الموضة " ؛ لأن الشعر هو الحقيقة ، و " الموضة " هى الكذب فى ذرعنا أن نعرف الشعر - من هذا الجانب - بأنه التعبير الجميل الذى يتضمن - عبر الكلمات - الواقع لما هو حقيقى .

- " السوناتا " الحقيقية هى التى تنسيك من جمالها أنها جميلة .

- الحضور الشعرى " لو كان الشعر علماً لكان بهذا أرقى من أى علم آخر " لا ينال بالخط ، وفيما يتعلق بعدم جدواه الفنية فإنه حسن فقط لمن يصادفه ، وإذا استخدمه الآخرون فإنه ينقلب إلى سم .

- عاطفة ، فكر ، وزن ، الكلمة فى موضوعها تصيب المفصل ،
الكلمة فى الشعر ليست مفردة على الإطلاق ، بل مزيتها أن تأخذ بحجز
أختها ، ومن ثم يكون إخفاق الشكليين " البرناسيين ، ومن شاكلهم " -
تسمع إلى غناء الصرصور : يبدو فى البداية ساذجاً ، مترنحاً ، بعد ذلك
واضحاً ، سلساً ، وفى منتصف الليل يكون مكبوحاً ، هادئاً ، حاداً ،
يخال أنه ينسى ما هو ، مع من يغنى ، أين هو ، إنه يماثل نجمة ،
يماثل نجمة تسبح فى الماء .

- هذا أصعب من ذاك ، هى صعوبة تعذب المبدع والقارئ إلى
درجة العذاب العذب ، كأنها المباشرة المثالية والشعورية .

- ثمة شعر صعب ، فى الوسع أن يفضى بفحواه بإعمال الفكر ،
مع محاولة التسلسل الدقيق بوعينا فى وعى الشاعر الذى هو فى ذلك
الحين هو شعره .

وثمة نوع آخر من الشعر ، فقط نحل مغالقه فى لحظات خاصة ،
كأنه فراش إلهى يطارد ، فيصد عنا ، إنه ضرب من الشعر يتعلق
بموقف خاص بمشاعرنا . هذا هو الشعر الذى أعجب به .

- الشعر : كل ما هو جميل ، كل ما لا يستطيع شرحه ،
وليس بحاجة إلى شرح .

- فى الشعر المقفى ، قافيته هى ثوبه ، والموزون نصف عار ،
أما الشعر الحر فهو عار .

- حذار ! أيها الأصدقاء ، فإننا نخلط كل يوم بين الفصاحة والسلامة - إنه صراع دائر بين الشعر الذي يريد أن يكتب وحده ، وبين الشاعر الذي يرغب أن يساعد الشعر .

- لا وجود للمثالية ، ولا الواقعية ، ولا الطبيعية ، ولا الروحية ، بل أنه يوجد فقط مستويات متعددة من الواقعية والطبيعية ، وبينهما يوجد ذلك الفارق الذي اخترع دون وعى هذه المصطلحات لأجل فهم الشعر .

- يا له من صراع بين العفوية والسلامة !! " سلامة العفوية ، وعفوية السلامة " .

- نحن لا نرسم نزعات غير مجدية على هامش الواقع .

- الواقعية خطيرة .

- ليس في ذرع أحد أن يهون من شأن السونيتا المحكمة ، فإنها قد خرجت محكمة .

- إنها عبقرية الإحكام .

- الدقة المحكمة ، والنفحة الشخصية هما ما يمنح الشعر قيمته .

- ما هو قومي يختص بالأقاصيص ، وما هو عالمي مجرد ، ومن هنا تكون فائدته .

- الشكل الشعري الشعبي هو من اختراع الجميع ، أو نحن الذين اخترعناه ، وليس من اختراع البعض .

- أن توجد صفحات مليئة بالتكرار شيء سيء ، لكن ليس سيئاً أن يوجد تكرار في صفحة واحدة .
- من يتحدثون - بوجه عام - عن الأسلوب يقصدون الشكل ، بيد أن الأسلوب ليس الشكل ، هو أسلوب فقط .
- في الشعر المقفى ، يصنع الشعر بالشاعر ما يريد ، وفي الموزون ثمة صراع بين الشعر والشاعر ، أما في الشعر الحر فإن الشاعر يفعل ما يريد هو .
- ليس للشعر وزن على الإطلاق ، فإن الوزن من صنع الشاعر .
- الشاعر الصادق لا يخلق موضوعاً ، لكن الذى يصنع الموضوع هو الأديب الذى يقلد الشاعر الصادق .
- فى النثر كما فى الشعر توجد ضروب مختلفة وغير منتهية .
- الشعر يشبه النار ، والماء ، والأرض ، والهواء ، إنه مثل العالم .
- ليس مذكراً ولا مؤنثاً ، وإن أردت فإنه مذكر مؤنث فى مسحة واحدة .
- تلك الاختلافات فى الجنس إنما هى من مثالب النقاد الصغار ، وليست من الشعر فى شيء .
- لا ينبغى أن يكون الشعر على هذا النمط أو ذاك ؛ لأنه حين يكتب يتخذ نمطه القائم بذاته .

- ضرب من الشعر يعتبر بسيطاً حين يحيا من جديد على شفاه القارئ ، ويعطى انطباعاً كاملاً محكماً بأنه حى فى لحظة إبداعه .
- رد على سؤال : ينبغى فى الشعر أن نكبح جيداً نشاط الذكاء ؛ لأنه يستطيع - ببساطة - أن يبدى آثار العرق فى الشعر ، وهذا شئ يخالف كثيراً ما كانت تريده السليقة : التى هى الحاكم المطاع .
- لا يهم فى الشعر كثيراً أن تكشف السر ، فتجعله واضحاً ، عارياً ، مبسوطاً .
- أجل ، كما يعتقد البعض ، يوجد فى الشعر جنس مذكر ، لكنه ليس - ضربة لازب - الشعر الذى يتغنى بالحرب ، وبالخمرة أو اللذة ، أليس صحيحاً يا دانتى ؟ !!

قصائد

من بيرو

ماركو مارتوس شاعر من بيرو ، خنق الخمسين ، يعمل أستاذًا
لأدب إسبانيا وأمريكا اللاتينية في كلية الآداب والفلسفة ، بجامعة سان
ماركوس في عاصمة البيرو " ليما " .

يجمع ماركو بين الشعر والدراسة الأكاديمية ، وهو جمع عسير ،
غير معهود بتواتر في القرائح الإنسانية ؛ لأن الشعر حاكم مستبد ،
ومشغلة عن غيره ، لكن صاحبنا استطاع التوفيق بين ملكتيه النقدية
والشعرية ، فلم يصب شعره بما يصاب به شعر العلماء ، فيخرج
لا مائية فيه ، عسر الرونق والبهاء .

والعجب أن الجمع بين الملكتين - ونبه عليه قديماً سهل بن هارون -
رأيته في ليما ، مشاركاً في مهرجان شعرها العالمي ، في خريف
العام قبل الماضي .

وللأستاذ ماركو إسهامات نقدية مهمة ، وبخاصة دراسته عن جيل
الستينيات من شعراء بيرو ، وقد أخرج ، طائفة من الدواوين ، من

أبرزها هذا الديوان « شعر بيرنيثى المستعار » أو « باروكة بيرنيثى » ،
إن شئنا الكلمة الأعجمية ، وقد ترجم شعره إلى الفرنسية، وهو فى
صدارة شعراء جيله الآن .

يبرز فى هذا الديوان الاهتمام بالأندلس العربية ، أو بما هو شرقى
عموماً ، بجانب الشعر الوصفى والتأملات ، وكان مفاجأة بالنسبة إلى
أن أطالع قصائده عن الأندلس ، لبعد الشقة ، لكن يبدو - إن لم نسرف
فى التخيل - أن الشاعر ربما يتحدر من الأصلاب الموريسكية التى
هاجرت إلى أمريكا اللاتينية بعد زوال الحكم العربى بالأندلس ، لكنه
تخيل تعوزه الأسانيد التاريخية ، وإن لم تعوزه - فى رأى - معارف
الوجه والأعضاء .

وقد ألف أن أقرأ عن الأندلس العربية لشعراء من إسبانيا (الأم) ،
مثل مانويل ماتشادو الذى يفخر بأنه : « من جنس عربى قديم ، جنس
صديق قديم للشمس ، أولئك الذين غنموا كل شىء ، وخسروا كل شىء » ،
كما يقول فى قصيدته « الزنبق » ، ومثل فرانسيسكو بياسبيسا ، وأطلقت
عليه شاعر الحمراء ، لاشتمال شعره على دواوين كاملة عن غرناطة
والحمراء ، كما صنع نظير له غرناطى قديم هو ابن زمرك ، ومثل
خوسيه أورثكو ، وأنطونيو جالا شعراً ومسرحاً ، وغيرهم كثير .

لكن أن يفرد شاعر من بيرو قسطاً كبيراً من قصائده للأندلس
العربية ، فهو أمر لافت للنظر ، ولعل الشاعر كان يتنفس من رئة
الأندلس همومه القومية الإنسانية .

ومعلوم بالضرورة أنه لا ينظم حوادث تاريخية ، وإلا كنا فى غنية بالتاريخ عن شعره ، لكنه التقط حوادث التاريخ ليقيم معها حواراً أو جدلاً حاضراً دون أن يقع فيما يقع فيه نظراؤه من أوروبا المفتونون بجو ألف ليلة وليلة ، وحين نظم على لسان مخترع الموشحات مقدم بن معافى القبرى الضرير نسبة إلى Cabra من أحواز قرطبة ، ركب طريقة الموشحات فى الأغصان والأقفال ، وكانت تبرز القافية فيها بروزاً معجباً بالأصل الإشباني بالطبع ، ولم يقع الشاعر فى مباءة الرموز المستغلة ، بل كانت لغته وصوره سهلة وعميقة فى الوقت ذاته .

ولعل ترجمة هذه الطائفة من قصائده تكون بمنزلة التحية رداً على تحيته التى حيا بها أسلافنا وتاريخنا العزيز فى الفردوس المفقود .

١ - وجهان من ولادة

(يفضى ابن زيدون بحبه لولادة)

فيك وجه يتولد منه نور جميل ،

ينتشر على الدنيا ، محزون المشيئة ،

ثم يسكن ، متأملاً أياماً وليالى عارية من السكون ،

يتغلغل فى فؤادى ، يطهره من الدنس ،

أبقى أسلوب الإرادة أمام عينيك .

وفيك وجه آخر من ظل صاف ،
لا يدري أحد من أين ، لكنه يومض ملتصعاً ،
نور وظل يمتزجان تلقائياً ،
دفقة ظل ، ودفقة نور ، تفنيني ،
حب غريب شديد الشفافية ، لا يبين
عندما ترمقيني .

فيك وجوه ، وجهان على الأقل
أفهمك فما ضئيلاً عابراً سيكتمل حين تنقضي الدنيا

٢ - رسالة إلى ابن زيدون

(من الأميرة ولادة)

الحب الذي تعترف به محمود ، يناجز القدر ،
ويستأهل اسماً مقدساً ،
يلون الممكن والمستحيل حباً كهذا الحب ،
يقترنان في فن واحد ، وحين ينظم شعراً
يشكل قوس قزح في السماء اللامتناهية الصافية ،
انظر يا ابن زيدون :

السماء بسحبها المسفة ، هذا الغيث الهامر
فوق الغوطة ، فوق الجبال القصية .
انظر هذه الزرقة الصافية الآن ،
والألوان السبعة المتواشجة
إنها تشبه قصائدك يا ابن زيدون
إنها الغبطة لفراىدى الوحيد .

٣ - سجن الحب

(يكتب ابن زيدون إلى الأميرة ولادة)
لقد لمحتك يا ولادة فى السوق ، وفى البرج
أحاول أن أطرى سحرك وعذوبتك .
لقد لمحتك تصنعين أموراً بسيطة ،
لسعادة ناسك ، ومتعة دارك :
أخلط معجونة ، لكنها لذيذة ،
رقى طيبة ، تجلب السعادة ، لا الألم .
وقد تركتنى مسحوراً بمشطك وبسمتك ،
بحبك الأسر الذى أوهن قواى ،

مأخوذاً في السوق والبرج ،
أحاول أن أعبر عن سحرك وفتنتك ،
أو أنظم شعراً ، ربما يأسو جرح الحب الذي جرّعتنيّه .

٤ - فتاة غرناطة

تحلم بساحة الأحواض في الحمراء ،
بباحة البحيرة ، بقاعة الأسود
حيث نوافير المياه البللورية ،
قبة عين أبي عبد الله .
مثل عمود رقيق من المرمر الحى
مثل ماء دافئ عبر أنابيب وقنوات سرية ،
مثل سيدة في بلاط أبي عبد الله
حيث شهوة المتعة الكسلى ، متعة
الدفء في غوطة غرناطة .
مثل حلم يقيد الزمن ، مثل كلمة ينطقها أبو عبد الله
" أبو عبد الله منفى إلى المغرب ، ليس يدرى ،
سيموت في السجن ، ليس يدرى
سيكون آخر ملك مسلم لغرناطة .
شئ من هذا يدرىه " .

٥ - موشحة

(لمقدم بن معافى القبرى الضرير)
تستحم الفتاة ، تستحم ، تستحم .
بياض ناصع ، ولون قرمزي ،
يتضوع العطر الرقيق من الحب
تستحم ، تستحم
من الماء الفوار
يسمع فى الخارج جيداً ، الصدى والمجاذبة
تستحم ، تستحم
ماذا أصنع هنا فى الخارج ؟
أريد لمس خاصرتها فحسب
تستحم ، تستحم
أسمع خرير الماء الذى لا أراه
حسبى أن أتشهى
تستحم ، تستحم .
تتوهج مع الخرير
رغبنا حب من رجل وامرأة
يستحمان ، يستحمان .

٦ - مدينة الزهراء

نور أندلسى ، فوق مدينة الزهراء
شجر البرتقال والزيتون
برك وحمامات ، قاعات مذهبة
أوانس ، أوانس قبل كل شىء
عطور نساء
طنافس ، وحرير ، فى قصر عبد الرحمن الثالث
ملذات عبد الرحمن الثالث
فى النهايات العربية
من زمن سحيق فى الأندلس
بعيداً فى جبال قرطبة
بعيداً عن المؤذن الذى يدعو الله الرحمن الرحيم
تقدس ذاته .
إلى إله النصارى ، فيليبى الثانى
فى سان لورنشو بالإسكوريال
ماذا صنع ملك إسبانيا
بحاسته الشهوانية ؟

٧ - ساعة عبد الرحمن الثالث الأخيرة

(قرطبة سنة ٩٦١)

تموت الشمس فوق مسجد قرطبة
يولد ليل في فؤادى ، لا شىء سواه
غداً يؤوب النجم إلى مداره
ليس هناك قلب فى الظلام السرمدى
أسطرلابات ، ساعات رملية
تجاعيد وجهى ، تقاويم الفيل
ذواكر الخاشعين ، جنود تشهر سيفى ،
الكل يعرف ، ويحكى كيف تسربت
قطرات خمسين عاماً من الإمارة والخلافة
ذخائر ، أمجاد ، لذائذ ،
كل هذا ملكته ، وكله بددته .
الأعداء والأعيان يقدروننى ، يخشوننى ،
يحسدوننى ، يقبلون - طبقاً لآيين البلاط -
الأرض بين يدى ، يصعدون خاشعين إلى أريكتى .

كل ما يتمناه الرجل وهبته العناية الإلهية لى .
يهبط المساء ، تسقسق الطيور .

عبر ذلك العمر الطويل البائن الجذل ، حاربت
فى طليطلة ، وفى ماردة ، وفى سرقسطة ،
وحققت النصر فى كل غزواتى ، وأخمدت
كل الفتن المبيرة ضد الخلافة ،
وكل حسان الأندلس ابتسمن فى فراشى
كل صباح .

يهبط المساء

تكف الطيور عن السقسقة ،
قبل أن أقضى أود أن أعد أيام السعادة
تتفحص ذاكرتى الماضى : إنها أربعة عشر يوماً
يتدبر المؤمنون والشهداء عظمة الكون والحياة معى
يهبط المساء .

كان اسمى عبد الرحمن الثالث
هذه كلمتى الأخيرة .

٨ - فآل سىئ يحط على زرياب

قرطبة ، قرطبة الخلافة ،
قاعة المرايا فى قرطبة الخلافة ،
يجانب البابة المؤدية إلى جيان ،
فى قاعة المرايا فى قرطبة الخلافة ،
بجانب البابة المؤدية إلى جيان .
زرياب ، الموسيقى المغنى يلعب الشطرنج
مع صديق أندلسى ، يتأمل لعبته ملياً
يمسك طابية بأصابع يده اليمنى ،
يحلم ببغداد ، بمحجتها الدائرية ، بمسجدها ،
بسوقها الحافلة ، الممتدة وراء الأسوار ،
بنخلة ، بنخلة وحيدة ، تنشر ظلالها
قصيدة حب .
الطابية ذاهبة فى الهواء ، النصر وشيك ،
بغثة يتحطم الزجاج فى قاعة المرايا
فى قرطبة الخلافة ،
بجانب البابة المؤدية إلى جيان ،

لم يمت الشاه ، فأل سئ يحط فوق زرياب ،
ها هي ذى يده تفتت ، يخسر اللعبة ،
خسر زرياب الجولة ؟ .
هل سيلحق النحس به فى قرطبة الخلافة ؟
أيموت فى هاته الأرض دون أن يحقق المجد والشهرة
أم ستسقط قرطبة ؟
تسقط فى يد النصارى الذين سيدمرون
قاعة المرايا ، وبابتها المؤدية إلى جيان .
ماذا سوف يحدث ؟
كيف ستتحرك القطع اللانهائية
فى جولة الشطرنج ؟

عبد اللطيف عبد الحليم (أبو همّام)

ولد فى المنوفية ١٩٤٥ ، وتخرج فى دار العلوم ، وعمل معيداً بها ، وسافر إلى إسبانيا فى بعثة حاز فيها درجة الدكتوراه فى الأدب المقارن من جامعة مدريد ١٩٨٢ . يعمل حالياً رئيس قسم الدراسات الأدبية بكلية دار العلوم - جامعة القاهرة .

ترجم عشرة كتب من الإسبانية فى المسرح والقصة والشعر والدراسة النقدية والتاريخية ، منها :

- مسرحية « خاتمان من أجل سيدة » وحازت جائزة الدولة التشجيعية فى الترجمة الإبداعية ، ونوط الامتياز من الطبقة الأولى .

- تأثيرات عربية فى حكايات إسبانية (دراسات فى الأدب المقارن) .

- فصول من الأندلس فى الأدب والنقد والتاريخ .

شاعر ، أصدر ستة دواوين ، منها :

- الخوف من المطر .

- أغانى العاشق الأندلسى (وحاز جائزة مؤسسة يمانى الثقافية) .

- زهرة النار (وحاز جائزة البابطين) .

ومن أهم دراساته :

- المازنى شاعراً .

- شعراء ما بعد الديوان (٤ أجزاء) .

- فى الحديث النبوى - رؤية أدبية .

- حديث الشعر (دراسة فى الشعر المعاصر)

الإشراف اللغوى: حسام عبد العزيز

الإشراف الفنى: حسن كامل



إن لحظات الوهج والإبداع هي اللحظات الحية
بالنسبة للشاعر، وما عداها فضول، يدخل في نطاق
العيش - لا الحياة - وما كنت في هذه الترجمة إلا
حيا يتخلل بواطن هؤلاء الشعراء، ويجوس في
أعماقهم. وأشهد أن ثمة بعض الإغماضات التي
كانت تصادفني، وما كانت تسعف المعاجم على
كثرتها، فما كان مني إلا أن أحياها، و "أضطر إلى
مضايقها" كما يقول القدماء، فأعرف منحى
الشاعر، ويهضب الكلام، وينثال أتيه. ولو لم أترجم
هذه الصفحات لكنت قائلها أو قائلا بعضها على كل
حال في عروض الخليل.

Bibliotheca Alexandrina



0752053